

AUSTRIA

Bauerfeind Ges.m.b.H.
Hainburger Straße 33
1030 Wien
P +43 (0) 800 4430-130
F +43 (0) 800 4430-131
E info@bauerfeind.at

BELUX

Bauerfeind Belux B.V.
Waarderveldweg 1
2031 BK Haarlem

THE NETHERLANDS

P +31 (0) 23 531-9427
F +31 (0) 23 532-1970
E info@bauerfeind.nl

BELGIUM

P +32 (0) 2 527-4060
F +32 (0) 2 792-5345
E info@bauerfeind.be

BOSNIA AND HERZEGOVINA

Bauerfeind d.o.o.
Meše Selmovića 19
71000 Sarajevo
P +387 (0) 33 710-100
F +387 (0) 33 619-422
E info@bauerfeind.ba

CROATIA

Bauerfeind d.o.o.
Goleška 20
10020 Zagreb
P +385 (0) 1 6542-855
F +385 (0) 1 6542-860
E info@bauerfeind.hr

FRANCE

Bauerfeind France S.A.R.L.
B.P. 50258
95957 Roissy CDG Cedex
P +33 (0) 1 4863-2896
F +33 (0) 1 4863-2963
E info@bauerfeind.fr

ITALY

Bauerfeind AG
Filiale Italiana
Piazza Don Enrico Mapelli 75
20099 Sesto San Giovanni (MI)
P +39 02 8977 6310
F +39 02 8977 5900
E info@bauerfeind.it

NORDIC

Bauerfeind Nordic AB
Kungsholmstorg 8
11221 Stockholm
P +46 (0) 774 100-020
F +46 (0) 774 100-021
E info@bauerfeind.se

REPUBLIC OF MACEDONIA

Bauerfeind Dooel Skopje
50 Divizija 24 a
1000 Skopje
P +389 (0) 2 3179-002
F +389 (0) 2 3179-004
E info@bauerfeind.mk

SERBIA

Bauerfeind d.o.o.
102 Omladinskih brigada
11070 Novi Beograd
P +381 (0) 11 2287-050
F +381 (0) 11 2287-052
E info@bauerfeind.rs

SINGAPORE

Bauerfeind Singapore Pte Ltd.
Blk 41 Cambridge Road #01-21
Singapore 210041
P +65 6396-3497
F +65 6295-5062
E info@bauerfeind.com.sg

SLOVENIA

Bauerfeind d.o.o.
Dolenjska cesta 242 b
1000 Ljubljana
P +386 (0) 1 4272-941
F +386 (0) 1 4272-951
E info@bauerfeind.si

SPAIN

Bauerfeind Ibérica, S.A.
Historiador Diago, 13
46007 Valencia
P +34 96 385-6633
F +34 96 385-6699
E info@bauerfeind.es

SWITZERLAND

Bauerfeind AG
Vorderi Böde 5
5452 Oberrohrdorf
P +41 (0) 56 485-8242
F +41 (0) 56 485-8259
E info@bauerfeind.ch

UNITED ARAB EMIRATES

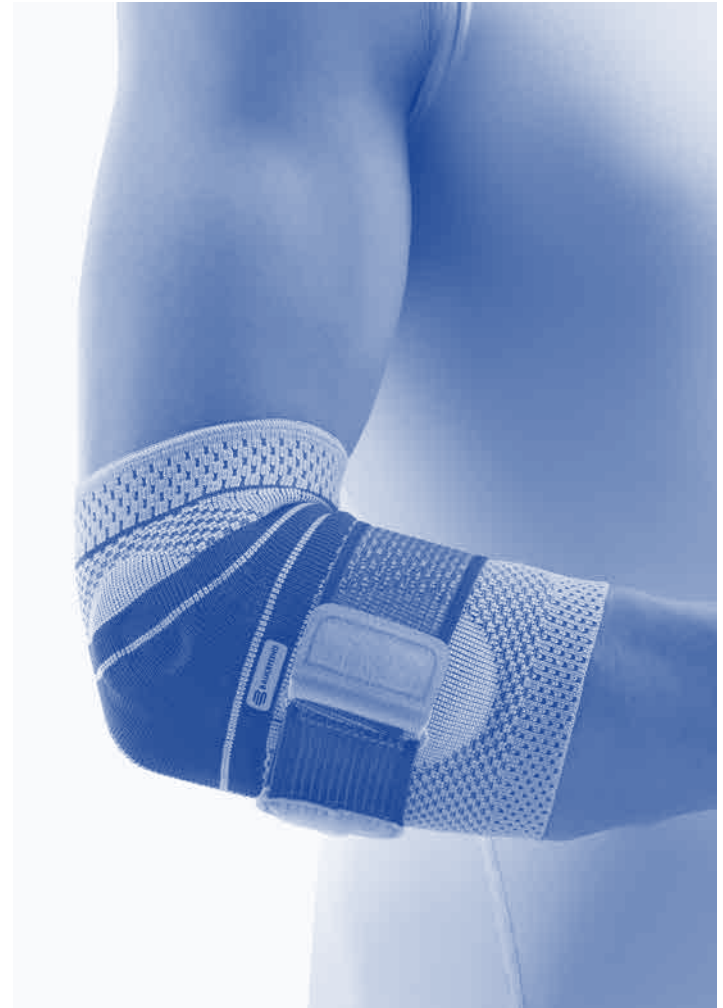
Bauerfeind Middle East FZ-LLC
GF-09, District 1,
71 MPC Building
Dubai Healthcare City
P.O. Box 505116
Dubai
P +971 4 4335-685
F +971 4 4370-344
E info@bauerfeind.ae

UNITED KINGDOM

Bauerfeind UK
Regents Place
338 Euston Road
London
NW1 3BT
P +44 (0) 121 446-5353
F +44 (0) 121 446-5454
E info@bauerfeind.co.uk

USA

Bauerfeind USA, Inc.
1230 Peachtree St NE
Suite 1000
Atlanta, GA 30309
P +1 800 423-3405
P +1 404 201-7800
F +1 404 201-7839
E info@bauerfeindusa.com



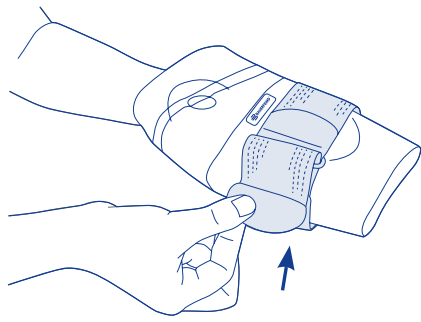
 **BAUERFEIND AG**
Triebeser Straße 16
07937 Zeulenroda-Triebes
Germany
P +49 (0) 36628 66-40 00
F +49 (0) 36628 66-44 99
E info@bauerfeind.com
BAUERFEIND.COM



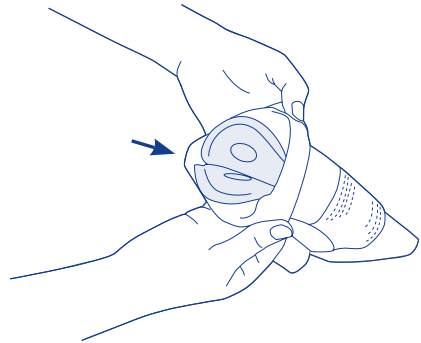
EpiTrain®

Aktivbandage
Active support
Orthèse active
Vendaje activo

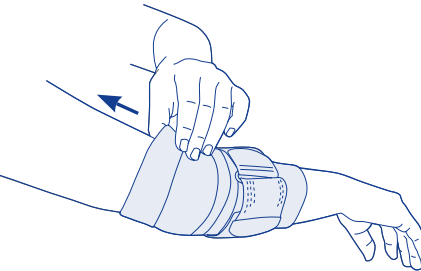
1



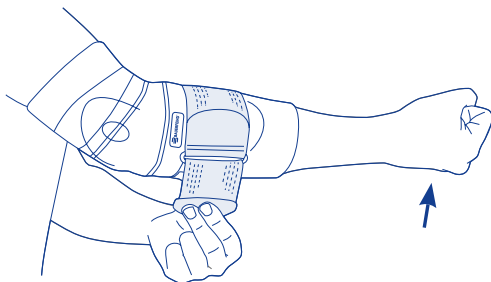
2



3



4



(de) deutsch.....3	(hu) magyar.....20
(en) english.....4	(hr) hrvatski.....21
(fr) français.....5	(sr) srpski.....22
(nl) niederlands.....6	(sl) slovenski.....23
(it) italiano.....8	(ro) romanian.....24
(es) español.....9	(el) ελληνικά.....26
(pt) português.....10	(tr) türkçe.....27
(sv) svenska.....12	(ru) русский.....28
(no) norsk.....13	(et) eesti.....30
(fi) suomi.....14	(lv) latviešu.....31
(da) dansk.....15	(lt) lietuvių.....32
(pl) polski.....16	(ja) 日本語.....33
(cs) česky.....18	(ar) عربي.....35
(sk) slovensky.....19	(zh) 简体中文.....36

(de) deutsch

Diese Gebrauchsanweisung ist auch als Download verfügbar unter www.bauerfeind.com/downloads.

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vielen Dank für Ihr Vertrauen in ein Bauerfeind-Produkt. Mit EpiTrain haben Sie ein Produkt erhalten, das einem hohen medizinischen und qualitativen Standard entspricht.

Befindet sich auf dem Einnähetikett Ihrer Bandage ein CE-Zeichen, handelt es sich um ein Serienprodukt. Ist auf dem Einnähetikett Ihr Name aufgedruckt und fehlt das CE-Zeichen, handelt es sich um ein Maßprodukt im Sinne einer Sonderanfertigung nach § 3 Nr. 8 Medizinproduktegesetz.

Bitte lesen Sie die **Gebrauchsanweisung** sorgfältig durch und wenden Sie sich bei auftretenden Fragen an den behandelnden Arzt oder an Ihr Fachgeschäft bzw. an unseren technischen Service.

Zweckbestimmung

EpiTrain entwickelt ihre besondere Wirkung vor allem bei Bewegung und während der Übungsbehandlung. Hierbei erfolgt eine Wechselkompression der Gelenkweichteile durch das Gestrick und die eingearbeiteten Pelotten aus einem viskoelastischen Material. Die verbesserte Durchblutung der Gelenkkapsel und die Unterstützung des Lymphabflusses führen zu Abschwellung, Schmerzlinderung und Funktionsverbesserung. Zur Verstärkung der schmerzlindehenden Wirkung ist ein Gurt angeklebt. Je nach Bedarf kann dieser gestrafft oder gelockert, bzw. auch komplett abgenommen werden.

⚠ Die erstmalige Anwendung / Anpassung der EpiTrain darf nur durch geschultes Fachpersonal¹ erfolgen, ansonsten ist eine Produkthaftung nicht gewährleistet.

Indikationen

- Sehnenansatzreizung z.B. Tennisellenbogen, Golferellenbogen (Epicondylopathien)
- Gelenkverschleiß / Gelenkentzündung (Arthrose / Arthritis)
- Reizzustände nach einer Verletzung / Operation
- Muskelsehnenkrankung (Tendomyopathie)
- Prävention / Rezidivprophylaxe

Anwendungsrisiken

⚠ Wichtige Hinweise

- EpiTrain ist ein verordnungsfähiges Produkt, das unter ärztlicher Anleitung getragen werden soll. EpiTrain darf nur gemäß den Angaben dieser Gebrauchsanweisung und bei den aufgeführten Anwendungsgebieten getragen werden.

- Bei unsachgemäßer Anwendung ist eine Produkthaftung ausgeschlossen.
- Eine Veränderung am Produkt darf nicht vorgenommen werden. Bei Nichtbeachtung kann die Leistung des Produktes beeinträchtigt werden, so dass eine Produkthaftung ausgeschlossen wird.
- Sollten die Beschwerden zunehmen oder Sie außergewöhnliche Veränderungen an sich feststellen, suchen Sie bitte umgehend Ihren Arzt auf.
- Eine Kombination mit anderen Produkten muss vorher mit dem behandelnden Arzt abgesprochen werden.
- Das Produkt entfaltet seine besondere Wirkung vor allem bei körperlicher Aktivität. Während langer Ruhepausen (z. B. Schlafen) sollte das Produkt abgelegt werden.
- Bitte lassen Sie das Produkt nicht mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben und Lotionen in Berührung kommen.
- Nebenwirkungen, die den gesamten Organismus betreffen, sind bis jetzt nicht bekannt. Das sachgemäße Anwenden / Anlegen wird vorausgesetzt. Alle von außen an den Körper angelegten Hilfsmittel – Bandagen und Orthesen² – können, wenn sie zu fest anliegen, zu lokalen Druckschneidungen führen oder auch in seltenen Fällen durchlaufende Blutgefäße oder Nerven einengen. Der optionale Gurt kann bei zu festem Anlegen in Fällen von akuten entzündlichen Veränderungen zu Verklebungen der Faszien und damit zu Bewegungseinschränkungen und Schmerzen führen.

(LATEX) Enthält Naturkautschuklatex (Elastodien), dies kann bei Überempfindlichkeit zu Hautreizungen führen. Legen Sie die Bandage ab, wenn Sie allergische Reaktionen bemerken.

Kontraindikationen

Überempfindlichkeiten von Krankheitswert sind bis jetzt nicht bekannt. Bei nachfolgenden Krankheitsbildern ist das Anlegen und Tragen eines solchen Hilfsmittels nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt angezeigt:

1. Hauterkrankungen / -verletzungen im versorgten Körperabschnitt, insbesondere bei entzündlichen Erscheinungen. Ebenso aufgeworfene Narben mit Anschwellung, Rötung und Überwärmung.
2. Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der Arme.
3. Lymphabflussstörungen – auch unklare Weichteilschwellungen, körperfern des angelegten Hilfsmittels.

Anwendungshinweise

Anziehen der EpiTrain

Für ein leichtes Anlegen der Bandage den Gurt zuerst öffnen und locker auf dem Velours aufkleben (1 / Bei Einsetzen des Gurtes). Den oberen Teil der Bandage soweit nach außen umschlagen, dass die Aussparungen der innenliegenden Massagepelotten sichtbar werden (2). Dann die Bandage im Bereich der Pelotteneinschweißung fassen und über den Ellenbogen ziehen. Darauf achten, dass der äußere Knochenvorsprung (Epicondylus) in der Aussparung der Pelotte positioniert wird, genauso auch der innere Knochenvorsprung (3). Anschließend den oberen Rand der Bandage in die ursprüngliche Position zurückschlagen. Zur Verstärkung der schmerzlindernden Wirkung die Hand zur Faust ballen, den Gurt moderat festziehen und das Gurtende mit Verschluss ohne Spannung wieder ankletten. Hiernach die Faust wieder öffnen (4 / Bei Einsetzen des Gurtes). Sobald die Muskulatur angespannt wird, soll ein angenehmer entlastender Druck auf den Muskelansatz ausgeübt werden. Bei Bedarf kann der Gurt auch straffer festgezogen werden, dabei sollte aber der Arm nicht eingeschnürt werden. Bei Kribbeln, Blutstau, Schwellungen oder Taubheitsgefühl sollte der Gurt umgehend gelockert bzw. abgenommen werden.

Ablegen der EpiTrain

Zum leichten Ablegen der Bandage den Gurt wieder öffnen und auf dem Velours locker ankletten. Dann die Bandage am unteren Ende im Bereich der Pelotteneinschweißung fassen und in Richtung Hand ziehen.

Hinweis: Bitte kletten Sie den Gurt ausschließlich auf der dafür vorgesehenen Veloursfläche und nicht auf dem Gestrick fest, da sonst die Gestrickoberfläche beschädigt werden kann.

Reinigungshinweise

Das Einnähticket der EpiTrain mit Informationen zu Produktnamen, Größe, Hersteller, Waschanleitung und CE-Kennzeichnung bzw. Ihrem Namen befindet sich im Innenteil des Gestricks.

Alle Train-Bandagen³ sind bei 30 °C mit Flüssigwaschmittel separat in der Waschmaschine waschbar. Beachten Sie dabei bitte folgende Hinweise:

1. Bei Produkten mit Klettgurten sind diese, falls möglich, zu entfernen oder an der dafür vorgesehenen Stelle fest anzukletten.
2. Pelotten und deren Frotteeüberzug sind, soweit möglich, ebenfalls vor dem Waschen zu entfernen. Es wird empfohlen, ein Waschenetz zu verwenden. Trocknen Sie die Train-Bandage an der Luft und nicht im Trockner, da es sonst zu Beeinträchtigungen des Gestricks kommen kann.

Bitte waschen Sie Ihre Train-Bandage regelmäßig, so dass die Kompression des Gestricks erhalten bleibt. Wir haben das Produkt im Rahmen unseres integrierten Qualitätsmanagementsystems geprüft. Sollten Sie trotzdem eine Beanstandung haben, setzen Sie sich bitte mit unserem Fachberater vor Ort oder mit unserem Kundenservice in Verbindung.

Hinweise zum Wiedereinsatz

Das Produkt ist zur einmaligen Versorgung für den Patienten vorgesehen.

Gewährleistung

Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen des Landes, in dem das Produkt erworben wurde. Soweit relevant, gelten länderspezifische Gewährleistungsregeln zwischen Händler und Erwerber. Wird ein Gewährleistungsfall vermutet, wenden Sie sich bitte zunächst direkt an denjenigen, von dem Sie das Produkt bezogen haben.

Bitte nehmen Sie am Produkt selbstständig keine Veränderungen vor. Dies gilt insbesondere für vom Fachpersonal vorgenommene individuelle Anpassungen. Befolgen Sie bitte unsere Gebrauchs- und Pflegehinweise. Diese basieren auf unseren langjährigen Erfahrungen und stellen die Funktionen unserer medizinisch wirksamen Produkte für lange Zeit sicher. Denn nur optimal funktionierende Hilfsmittel unterstützen Sie. Außerdem kann die Nichtbeachtung der Hinweise die Gewährleistung einschränken.

Entsorgung

- Das Produkt kann problemlos über den Hausmüll entsorgt werden.
- Hinsichtlich bestehender Rückgabemöglichkeiten zur ordnungsgemäßen Verwertung der Verpackung beachten Sie bitte die Hinweise der jeweiligen Verkaufsstelle, von der Sie dieses Produkt erhalten haben.

Stand der Information: 2017-08

¹ Fachpersonal ist jede Person, die nach den für Sie geltenden staatlichen Regelungen zur Anpassung und Einweisung in den Gebrauch von Bandagen und Orthesen befugt ist.

² Orthese = orthopädisches Hilfsmittel zur Stabilisierung, Entlastung, Ruhigstellung, Führung oder Korrektur von Gliedmaßen oder Rumpf

³ Genormte Waschprüfungen zeigen, dass nach 50 Waschmaschinenbehandlungen die Funktionalität der Train-Aktivbandage voll erhalten bleibt.

en english

These instructions for use can also be downloaded from www.bauerfeind.com/downloads.

Dear Valued Customer,

Thank you for choosing a product from Bauerfeind. EpiTrain is a high-quality medical product. If there is a CE mark on the label sewn into your support, this means it is a standard product. If your name is printed on the sewn-in label and there is no CE mark, this means it is a made-to-measure product specially manufactured in accordance with Section 3 No. 8 of the German Medical Devices Act. Please carefully read through the following instructions for use. Should you have any questions contact your medical provider, medical retailer or our customer service department.

Purpose

EpiTrain is particularly effective during movement and exercise treatment. Intermittent compression on the soft tissue parts of the joint is achieved by the knitted fabric and the integral pads made from a viscoelastic material. The improved flow of blood through the joint capsule and the promotion of lymph drainage lead to reduced swelling, pain relief, and improved function. A strap is attached to increase the pain-relieving effect. This can be tightened or loosened or completely removed as needed.

⚠ EpiTrain must be fitted for initial use by a trained specialist¹, otherwise we cannot accept any liability for the product.

Indications

- Irritated tendon – e.g., tennis elbow, golfer's elbow (epicondylopathies)
- Worn / inflamed joint (arthrosis / arthritis)
- Post-operative and post-traumatic irritation
- Muscle and tendon disorders (tendomyopathies)
- Prevention / prophylaxis against relapses

Risks of using this product

⚠ Important Information

- EpiTrain is a prescribed product that should be applied under a physician's guidance. EpiTrain should only be applied in accordance with these instructions for use and for the specified areas of application.
- No liability is accepted for improper use of the product.
- Changes must not be made to the product. Non compliance can reduce the performance of the product, thus no liability will be accepted.
- Should you notice any unusual changes (e.g., increased symptoms), please contact your medical provider without delay.
- A combination with other products must be discussed with your medical provider prior to use.
- The product's unique benefits are demonstrated primarily during physical activity. The product should be removed during prolonged periods of rest (e.g., sleeping).
- Avoid the use of ointments, lotions or any substances that include grease or acids.
- With the assumption of proper fitting, no side effects involving the body as a whole have been reported to date. Supports and orthoses² applied externally to the body can, if tightened excessively, lead to localized pressure or, rarely, constrict the underlying blood vessels or nerves. If fastened too tightly, the optional strap can lead to bonding of the fasciae in cases of acute inflammatory changes and therefore restriction of movement and pain.

⚠ Contains natural rubber latex (Elastodiene) which can cause skin irritation in persons with an allergy. Take off the support if you notice any allergic reaction.

Contraindications

Hypersensitivity reactions harmful to health have not been reported to date. For patients experiencing

the following conditions, such supports and orthoses should only be fitted and applied after consultation with your medical provider:

1. Skin disorders / injuries in the relevant part of the body, particularly if inflammation is present. Likewise, any raised scars with swelling, redness and excessive heat build-up.
2. Impaired sensation and circulatory disorders of the arms.
3. Impaired lymph drainage – including soft tissue swelling of uncertain origin, located remotely from the fitted aid.

Application instructions

Putting on the EpiTrain

To make the support easy to put on, first undo the strap and loosely attach it to the velour (1 / If using the strap). Fold the top part of the support outward so that the cut outs of the internal massage pads become visible (2). Then take hold of the support near the pad pocket and pull it over the elbow. Make sure that the outer part of the elbow (epicondyle) is positioned in the cut out of the pad, just the same as the inner part of the elbow (3). Then fold the upper edge of the support back into the original position. To increase the pain-relieving effect, clench your hand into a fist, tighten the strap moderately, and refasten the strap without any tension. After this, unclench your fist (4). If using the strap). As soon as the muscles are tense, a comfortable, relieving compression should be exerted where the muscle is attached. The strap can also be tightened as required, ensuring that it does not dig into the arm. The strap should be loosened or removed immediately in the event of tingling, blood congestion, swelling, or numbness.

Taking off the EpiTrain

To make the support easy to take off, undo the strap and loosely attach it to the velour. Then take hold of the support at the bottom edge near the pad pocket and pull it toward your hand. Please note: Only attach the strap to the velour surface provided and not to the knitted fabric as the surface of the knitted fabric may be damaged.

Product care instructions

The sewn-in label of the EpiTrain, which contains information on the product name, size, manufacturer, washing instructions and CE mark, is located on the inside of the knitted fabric.

All Train supports³ can be machine washed separately at 30 °C with liquid detergent. Please note the following when washing your Train products:

1. For products with Velcro® straps: Remove the straps if possible, or fasten them securely at the place provided for this purpose.
2. If possible, also remove pads / inserts and their terrycloth covers before washing.

We recommend using a mesh bag. Air dry your Train support. Do not dry it in a dryer because this can compromise the knitted fabric.

Please wash your Train support regularly so that the compression of the knitted fabric can be retained. This product has been examined by our own quality control system. However, should you have any complaint, please contact your retailer or our customer service department.

Notes on reuse

The product is intended to be fitted only once and to one patient.

Warranty

The legal provisions of the country in which the product was purchased apply. Country-specific warranty regulations that govern the relationship between the retailer and the buyer also apply where relevant. If you believe that a claim may be made under the warranty, please first contact the retailer from which you purchased the product directly.

Please do not make any changes to the product yourself. This particularly applies to individual adjustments made by specialists. Please follow our instructions for use and care. These are based on our experience gained over many years and ensure

the functionality of our medically effective products for a long time. Only aids that function optimally can help you. Failure to follow the instructions may also restrict the warranty.

Disposal

- The product can be disposed of without any restrictions.
- For information regarding the options available for returning the packaging to ensure it is correctly recycled, please observe the instructions from the sales outlet where you purchased this product.

Version: 2017-08

¹ A specialist is any person who is authorized according to the state regulations for fitting and instruction in the use of supports and orthoses which are relevant to you.

² Orthosis = orthopaedic appliance used to stabilize, relieve, immobilize, control or correct the limbs or the torso

³ Standardized washing tests show that after 50 washing machine cycles full functionality of the Train active support is retained.

fr français

Cette notice d'utilisation peut également être téléchargée sur www.bauerfeind.com/downloads.

Chère cliente, cher client,

merci d'avoir choisi un produit de Bauerfeind. Avec EpiTrain vous bénéficiez d'un produit de haut niveau technique et thérapeutique.

Si une étiquette cousue comportant le sigle CE se trouve sur votre bandage, alors il s'agit d'un produit de série. S'il n'y a pas de sigle CE sur l'étiquette cousue, mais que votre nom y est indiqué, alors il s'agit d'un produit sur mesure fabriqué selon § 3 N° 8 de la loi allemande sur les produits médicaux. Veuillez lire attentivement cette **notice d'instructions de montage**. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à consulter votre médecin, votre point de vente habituel ou nos services techniques..

Utilisation

EpiTrain montre tout son potentiel en cas de mouvement et lors de la pratique d'exercices notamment. En l'occurrence, une compression intermittente des tissus mous de l'articulation est exercée par le tricot et les pelotes incorporées en matière viscoélastique. L'amélioration de la vascularisation de la capsule articulaire et l'aide à la circulation lymphatique entraînent une diminution de l'œdème, un soulagement des douleurs et une amélioration fonctionnelle. Afin de renforcer son effet antalgique, une sangle peut y être appliquée. Selon les besoins, on peut tendre plus ou moins cette dernière. Ladite sangle peut également être totalement retirée.

⚠ La sélection initiale du produit et sa première mise en place doit être faite par une personne qualifiée¹, faute de quoi notre responsabilité ne saurait être engagée.

Indications


- Irritation d'une insertion tendineuse par ex. tennis elbow, golf elbow (épicondylopathies)
- Usure articulaire / inflammation articulaire (arthrose / arthrite)
- Etats inflammatoires suite à un traumatisme / une intervention chirurgicale
- Affection des tendons et des muscles (myotendinopathie)
- Prévention / Prophylaxie des récurrences

Risques d'utilisation

⚠ Remarques importantes

- EpiTrain est un produit soumis à la prescription, qui ne peut être porté que sur avis médical. EpiTrain doit se porter conformément aux recommandations de ce mode d'emploi et dans le respect des indications données.

- En cas d'utilisation impropre, nous déclinons toute responsabilité.
- Aucune modification du produit n'est autorisée. En cas de non-respect, les propriétés du produit peuvent en être affectées et notre responsabilité dégagee.
- Au cas où vous constateriez l'apparition d'effets indésirables (p. ex. une réapparition de la douleur), nous vous conseillons de consulter immédiatement votre médecin.
- Une combinaison avec d'autres produits doit préalablement être discutée avec votre médecin traitant.
- Le produit agit surtout au cours des activités physiques. Pendant les phases de repos prolongées (p. ex. sommeil), le produit doit être retiré.
- Ne pas utiliser de produits gras ou acides, de crèmes ou de lotions.
- Aucun effet secondaire sur l'organisme en général n'est connu à ce jour. Il est cependant indispensable que ce dispositif soit correctement mis en place et utilisé. Tous les dispositifs médicaux externes positionnés sur les différentes parties du corps (bandages, orthèses...) peuvent conduire à des pressions locales excessives s'ils sont portés trop serrés, et plus rarement à un rétrécissement du calibre des vaisseaux sanguins ou des nerfs. La sangle optionnelle peut, si elle est trop serrée, conduire à une adhérence des fascias en cas de modifications inflammatoires aiguës et peut donc entraîner des restrictions dans les mouvements et diverses douleurs.

 Contient du caoutchouc naturel (élastodiène) qui peut provoquer des irritations cutanées en cas d'hypersensibilité. Veuillez retirer le orthèse si vous observez des réactions allergiques.

Contra-indications

- En cas d'existence ou d'apparition des symptômes cités ci-après, l'utilisation de ce produit doit être précédée d'une consultation auprès de votre médecin habituel :
1. Dermatoses / lésions cutanées dans la zone en contact avec l'appareillage, notamment en cas d'inflammations: cicatrices avec gonflement, rougeur et hyperthermie.
 2. Troubles sensoriels et troubles circulatoires du bras.
 3. Troubles de la circulation lymphatique – également tuméfactions inexpliquées des masses molles éloignées de l'appareillage posé.

Conseils d'utilisation

Mise en place d'EpiTrain

Afin d'enfiler facilement la coudière, ouvrir tout d'abord la sangle et la fixer de manière lâche sur le velcro **1** (En cas d'utilisation de la sangle). Veuillez rabattre le bord supérieur de la coudière vers l'extérieur jusqu'à ce que les évidements des pelotes de massage intégrées soient visibles **2**. Saisir le bandage au niveau de la soudure de la pelote et tirer sur le coude. Veiller à ce que la zone de saillie extérieure de l'os (épicondyle) soit bien positionnée dans l'évidement de la pelote, et faire de même pour la zone de saillie intérieure de l'os **3**. Remettre ensuite le bord supérieur de la coudière sur sa position d'origine. Afin de renforcer son effet antalgique, fermer le poing, serrer modérément la sangle et fixer à nouveau l'extrémité de la sangle à l'aide de la fermeture, et ce sans exercer de tension. Ensuite, rouvrir le poing **4**. / En cas d'utilisation de la sangle). Dès que la musculature se tend, une pression de décharge agréable doit être exercée au niveau du point d'insertion musculaire. Si besoin, la sangle peut être serrée plus fortement. Le bras ne devrait néanmoins pas être comprimé. En cas de fourmillement, stagnation sanguine, tuméfaction ou sensation d'engourdissement, la sangle devrait être immédiatement détendue ou retirée.

Retrait d'EpiTrain

Afin de retirer facilement la coudière, rouvrir la sangle et desserrer le velcro. Ensuite, saisir le bandage par l'extrémité inférieure au niveau de la soudure de la pelote et tirer vers la main.

Remarque : placer ensuite la sangle sur la surface velcro prévue à cet effet, et non pas sur le tricot. En effet, la surface du tricot pourrait s'en trouver endommagée.

Entretien

L'étiquette cousue de l'EpiTrain comprenant des informations sur le nom du produit, sa taille, le fabricant, les consignes de lavage et le sigle CE se trouve côté intérieur du tricot. Toutes les orthèses Train³ sont lavables en machine à 30 °C, séparément et avec une lessive liquide pour linge délicat. Veuillez tenir compte des conseils suivants :

1. Produits avec Velcro® : enlevez les éléments auto-agrippants lorsque possible ou fixez-les fermement à l'emplacement prévu.
 2. Inserts et housses en tissu éponge : enlevez également ces éléments avant le lavage lorsque possible.
- L'utilisation d'un filet à linge est conseillée. Séchez l'orthèse Train à l'air et non dans le sèche-linge, car ceci pourrait endommager le tricot. Veuillez laver régulièrement votre orthèse Train, afin de maintenir l'effet compressif du tricot. La fabrication de notre produit est rigoureusement contrôlée et il est soumis à des tests très sévères. Si malgré toutes nos précautions vous êtes confronté à une difficulté, nous vous conseillons de prendre contact avec votre point de vente habituel.

Conseils pour une réutilisation

Ce produit est réservé à l'usage unique du patient.

Garantie

Sont applicables les dispositions légales du pays dans lequel le produit a été acheté. Le cas-échéant, les règles de garantie spécifiques au pays s'appliquent entre le vendeur et l'acquéreur. Dans le cas où la garantie est supposée s'appliquer, veuillez-vous adresser dans un premier temps directement à la personne à laquelle vous avez acheté le produit.

Ne procédez à aucune modification sur le produit par vous-même. Cela concerne tout particulièrement les adaptations individuelles effectuées par le personnel qualifié. Veuillez suivre nos consignes d'utilisation et d'entretien. Elles se basent sur notre expérience de longue date et garantissent les fonctions de nos produits médicalement efficaces sur le long terme. Car seuls les produits qui fonctionnent de manière optimale constituent une aide pour vous. De plus, le non-respect des consignes peut limiter la garantie.

Élimination

- Le produit peut être éliminé sans problème dans les déchets ménagers.
- En ce qui concerne les possibilités de reprise et de recyclage conforme de l'emballage, veuillez consulter les informations du point de vente où vous avez obtenu le produit.

Mise à jour de l'information: 2017-08

¹ Un professionnel formé est une personne qui est formée à l'utilisation des orthèses actives et orthèses de stabilisation conformément aux réglementations nationales en vigueur dans chaque pays concernant l'adaptation et la mise en place de ce type de produit.

² Orthèse = dispositif orthopédique pour stabiliser, décharger, immobiliser, guider ou corriger un membre ou le tronc

³ Des tests de lavage normés montrent que la fonctionnalité de l'orthèse active Train est entièrement conservée après 50 lavages en machine.

 nederlands

Deze gebruiksaanwijzing is ook als download beschikbaar onder www.bauerfeind.com/downloads.


Geachte klant,

hartelijk dank voor uw vertrouwen in het product van Bauerfeind. Met EpiTrain heeft u een product

aangeschaft dat door de medische wetenschap wordt ondersteund en van een zeer hoge kwaliteit is. Als op het ingenaaid etiket van uw bandage een CE-teken staat afgebeeld, dan betreft het een confectionieproduct. Als uw naam op het etiket staat en het CE-teken ontbreekt, dan betreft het maatwerk, een op maat gemaakt product conform § 3 nr. 8 van het Medizinproduktegesetz - Duitse wet op medische hulpmiddelen. Leest u deze gebruiksaanwijzing alstublieft zorgvuldig door. Als u n.a.v. deze **gebruiksaanwijzing** nog vragen heeft neemt u dan contact op met uw behandelend arts, medische specialiazaak of de Bauerfeind klantenservice.

Beoogd gebruik

EpiTrain ontwikkelt zijn bijzondere werking vooral bij beweging en tijdens de oefenbehandeling. Hierbij zorgen het breiwerk en de ingewerkte pelotten van visco-elastisch materiaal voor een wisselcompressie van de weke gewrichtsdelen. De verbeterde doorbloeding van het gewrichtskapsel en de ondersteuning van de lymfeafvoer doen de zwelling afnemen, zorgen voor pijnvermindering en voor een betere functie. Om de pijnverminderende werking te versterken is een band vastgekit. Deze kan naar behoefte strakker worden aangetrokken of losser worden gezet en zelfs volledig worden weggenomen.

 **De EpiTrain moet voor de eerste maal uitsluitend worden aangepast door daerfor geschuold personeel¹, anders kan Bauerfeind geen verantwoordelijkheid meer dragen voor het product.**

Toepassingsgebieden

- Irritatie van peesaanhechtingsplaatsen, zoals b.v. bij tennis- of golferselleboog (epicondylopathieën)
- Gewrichtslijtage- of ontstekingsverschijnselen (artrrose / artritis)
- Irritaties na verwonding of operatie
- Aandoeningen van pezen en spieren (tendomyopathieën)
- Preventie / Voorkoming van recidief

Gebruiksrisico's

-  **Belangrijke aanwijzingen**
- De EpiTrain kan door een arts worden voorgeschreven, en mag alleen onder medisch toezicht worden gebruikt. De EpiTrain dient strikt volgens de gebruiksaanwijzing en alleen voor de aangegeven indicaties te worden gedragen.
- Bij ondeskundig gebruik kunnen wij niet meer voor het product aansprakelijk worden gesteld.
- Een verandering aan het product mag niet door u worden doorgevoerd. Wanneer dit gebeurt, kan de werking van het product verminderen. Om deze redenen is in dergelijke gevallen productaansprakelijkheid uitgesloten.
- Als u ongewone veranderingen bij uzelf opmerkt (bijvoorbeeld toename van de klachten), neem dan meteen contact met uw arts op.
- Een combinatie met andere producten moet tevoren met de arts worden besproken.
- Dit product ontplooit zijn speciale effect vooral bij lichamelijke activiteit. Tijdens langere rustperiodes (zoals slapen) moet het product afgedaan worden.
- Geen vet- en zuurhoudende middelen, zalf en lotion gebruiken.
- Bijwerkingen die het gehele lichaam betreffen zijn tot op heden niet bekend. Voorwaarde hiervoor is dat het hulpmiddel vakkundig wordt aangeaan. Alle van buiten op het lichaam aangebrachte hulpmiddelen – bandages en ortheses² – kunnen, indien ze te strak zitten, lokaal drukverschijnselen geven. Sporadisch kunnen bloedvaten of zenuwen bekneld raken. Een te vast aanleggen van de optioneel verkrijgbare band kan in gevallen van acuut ontstoken veranderingen leiden tot verklevingen van het bindweefsel en daardoor de beweging beperken en pijn veroorzaken.

 Bevat latex van natuurlijke rubber (elastodiën). Dit kan bij overgevoeligheid tot huidirritaties leiden. Neem de bandage af bij allergische reactie.

Niet gebruiken bij

Over het ziekteverschijnsel overgevoeligheid is tot nu toe niets bekend. Bij de volgende ziektebeelden is het raadzaam eerst het passen en dragen van hulpmiddelen voer met uw arts te overleggen:

1. Huidaandoeningen / -verwondingen van het te behandelen lichaamsdeel, vooral bij ontstekingen. Tevens bij littekens die gewollens zijn, er rood uitzien en warm aanvoelen.
2. Huidgevoelstoornissen en doorbloedingsstoornissen van de arm.
3. Vlag-afvoerstoornissen – ook onduidelijke zwellingen elders dan op de plek van het hulpmiddel.

Gebruiksaanwijzing

Aantrekken van de EpiTrain

Voor een makkelijk aanleggen van de bandage eerst de band openen en losjes op het velours vastkitten **1** (Bij gebruik van de band). Sla het bovenste deel van de bandage zover naar buiten om zodat de uitsparingen van de daarinbinnen liggende massagepelotten zichtbaar worden **2**. Pak de bandage dan vast op de plaats waar de pelotte is vastgemaakt en trek de bandage over de elleboog. Zorg ervoor dat het buitenste uitstekende bot (epicondylus) in de uitsparing van de pelotte wordt geplaatst, net zoals het binnenste uitstekende bot **3**. Sla vervolgens de bovenste rand van de bandage weer om in de oorspronkelijke positie. Bal de hand tot een vuist om de pijnstillende werking te versterken, trek de band gematigd vast en klijt het bandende met sluiting zonder spanning weer vast. Open daarna de vuist opnieuw **4**. (Bij gebruik van de band). Zodra de spieren worden aangespannen, moet een aangenaam ontlastende druk op de aanhechtingsplaats van de spieren worden uitgeoefend. Indien nodig kan de band ook strakker worden aangetrokken, nochtans mag de arm daarbij niet worden ingesnoerd. Wanneer kribbelen, bloedsstuw, zwellingen of gevoelloosheid optreden moet de band onmiddellijk losser worden aangebracht of worden verwijderd.

Uittrekken van de EpiTrain

Open de band en klijt hem losjes op het velours om de bandage makkelijk te kunnen afleggen. Pak de bandage dan vast aan het onderste uiteinde van de plaats waar de pelotte is vastgemaakt en trek de bandage in de richting van de hand. Aanwijzing: Klijt de band uitsluitend vast op het daarvoor bestemde veloursvlak en niet op het breiwerk, anders kan het breiwerkoppervlak worden beschadigd.

Instructies voor wassen en het product verzorgen

Het ingenaaid etiket van de EpiTrain met informatie over productnaam, maat, fabrikant, wasinstructies en CE-keurmerk bevindt zich aan de binnenzijde van het breiwerk.

Alle Train-bandages³ zijn op 30 °C met vloeibaar wasmiddel separaat in de wasmachine wasbaar. Let daarbij op het volgende:

1. kattenband zo mogelijk verwijderen of vastmaken op de daarvoor bestemde plaats.
2. ook pelotten en bijbehorende badstof overtrekken zo mogelijk voor het wassen afnemen.

Het verdient aanbeveling een wasnet te gebruiken. Droog de Train-bandage in de openlucht en niet in de droogautomaat, omdat het breiwerk daardoor kan worden beschadigd.

Was uw Train-bandage regelmatig, zodat de compressie van het breiwerk behouden blijft. Wij hebben dit product getest binnen ons kwaliteitscontrolestelsel. Mecht u ondanks alles nog klachten hebben, neemt u dan contact op met uw medische specialiazaak of met onze klantenservice.

Aanwijzingen voor hergebruik

Het product is bedoeld voor de eenmalige verzorging van de patiënt.

Garantie

De wettelijke bepalingen van het land waar het product is gekocht zijn geldend. Waar relevant, gelden specifieke garantievoorschriften tussen verkopers en kopers in het betreffende land. Als u vermoedt dat u aanspraak op garantie kunt maken, neem dan in eerste instantie contact op met degene van wie u het product heeft gekocht.

Breng zelf geen wijzigingen aan het product aan. Dit geldt in het bijzonder voor wijzigingen die tijdens het aanpassen zijn uitgevoerd door gekwalificeerd personeel. Volg onze gebruiks- en onderhoudsinstructies op. Deze zijn gebaseerd op onze jarenlange ervaring en zorgen ervoor dat de functies van onze medisch werkzame producten lange tijd veilig zijn. Alleen optimaal functionerende hulpmiddelen bieden de benodigde ondersteuning. Bovendien kan het niet opvolgen van de instructies het recht op garantie beperken.

Afvoren

- Het product kan gewoon via het huisafval worden afgevoerd.
- Als u de verpakking bij het verkooppunt kunt inleveren om te worden gerecycled, volg dan de instructies op van de winkel waar u het product hebt gekocht.

Datering: 2017-08

¹ Geschoold personeel is iedere persoon die volgens de regels die voor hem / haar van toepassing zijn, bevoegd is om orthoses aan te meten en patiënten te instrueren over het gebruik ervan.

² Orthese = orthopedisch hulpmiddel ter stabilisatie, ontlasting, immobilisatie, geleiding of correctie van ledematen of van de romp

³ Genormaliseerde wastests tonen aan dat de functionaliteit van de Train actieve bandage na 50 wasbehandelingen volledig intact is.

it italiano

Le presenti istruzioni per l'uso sono disponibili anche per il download all'indirizzo www.bauerfeind.com/downloads.

Gentile cliente,

ringraziamo per la fiducia accordata ad un prodotto Bauerfeind. Con EpiTrain è stato acquistato un prodotto di elevato standard medico e qualitativo. Se sull'etichetta del Suo bendaggio è riportato il marchio CE si tratta di un prodotto di serie. Se l'etichetta del Suo bendaggio riporta il Suo nome e manca il marchio CE, si tratta di un prodotto su misura realizzato con una lavorazione speciale ai sensi del § 3 n.8 della Legge sui dispositivi medici. Leggere attentamente le **istruzioni per l'uso** e di rivolgersi, in caso di domande, al proprio medico curante, al proprio rivenditore di fiducia e / o al nostro servizio d'assistenza tecnica.

Destinazione d'uso

EpiTrain esplica la sua azione speciale soprattutto durante il movimento e l'esercizio fisico. In queste occasioni si sviluppa una compressione variabile esercitata dal tessuto a maglia e dalle pelotte integrate in materiale viscoelastico sui tessuti molli delle articolazioni. L'ottimizzazione della circolazione sanguigna della capsula articolare e l'azione di supporto esercitata sul drenaggio linfatico riducono il dolore, favoriscono l'assorbimento di edemi ed ematomi e migliorano il funzionamento articolare. Una cinghia fissata con velcro potenzia ulteriormente l'azione di riduzione del dolore. A seconda delle esigenze è possibile tenderla, allentarla o anche rimuoverla completamente.

La prima applicazione del prodotto deve essere seguita da personale specializzato¹ in caso contrario viene invalidata la garanzia.


Indicazioni

- Stati infiammatori dei tendini, ad es. gomito del tennista, gomito del golfista (epicondiloopatie)
- Fenomeni degenerativi e infiammatori dell'articolazione (artrosi / artriti)
- Stati infiammatori post-operatori e post-traumatici
- Affezioni muscolari e tendinee (tendomiopatie)
- Prevenzione / profilassi di ricaduta

Rischi di impiego

Avvertenze importanti

- EpiTrain è un prodotto che richiede la prescrizione medica da indossare sotto sorveglianza medica. EpiTrain va indossato esclusivamente secondo le indicazioni fornite nelle presenti istruzioni per l'uso e per i campi applicativi indicati.
- L'uso improprio non è coperto da garanzia.
- Il prodotto non può essere modificato. L'inadempimento di tale norma può comprometterne l'efficacia e precludere ogni garanzia.
- Nel caso in cui si notino particolari alterazioni delle condizioni di salute (per esempio aumento dei disturbi), recarsi immediatamente dal proprio medico curante.
- L'applicazione contemporanea di altri mezzi adiuvanti deve essere concordata con il proprio medico.
- Il prodotto dispiega la sua azione particolare soprattutto durante l'attività fisica. Durante lunghi periodi di riposo (p.e. quando si dorme) il prodotto va rimosso.
- Si prega di evitare il contatto con pomate e lozioni, acidi e grass.
- Non sono noti effetti collaterali che interessano l'intero organismo. Si presuppone l'uso corretto del prodotto. Tutti i presidi adiuvanti applicati all'esterno del corpo – tipo bendaggi e ortesi² – possono, se troppo stretti, comportare fenomeni di compressione locale e determinare in alcuni casi il restringimento di nervi passanti e vasi sanguigni. La cinghia opzionale, se serrata eccessivamente, può causare, nei casi di alterazioni infiammatorie acute, la formazione di aderenze a livello della fascia, con conseguenti dolore e limitazioni di movimento.

 Contiene lattice naturale di caucciù (elastodiene) e può provocare irritazioni cutanee in caso di ipersensibilità al materiale. Qualora si osservino reazioni allergiche, rimuovere il bendaggio.

Controindicazioni

Non sono al momento noti fenomeni di ipersensibilizzazioni di entità patologica o controindicazioni sistemiche. Nel caso delle patologie seguenti l'impiego di tali mezzi è consentito solo previa consultazione medica:

1. Dermatiti o lesioni della zona bendata, in particolare nei casi di manifestazioni infiammatorie; nonché in caso di cicatrici sporgenti con gonfiore, surriscaldate e arrossate.
2. Paralgiesie superficiali e disturbi circolatori della braccia.
3. Disturbi di flusso linfatico – compresi gonfiori asintomatici distanti dalla zona bendata.

Avvertenze d'impiego

Come indossare EpiTrain

Per indossare con semplicità il bendaggio, aprire la cinghia e fissarla allentata sul velours **1** / in caso di utilizzo della cinghia). Rivoltare la parte superiore del bendaggio fino a quando divengono visibili gli incavi delle pelotte massaggianti interne **2**. Dopodiché afferrare il bendaggio in corrispondenza dell'area della cucitura della pelotta e tirarlo sopra il gomito. Assicurarsi, in questa fase, che la sporgenza esterna (epicondilo) risulti posizionata nell'incavo della pelotta, così come anche la sporgenza interna **3**. Infine riposizionare il bordo superiore del bendaggio nella posizione originale.

Per potenziare l'azione di riduzione del dolore chiudere la mano a pugno, tirare leggermente la cinghia e fissare nuovamente l'estremità della cinghia con la chiusura senza applicare tensione.

Dopodiché riaprire il pugno **4** / in caso di utilizzo della cinghia). Non appena la muscolatura entra in tensione, si deve avvertire una piacevole pressione di scarico sull'attaccatura del muscolo. In caso di necessità è possibile serrare maggiormente la cinghia, senza tuttavia stringere il braccio. In caso di prurito, ritagno circolatorio, gonfiori o sensazione di intorpidimento, la cinghia deve essere immediatamente allentata o rimossa.

Come togliere EpiTrain

Per togliere con facilità il bendaggio, aprire nuovamente la cinghia e fissarla allentata sul velours. Dopodiché afferrare il bendaggio dall'estremità inferiore, in corrispondenza dell'area della cucitura della pelotta, e tirarlo in direzione della mano. Avvertenza: Fissare la cinghia esclusivamente sull'apposita superficie in velours e non sul tessuto a maglia, per evitare il danneggiamento della superficie di quest'ultimo.

Pulizia e lavaggio

L'etichetta di EpiTrain con informazioni relative a nome del prodotto, taglia, produttore, istruzioni per il lavaggio e marchio CE è cucita sul lato interno del tessuto a maglia.

Tutti i bendaggi Train³ sono lavabili separatamente in lavatrice a 30 °C con detersivo liquido. Prestare attenzione alle seguenti indicazioni:

1. Prima del lavaggio rimuovere eventuali chiusure in Velcro®, se possibile, oppure fissarle sulle parti previste.
 2. Prima del lavaggio rimuovere le pelotte e il rivestimento in spugna, se possibile.
- Si consiglia di utilizzare per il lavaggio un sacchetto a rete. Fare asciugare il bendaggio Train all'aria aperta e non nell'asciugatrice, in quanto questo potrebbe danneggiare il tessuto a maglia.
- Lavare il bendaggio Train regolarmente, in modo da mantenere intatto l'effetto compressivo del tessuto a maglia.

Il prodotto è stato sottoposto a controllo specifico nell'ambito del sistema di qualità integrato sviluppato da Bauerfeind. In caso di reclami, rivolgersi al consulente specializzato di zona o al servizio di assistenza clienti.

Avvertenze per il riutilizzo

Questo prodotto è stato concepito per un uso individuale.

Garanzia

Si applicano le disposizioni di legge del Paese in cui il prodotto è stato acquistato. Ove rilevanti, si applicano le disposizioni relative alla garanzia tra operatore commerciale e acquirente. Nel caso si ritenga di aver titolo ad usufruire della garanzia, rivolgersi in primo luogo al rivenditore presso cui si è acquistato il prodotto.

Non apportare di propria iniziativa alcuna modifica al prodotto. Ciò si applica in particolare alle singole modifiche apportate dal personale specializzato. Attenersi alle istruzioni d'uso e di manutenzione Bauerfeind. Esse si basano su un'esperienza pluriennale e garantiscono l'efficienza dei prodotti medicali Bauerfeind, prolungandone l'efficacia nel tempo. In questo modo ogni cliente potrà godere della piena funzionalità dei prodotti. Inoltre, la mancata osservanza delle disposizioni può limitare l'applicabilità della garanzia.

Smaltimento

- Lo smaltimento del prodotto dopo l'uso può avvenire con i rifiuti domestici.
- Per quanto riguarda le possibilità di riconsegna per il riciclaggio degli imballaggi in conformità con le norme vigenti, osservare le indicazioni del punto vendita in cui è stato acquistato il prodotto.

Informazioni aggiornate a: 2017-08

¹ Per personale specializzato si intende qualsiasi persona autorizzata all'adattamento e all'addestramento all'impiego di bendaggi e ortesi secondo le direttive nazionali vigenti nel paese di utilizzo.

² Ortesi = supporto ortopedico per la stabilizzazione, l'alleggerimento, l'immobilizzazione, la guida o la correzione degli arti o del tronco

³ I lavaggi di controllo eseguiti in conformità a standard specifici hanno dimostrato che, dopo 50 lavaggi in lavatrice, il bendaggio attivo Train mantiene intatta la propria funzionalità.

es español


Estas instrucciones de uso también están disponibles para descargar desde la dirección www.bauerfeind.com/downloads.

Estimada / o paciente,

muchas gracias por su confianza en un producto de Bauerfeind. Escogiendo EpiTrain ha adquirido un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Si la etiqueta cosida de su vendaje incluye un símbolo CE, se trata de un producto estándar. Si en la etiqueta cosida aparece su nombre y no está el símbolo CE, se trata de un producto a medida en el sentido de que es una versión especial conforme a la § 3 n.º 8 de la Ley alemana sobre Productos Médicos. Lea las **instrucciones** atentamente. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con su médico, su tienda especializada o con nuestro servicio técnico.

Ámbito de aplicación

EpiTrain resulta especialmente efectivo durante el movimiento y el tratamiento con ejercicio. En este caso se produce una compresión alterna sobre los tejidos blandos de la articulación a través del tejido en combinación con las almohadillas insertadas de material viscoelástico. La mejor irrigación de la cápsula articular, ayudada por el flujo linfático, producen reducción en la inflamación, alivio y una mejoría funcional. Al cerrar la correa prevista para ello, se refuerza el efecto de alivio del dolor. Según la necesidad, se puede tensar más o menos, así como retirarla por completo.

 **La colocación / adaptación inicial de EpiTrain debe ser efectuada exclusivamente por personal técnico especializado¹; de lo contrario, declinamos toda responsabilidad sobre el producto.**

Indicaciones

- Irritación de la inserción del tendón, p.e. codo de tenista, codo de golf (epicondiloopatías)
- Desgaste / inflamación de la articulación (artrosis / artritis)
- Irritaciones después de lesiones / operaciones
- Enfermedades de los tendones y músculos (tendomiopatías)
- Prevención / profilaxis de las recidivas


Riesgos de la aplicación

Advertencias importantes

- EpiTrain es un producto sujeto a receta que se debe llevar bajo indicación médica. EpiTrain debe llevarse sólo siguiendo las instrucciones aquí mencionadas y para las indicaciones descritas.
- No se aceptará garantía alguna si se realiza un uso inadecuado.
- El producto no puede alterarse en modo alguno. De no observarse esta advertencia, el rendimiento del producto puede verse afectado, lo que a su vez anulará la garantía.
- Si nota alteraciones desacomodadas (p.e. un aumento de las molestias), consulte inmediatamente a su médico.
- El uso en combinación con otros productos sólo puede ser realizado previo consejo médico.
- Este producto es especialmente eficaz durante la práctica de cualquier ejercicio. No debe utilizarse en períodos de reposo prolongado (p.e. mientras se duerme).
- Evite el uso de pomadas o ungüentos que contengan grasas o ácidos.
- Hasta ahora no se conocen efectos secundarios que afecten a todo el siempre y cuando el producto esté

colocado correctamente. Todas las ayudas técnicas (vendajes y ortesis²) pueden generar, si están demasiado ajustadas presión local o, rara vez, constricción en los vasos sanguíneos o nervios subyacentes.

La correa opcional puede causar, si se coloca demasiado apretada en casos de alteraciones con alto grado de inflamación, la adherencia de la fascia, con el consiguiente dolor y limitación de movimientos.

 Contiene látex de caucho natural (elastodieno) que puede producir irritación cutánea en personas hipersensibles. Si observa reacciones alérgicas, quítese el vendaje.




Contraindicaciones


No se han descrito reacciones de hipersensibilidad hasta la fecha. En el caso de existir alguno de los cuadros clínicos que se indican a continuación, las ayudas técnicas únicamente podrán utilizarse previa aprobación de un médico:

1. Afecciones / lesiones cutáneas en la zona correspondiente del cuerpo, especialmente inflamaciones. También cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.
2. Pérdida de sensibilidad y alteraciones en la circulación sanguínea del brazo.
3. Trastornos del flujo linfático, así como hinchazón de partes blandas de causa desconocida en lugares alejados del lugar de la aplicación del medio auxiliar.

Indicaciones de uso

Colocación del EpiTrain

Para facilitar la colocación del vendaje, primero abra la correa y adhiérela suelta sobre el terciopeelo  / En caso de utilizar la correa). Pliegue hacia fuera la parte superior del vendaje hasta que queden visibles las entalladuras de las almohadillas de masaje interiores . A continuación, sujete el vendaje por la parte de la soldadura de las almohadillas, y páselo sobre el codo. Para ello, compruebe que el saliente óseo exterior (epicóndilo) queda posicionado en la entalladura de la almohadilla, y lo mismo para el saliente óseo interior . A continuación, vuelva a colocar el borde superior del vendaje en su posición original. Para reforzar el efecto de alivio del dolor, cerrar el puño, tensar moderadamente la correa y volver a adherir el extremo de la correa con el cierre sin tensión.

A continuación volver a abrir el puño  / En caso de utilizar la correa). En cuanto la musculatura se tensa, debería ejercerse una presión cómoda y de alivio sobre el arranque del músculo. Según cada caso, la correa también puede apretarse más, siempre que no quede excesivamente ceñida sobre el brazo. En caso de sentir hormigueo, congestión o entumecimiento, la correa debe aflojarse o retirarse inmediatamente.

Retirada del EpiTrain

Para facilitar la retirada del vendaje, vuelva a abrir la correa y adhiérela sin tensión sobre el terciopeelo. A continuación, sujete el vendaje en el extremo inferior por la parte de la soldadura de las almohadillas, y tire en el sentido de la mano.

Recomendación: Adhiere la correa únicamente sobre la superficie de terciopeelo prevista para ello, y no directamente sobre el tejido, ya que de lo contrario la superficie de tejido podría deteriorarse.

Cuidado del producto

La etiqueta cosida de EpiTrain, que contiene datos como el nombre del producto, la talla, el fabricante, instrucciones de lavado y símbolo CE, en el interior del tejido. Todos los vendajes Train³ pueden lavarse por separado en la lavadora a 30 °C con un detergente líquido.

- Para hacerlo, observe las instrucciones siguientes:
1. En el caso de los productos con cierres de velcro, quite éstos (de ser posible) o ciérrelos firmemente en el punto que corresponda.
 2. Las almohadillas y sus cubiertas de tejido de rizo también deben quitarse, si es posible, antes del lavado.

Se recomienda usar una red para lavado. Seque el vendaje Train al aire y no en la secadora, pues ésta podría deteriorar el tejido. Lave su vendaje Train con regularidad para que se mantenga la compresión ejercida por el tejido. Este producto ha sido comprobado por nuestro sistema de control de calidad integrado. Si, a pesar de todo, tiene alguna reclamación, póngase en contacto con su ortopeda técnico especializado o con nuestro departamento de atención al cliente.

Información sobre su reutilización

El producto sólo está concebido para uso individual.

Garantía

Son válidas las disposiciones legales aplicables del país en el que se ha adquirido el producto. En la medida en la que proceda, son válidas las condiciones de garantía legales específicas del país entre el comerciante y el adquiriente. En caso de garantía, debe dirigirse en primer lugar directamente al establecimiento donde adquirió el producto.

Por favor, no realice ningún cambio en el producto por su cuenta. Esto es válido, en particular, para las adaptaciones individuales efectuadas por el personal técnico cualificado. Siga nuestras instrucciones de uso e indicaciones para el vendaje. Éstas se basan en nuestra larga experiencia y aseguran durante mucho tiempo el correcto funcionamiento de nuestros productos de eficacia médica. Solo un producto ortopédico en óptimas condiciones puede ayudarle. Además, la no observación de las instrucciones e indicaciones podría limitar la garantía.

Eliminación

- Este producto puede eliminarse junto con la basura doméstica.
- En lo referente a las opciones de devolución disponibles y para el correcto reciclado del envase, siga las indicaciones del punto de venta en el que haya adquirido el producto.

Informaciones actualizadas de: 2017-08

¹ Se considera personal competente a toda aquella persona que, conforme a la normativa estatal aplicable, esté autorizada para adaptar vendajes y ortesis e instruir sobre su uso.

² Ortesis = medio ortopédico para estabilizar, aliviar, inmovilizar, guiar o corregir las extremidades o el tronco

³ Las pruebas de lavado según las normas demuestran que, después de 50 lavados en lavadora, los vendajes activos Train conservan por completo su funcionalidad.

 português

Este manual de utilização está disponível para download em www.bauerfeind.com/downloads.

Prezad / o cliente,

Muito obrigado por sua confiança em um produto da Bauerfeind. Com EpiTrain você adquiriu um produto médico de elevada qualidade.


Caso a marcação CE se encontre numa etiqueta na sua bandagem, trata-se de um tratamento em série. Se estiver impresso o seu nome na etiqueta e se faltar a marcação CE, trata-se de um produto por medida no sentido de uma encomenda especial de acordo com o art. 3.º n.º 8 da Legislação relativa a produtos médicos.

Leia atentamente as **instruções de uso** e caso tenha alguma pergunta consulte o seu médico ou sua loja especializada, ou dirija-se ao nosso serviço técnico.

Finalidade

O EpiTrain desenvolve a sua ação específica, em particular, com o movimento e durante a cinesioterapia. O tecido em malha e as almofadas incorporadas de material viscoelástico realizam uma compressão alternada das partes moles das articulações. Há um aumento da irrigação sanguínea da cápsula articular e a drenagem linfática é ativada o que faz com que a inchaço e a dor diminuam e o funcionamento melhore. Para reforçar a ação

analgésica foi aplicada uma cinta. Se necessário, esta pode ser apertada ou solta ou também pode ser totalmente removida.

 **A primeira aplicação / adaptação de EpiTrain só deve ser feita por um especialista qualificado¹, caso contrário não assumiremos responsabilidade pelo produto.**


Indicações

- Irritação da entese do tendão, p.ex. cotovelo de tenista, cotovelo de golfista (epicondiloopatias)
- Desgaste da articulação / inflamação da articulação (artrite / artrose)
- Inflamações pós-traumáticas ou pós-operatórias
- Afeções dos tendões musculares (tenodistrofias)
- Prevenção / profilaxia de recidivas

Riscos inerentes à aplicação

Recomendações importantes

- EpiTrain é um produto que depende de prescrição e que só deve ser usado sob orientação médica. EpiTrain só deve ser usada conforme as indicações contidas nas instruções de uso e somente nos campos de aplicação especificados.
- Não assumiremos responsabilidade pelo produto se for usado de forma imprópria.
- O produto não pode ser alterado. Qualquer alteração pode fazer com que o produto não produza o efeito desejado. Nesse caso não assumiremos responsabilidade pelo produto.
- Se com o uso do produto, o paciente notar alguma mudança grave (aumento das dores, por exemplo) deve consultar de imediato um médico.
- Não use EpiTrain junto com outros produtos sem antes consultar seu médico.
- Através de atividades físicas, o nosso produto desenvolve seus melhores resultados. Durante longas pausas de movimento (dormindo), o produto deve ser retirado.
- Não deixe o produto entrar em contato com pomadas ou substâncias que contenham gordura ou ácidos.
- Desconhecem-se efeitos secundários que afetem todo o organismo. Pressupõe-se que o produto seja colocado / usado corretamente. Qualquer tipo de aplicação terapêutica presa ao corpo, como por exemplo ligaduras e órteses², pode, se estiver muito apertada, causar uma sensação local de compressão ou então comprimir, em casos raros, os nervos e os vasos sanguíneos.
- Caso seja apertada em demasia, a cinta opcional pode provocar a aderência das fâscias e, por conseguinte, restrições à movimentação e dores em casos de inflamações agudas.

 O facto de possuir latex de borracha natural (elastodieno) pode provocar irritações na pele em caso de hipersensibilidade. Coloque a bandagem, se notar reacções alérgicas.


Contra indicações




Desconhecem-se reações de hipersensibilidade ao produto. Se seu quadro clínico apresentar uma das seguintes condições, recomendamos que coloque e use o produto só depois de consultar seu médico:

1. Doenças de pele ou feridas na parte do corpo que está sendo tratada, especialmente se houver sintomas inflamatórios. O mesmo vale para cicatrizes protuberantes com inchaço, vermelhidão ou sobreaquecimento.
2. Problemas de sensibilidade e distúrbios na circulação sanguínea dos braços.
3. Problemas de drenagem linfática – também inchaços do tecido mole de origem desconhecida que se encontrem em outras partes do corpo onde foi colocada a ligadura.

Indicações de utilização

Colocação do EpiTrain

Para uma colocação simples da ortótese, abra primeiro a cinta e apliqua-a frouxamente no veludo  / Em caso de utilização da cinta). Virar a parte superior da ortótese para fora até os entalhes das almofadas de massagem interiores serem

visíveis . Depois, segurar a ortótese na área de acondicionamento da almofada e puxá-la sobre o cotovelo. Certificar-se de que a saliência externa (epicóndilo) é posicionada no entalhe da almofada, assim como a saliência interna . De seguida, colocar a margem superior da ortótese na posição original. Para reforçar a ação analgésica cerrar o punho, apertar a cinta moderadamente e aplicar a extremidade da cinta novamente no fecho sem tensão. Depois disso, abrir novamente o punho  / Em caso de utilização da cinta).

Assim que a musculatura for contraída, deverá ser exercida uma agradável pressão que alivia os músculos. Se necessário, a cinta também pode ser apertada mais firmemente, contudo o braço não deverá ser apertado. Em caso de sensação de formigamento, congestionamento sanguíneo, inchaço ou dormência, a cinta deverá ser solta ou removida.

Remoção do EpiTrain

Para uma remoção simples da ortótese, abrir novamente a cinta e apliqua-a frouxamente no veludo. Depois, segurar a ortótese na extremidade inferior da área de acondicionamento da almofada e puxá-la em direção à mão.

Nota: Aplique a cinta exclusivamente na área de veludo prevista para o efeito e não no tecido de malha, caso contrário pode danificar a superfície do tecido de malha.

Instruções de lavagem

A etiqueta do EpiTrain com informações sobre o nome do produto, tamanho, fabricante, instruções de lavagem e a marcação CE encontra-se no interior do tecido de malha.

Todas as ortóteses Train³ podem ser lavadas à máquina em separado, a 30 °C e com detergente líquido. Ao lavar, observe as seguintes recomendações:

1. Se o produto tiver cintos de velcro, retire-os, se possível, ou cole-os nas zonas apropriadas.
2. Sempre que possível, retire as peças viscoelásticas e os respectivos revestimentos de malha elástica antes de lavar.

Recomenda-se usar um saco para lavagem de pequenas peças. Seque a ortótese Train ao ar e não utilize máquina de secar roupa, pois pode danificar o tecido de malha.

Lave regularmente a sua ortótese Train para que a compressão do tecido de malha seja mantida. Nosso produto foi testado de acordo com nosso sistema integrado de controle de qualidade. No caso de reclamação, favor entrar em contato com nosso assistente técnico local ou com nosso serviço de assistência ao cliente.

Indicações sobre a reutilização

O produto deve ser usado pelos pacientes somente para um tratamento completo único.

Garantia

São válidas as disposições legais do país, no qual o produto foi adquirido. Desde que relevantes, os regulamentos de garantia específicos de cada país são válidos entre distribuidores e compradores. Se susseguir de uma reclamação de garantia, entre em contacto directo com a pessoa através da qual obteve o produto.

Não efectue quaisquer alterações no produto. Isto aplica-se sobretudo às adaptações individuais efectuadas pelo pessoal técnico. Siga as indicações de utilização e lavagem. Estas baseiam-se em vários anos de experiência e garantem as funções dos nossos eficazes produtos médicos durante muito tempo. Pois apenas os meios auxiliares que funcionam idealmente podem apoiá-lo. Além disso, a inobservância das indicações pode limitar a garantia.

Eliminação

- O produto pode ser eliminado no lixo caseiro.
- Considerando a possibilidade de recuperação da embalagem para uma reciclagem adequada da mesma tenha em atenção as indicações do respetivo ponto de venda, a partir do qual obteve o produto.

¹ Por pessoal técnico entente-se qualquer pessoa que, de acordo com os regulamentos oficiais em vigor no seu país, esteja autorizada a efectuar o ajuste e o fornecimento de instruções relativamente à utilização de ortóteses.

² Ortese = meio auxiliar ortopédico para a estabilização, alívio, imobilização, guia e correção de membros ou do tronco

³ Os testes de lavagem normais, realizados segundo as normas e com detergente líquido, mostraram que a bandagem ativa Train não sofre perda de funcionalidade após 50 lavagens à máquina.

sv svenska

Den här användarmanualen finns även tillgänglig för nedladdning under www.bauerfeind.com/downloads.

Bäste kund,

tack för det förtroende du visat genom att köpa en produkt från Bauerfeind. EpiTrain är en produkt som har en hög medicinsk och kvalitativ standard. Om det på stödförbandets insydda etikett finns en CE-märkning, rör det sig om en serietillverkad produkt. Om ditt namn står tryckt på etiketten, och CE-märkningen saknas, rör det sig om en måttsydd produkt i form av en specialtillverkning enligt § 3 nr 8 i Medizinproduktegesetz (medicinproduktlagen). Läs noggrant igenom **bruksanvisningen**. Har du frågor, kontakta din behandlande läkare, din fackhandel eller vår tekniska kundtjänst.

Ändamålsbestämning

EpiTrain utövar sin särskilda effekt framför allt vid rörelse och under träningsbehandling. Tack vare stickningen och de infällda pelotterna av viskoelastiskt material ger EpiTrain i dessa lägen en växlande kompression av ledernas mjukdelar. Man får en snabbare avsvällning, smärtlindring och funktionsförbättring i leden genom att genombloodningen av ledkapseln förbättras och lymfdränage stimuleras. För förstärkning av den smärtlindrande effekten finns en rem fäst på bandaget. Denna kan allt efter behov spännas, lossas eller tas bort helt.

Tillpassning av EpiTrain får endast göras av utbildad personal¹. I annat fall kan produktansvaret upphöra att gälla.

Användningsområden

- Irritationer i senfästet, t ex tennisarmbåge, golfarmbåge (epikondylopatier)
- Ledförlitning / ledinflammation (artros / artrit)
- Irritationer efter skada / operation
- Muskel - och sensjukdomar
- Förebygga / förhindra återfall

Risker vid användning

⚠ Viktiga anvisningar

- EpiTrain är en produkt som ordineras av läkare och skall bäras enligt dennes anvisningar. EpiTrain skall endast bäras i enlighet med uppgifterna i denna bruksanvisning och vid de användningsområden som är upprädda i den.
- Vid felaktig användning gäller er garantin.
- Inga ändringar av produkten är tillåtna. Om detta inte beaktas, kan produktets effektivitet begränsas, varvid ansvarighet för produkten bortfaller.
- Kontakta omedelbart din läkare vid förändringar som leder till obehag.
- En kombination med andra produkter bör diskuteras med din läkare i förväg.
- Produkten utvecklar sin speciella verkan framför allt vid kroppsaktiviteter. Under längre vilopausor (t ex sömn) skall produkten tas av.
- Förhindra att produkten kommer i kontakt med fett- eller syrahaltiga medel, salvor eller lotioner.
- Biverkningar är hittills inte kända. Förutsättningen är att hjälpmedlet används på föreskrivet sätt. Alla terapeutiska hjälpmedel som bandage och ortoser²

kan, om de sätts på för hårt, leda till lokala trycksymptom och i sällsynta fall till att blodkärl och nerver hamnar i kläm. Om remmen som medföljer spänns alltför kraftigt vid akuta inflammationer kan det leda till förändringar av fasciornas hopklibning och resultera i rörelsebegränsning och smärta.

⚠ Innehåller naturkautschuklatex (elastodier) som kan orsaka hudirritationer vid överkänslighet. Använd bandage om du känner av allergiska reaktioner.

Kontraindikationer

Överkänslighetsreaktioner av medicinsk karaktär är inte kända. Vid följande sjukdomsbilder skall läkare rådgöras innan hjälpmedlet sätts på och bärs:

1. Hudsjukdomar och skador framför allt vid inflammatoriska symptom inom det område som berörs av hjälpmedlet. Detta gäller även för uppspruckna ärr som hettar och är svullna.
2. Känslstörningar och cirkulationsrubbnings i armen.
3. Störningar av lymföflödet – även obestämda mjukdelsvullnader långt ifrån det påsatta hjälpmedlet.

Användningsinformation

Påtagnig av EpiTrain

För att bandaget lätt ska kunna sättas på måste remmen först öppnas och fästas löst med kardborrband i velouren (1) / Vid användning av remmen). Vik upp den övre delen av bandaget så mycket att hålen på de inre massagepelotterna syns (2). Fatta sedan tag i bandaget vid pelottkanten och dra det över armbågen. Var noga med att såväl det yttre ledutsnittet (epikondylen) som det inre ledutsnittet placeras i pelotthål (3). Vik sedan tillbaka bandagets övre kant till ursprungsläget. För att förstärka den smärtlindrande effekten kan du knyta handen, dra åt remmen medelhårt och åter fästa dess ände utan att spänna remmen. Öppna sedan handen igen (4) / Vid användning av remmen). Så snart musklerna är spända ger bandaget ett behagligt avlastande tryck på muskelfästet. Vid behov kan remmen även spännas hårdare. Blottilförseln i armen bör dock inte strypas. Vid stickningar, blodstopp, svullnad eller förtröad känsel bör remmen lossas respektive avlägsnas omedelbart.

Avtagning av EpiTrain

För att bandaget ska gå lätt att ta av ska remmen åter öppnas och sättas fast löst i velouren. Fatta sedan tag i bandaget i den nedre delen av pelottkanten och dra det i riktning mot handen. Obs! Fäst endast remmen på den för ändamålet avsedda velourytan och inte på den stickade ytan då det kan skada den.

Skötsel

Den insydda etiketten på EpiTrain med information om produktamn, storlek, tillverkare, tvättråd och CE-märkning finns på insidan av tyget. Alla Train-förband³ kan maskintvättas separat med flytande tvättmedel i 30 °C. Observera följande vid tvätt av Train-produkter:

1. Produkter med kardborrband: Ta om möjligt bort kardborrbanden eller fäst dem på ett säkert sätt på därför avsedd plats.
2. Ta även bort dynor och inlägg samt tillhörande psyschkydd före tvätt.

Vi rekommenderar att du använder en tvättpåse. Låt Train-förbandet lufttorka. Tillämpa inte torkning eftersom det kan påverka trikättyget. Tvätta Train-förbandet regelbundet så att trikättygets kompressionsförmåga bibehålles. Vi har kontrollerat ManuTrain inom ramen för vårt integrerade kvalitetshanteringssystem. Om du ändå har reklamationer ta kontakt med närmaste Bauerfeind-representant eller med vår kundtjänst.

Information om återanvändning

Produkten är avsedd att anpassas och bäras individuellt.

Garanti

För produkten gäller de i inköpslandet lagstadgade bestämmelserna. I den mån det är tillämplbart, gäller de landsspecifika garantibestämmelserna mellan säljare och köpare. Vid misstanke att den från kan utvecklas till ett garantiärende, vänd dig i första hand direkt till det försäljningsställe där produkten är inköpt.

Var vänlig och gör inga ändringar på produkten på eget initiativ. Detta gäller i synnerhet i de fall där fackpersonal har gjort individuella anpassningar av produkten. Följ våra bruks- och skötselanvisningar. De baserar sig på våra mångåriga erfarenheter och säkerställer funktionen hos våra medicinskt verksamma produkter för lång tid. Endast optimalt fungerande hjälpmedel gör nytta för dig. Dessutom kan garantins giltighet begränsas om anvisningarna inte följs.

Avfallshantering

- Produkten kan lämnas i vanligt hushållsavfall.
- Om du vill kunna returnera produkten, var noga med att följa anvisningarna från återförsäljaren beträffande korrekt hantering av förpackningen.

Senaste uppdatering: 2017-08

- ¹ Som fackpersonal betraktas var och en som, enligt gällande nationella bestämmelser, är behörig att tillpassa bandage och ortoser samt instruera om deras användning.
- ² Ortos = ortopediskt hjälpmedel för stabilisering, avlastning, fixering, kontroll eller korrigerig av extremiteter eller bål
- ³ Standardiserade tvättstegar visar att Train[®] aktiva stödprodukter är fullt funktionsdugliga efter 50 tvättar.

no norsk

Denne bruksanvisningen er også tilgjengelig som nedlasting under www.bauerfeind.com/downloads.

Kjære kunde,

tusen takk for at du har valgt et produkt fra Bauerfeind. EpiTrain er et medisinsk produkt av høy kvalitet.

Hvis den påsydde etiketten til din bandasje er utstyrt med et CE-merke, er dette et serieprodusert produkt. Er den påsydde etiketten utstyrt med ditt navn, og ikke CE-merket, er dette et spesialtilpasset produkt iht. § 3 nr.8 i den tyske medisinproduktloven. Les nøye gjennom **bruksanvisningen** og hvis du har spørsmål kan du ta kontakt med legen din, forhandleren av det medisinske utstyret eller med vår Tekniske Avdeling.

Produktets hensikt

EpiTrain utvikler sin spesielle virkning fremfor alt ved bevegelse og under øvelsesbehandling. Det skjer da en vekslende kompresjon av leddenes bløtdeler fra strykkematerialet og de innarbeidede pelottene av et viskoelastisk materiale. En for bedret blodsirkulasjon i leddkapselen og bedre lymfedrenasje fører til mindre hovnenhet, bedre smertelindring og bedre ledfunksjon. Den smertelindrende virkningen blir forsterket med en rem. Alt etter behov kan remmen strammes eller løses, hhv. tas helt av.

⚠ EpiTrain må tilpasses til første gangs bruk av en spesialist med opplæring¹, ellers vil vi ikke kunne påta oss noe erstatningsansvar for produktet.

Bruksområder

- Irriterte sener, f.eks. tennisalbue, golfspilleralbue (epikondylopatier)
- Slitte / betente ledd (artrose / artritt)
- Postoperativt og posttraumatisk irritasjon
- Lidelser i muskler eller sener (tendomyopati)
- Forebyggelse / residivprofylakse

Risiko ved anvendelse

⚠ Viktige henvisninger

- EpiTrain er en foreskrevet behandling som skal brukes etter veiledning av lege. EpiTrain skal bare brukes i samsvar med bruksanvisningen som du finner her og til de angitte bruksområder.
- Det påtas intet erstatningsansvar for produkter som er uriktig brukt.
- Det skal ikke gjøres endringer på produktet. Manglende bruksamsvar kan redusere produktets ytelse og således vil intet erstatningsansvar aksepteres.
- Dersom du skulle merke uvanlige endringer (f.eks. forsterkede symptomer) må du umiddelbart ta kontakt med din lege.
- Kombinasjonsbruk med andre produkter må vurderes på forhånd i samråd med lege.
- Produktets unike effekt frembringes først og fremst under fysisk aktivitet. Produktet bør tas av under lengre hvileperioder (f.eks. søvn).
- Unggø salver, kremer eller andre substanser som inneholder fett eller syre.
- Bivirkninger som involverer hele kroppen er ikke rapportert til dags dato. Det antas at tilpasningen gjøres korrekt. Støtter og ortoser² som brukes utvortes på kroppen kan, dersom de strammes for mye, føre til lokale tegn på for høyt trykk eller, ved sjeldne anledninger, hemme underliggende blodkar eller nerver.
- Hvis remmen er for stram, kan det i tilfelle endringer pga. akutte betennelser oppstå tilknebinger i fasciene som forårsaker innskrenkede bevegelser og smertor.

⚠ Inneholder naturkautsjuk latex (elastodier). Dette kan føre til hudirritasjoner ved overfømtinghet. Fjern støtten dersom du merker allergiske reaksjoner.

Kontraindikasjoner

Overfølsomhetsreaksjoner som er helseskadelige er ikke rapportert til dags dato. Ved følgende tilstander bør slike hjelpemidler kun tilpasses og brukes etter rådgøring med lege:

1. Hudlidelser / skader på aktuelle deler av kroppen, særlig ved betennelse. Likeledes arddannelser med hevelse, rødhet og overdreven varmeakkumulasjon.
2. Hemmet berøringssans og sirkulasjonsforstyrrelser i armenene.
3. Hemmet lymfedrenasje – også bløtvevshvelser av usikker bakgrunn som er lokalisert langt fra det tilpassede hjelpemidlet.

Anvisninger for bruk

Ta på EpiTrain

Legg på bandasjen ved først å åpne remmen og feste den løst på velouren med borrelåsen (1) / Når remmen settes på². Brett den øvre delen av bandasjen så langt utover at utsparingene i de indre massajepelottene blir synlige (2). Ta så tak i bandasjen i området der pelottene er sveiset inn og trekk den over albuen. Pass på at den ytre benkuten (epikondyl) blir plassert i utsparingen i pelottene, det samme gjelder for den indre benkuten (3). Brett så den øvre kanten av bandasjen tilbake til opprinnelig posisjon.

Den smertelindrende virkningen forsterkes når du knytter neven, trekker remmen moderat til og fester enden på remmen igjen med borrelåsen uten å stramme. Så åpner du knyttneven igjen (4) / Når remmen settes på³. Så snart muskulaturen strammes, skal det utøves et behagelig, avslappende trykk på muskelens utgangspunkt. Ved behov kan remmen trekkes mer til, men uten at armen innsnoes. Ved kribling, blodpopping, hvelser eller følelse av nummenhet skal remmen straks løses eller tas av.

Ta av EpiTrain

Ta av bandasjen ved å åpne remmen og feste den lett på velouren. Ta så tak i bandasjen i den nedre enden av området der pelottene er sveiset inn og trekk den mot hånden.

Merk: Fest remmen med borrelåsen bare på velourflaten og ikke på strikkematerialet, ellers kan overflaten på strikkematerialet bli skadet.

Vaskeanvisninger og pleie av produktet

Den innsydde EpiTrain-etiketten, som inneholder informasjon om produktnavn, størrelse, produsent, vaskeanvisninger og CE-merke, er plassert på overflaten av det strikkede stoffet.

Alle Train-bandasjer³ kan vaskes separat i vaskemaskin ved 30°C med flytende vaskemiddel.

Merk deg følgende ved vasking av Train-bandasjer:

1. For produkter med borrelåsstrøpper: Hvis det er mulig, fjern strøppene, eller fest dem sikkert til tiltenkt område for denne hensikten.
2. Hvis det er mulig, fjern også puter / innlegg og tilhørende frottétrekk for vask.

Vi anbefaler å bruke en nettingpose. Tørk Train-bandasjen i luften og ikke i tørketrommel, ellers kan strikkematerialet skades.

Vask Train-bandasjen regelmessig, slik at strikke-materialets kompresjon blir bevart.

Dette produktet er undersøkt av vårt eget kvalitetskontrollsystem. Skulle du likevel ha en klage, bes du ta kontakt med forhandleren eller vår kundeserviceavdeling.

Henvvisninger for gjenbruk

Produktet er bare beregnet til én enkelt tilpasning på én pasient.

Garanti

Lovbestemmelsene i landet hvor produktet ble kjøpt, gjelder. Der de er relevante, gjelder landspesifikke garantiregler mellom forhandler og kjøper. Hvis det mistenkes et garantitilfelle, kontakt først direkte den du kjøpte produktet av.

Ikke utgjør noen forandringer på produktet selv. Dette gjelder spesielt individuelle tilpasninger utført av kvalifisert personale. Følg våre instruksjoner om drift og vedlikehold. Disse er basert på vår lange erfaring og gir funksjonene til våre medisinske effektive produkter trygghet over lengre tid. Kun godt fungerende hjelpemidler støtter deg. I tillegg kan unnlattelse av å følge instruksjonene begrense garantien.

Bruk

- Produktet kan anvendes uten restriksjoner.
- Når det gjelder eksisterende returmuligheter for riktig avhending av emballasje, følg anvisningene fra det respektive salgsstedet der du har fått dette produktet.

Versjon: 2017-08

¹ Fagpersonale er enhver person som har tillatelse til å tilpasse og gi instruksjon om bruk av støtter og ortoser i henhold til de statlige bestemmelser som gjelder for deg.

² Ortose = ortopedisk utstyr som brukes til å stabilisere, avlaste, immobilisere, kontrollere eller korrigere lemmer eller overkroppen.

³ Standardiserte vasketester viser at selv etter 50 maskinvaskedykler har Train[®]s aktive støtte fortsatt full funksjonalitet.



Tämä käyttöohje on ladattavissa myös internetosoitteesta www.bauerfeind.com/downloads.

Arvoisa asiakas,

kiitämme päätöksesiäsi ostaa Bauerfeind-tuote. EpiTrain on laadukas lääkinnällinen tuote. Mikäli käytät/asia tuen tuote-etiketissä on CE-merkintä, kyse on sarjavalmisteisesta tuotteesta. Jos tuen tuote-etiketii on painettu nimesi ja CE-merkintä puuttuu, kyse on Saksan lääkinnällisiä tuotteita koskevan lain §:n 3 kohdassa 8 tarkoitettun erikoistuotteen mukaisesta mittailaustyonä valmistetusta tuotteesta.

Lue nämä ohjeet huolella, ja jos sinulla on **kysyttävää**, ota yhteys lääkäriin, tuotteen jälleennyjiään tai tekniseen asiakaspalveluumme.

Käyttötarkoitus

EpiTrain-tuen vaikutus ilmenee etenkin liikkeiden ja harjoitusten tekemisen aikana. Silloin nivelten pehmytysin kohdistuu vuooroittain puristusta, jonka neurologi ja viskoelastisesta materiaalista valmistetut pelotit aiheuttavat. Nivelkapselin parantunut verenkierto ja lymfakierron antama tuki vähentävät turvotusta, lievittävät kipuja ja parantavat nivelten toimintaa. Kipua lievittävä vaikutusta tehostaa tarkoituksellisesti tehokkaasti valmistetut liikkuvuuden lisäaineet. Nämä lisäaineet lisäävät tuki- ja liikkuvuuden tasoa. Nämä lisäaineet lisäävät tuki- ja liikkuvuuden tasoa. Nämä lisäaineet lisäävät tuki- ja liikkuvuuden tasoa.

Ennen ensimmäistä käyttöä koulutetun asiantuntijan¹ on sovittava EpiTrain-tukea asiakkaille, tuotteen tapauksessa emme voi vastata tuotteen toimivuudesta.

Käyttöaiheet

- ärtynyt jänne, esim. ns. tenniskynärpää, golf-kynärpää (epikondyliitit eli sivunastojen tulehdukset)
- nivelen kuluma / tulehdus (artroosi / artriitti)
- leikkauksen ja vamman jälkeinen ärtyminen
- lihasien ja jänteiden kiputilat ja sairaudet (tendomyopatiat)
- Ehkäisy / uusutumisen ennaltaehkäisy

Haittavaikutukset

Tärkeää tietoa

- EpiTrain on lääkärin määräyksellä toimitettava tuote, jota käytetään lääkärin ohjeiden mukaisesti. EpiTrain-tukea saa käyttää vain näissä käyttöohjeissa esitetyllä tavalla ja käyttöohjeissa mainittuihin käyttötarkoituksiin.
- Tuotteen virheellinen käyttö kumoaa siihen liittyvän vastuun.
- Tuotteeseen ei saa tehdä muutoksia. Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi heikentää tuotteen toimivuutta, missä tapauksessa valmistaja ei ota tuotteeseen liittyvää vastuuta.
- Jos sinulla ilmenee tavallisuudesta poikkeavia oireita (esim. oireet pahenevat), ota viipymättä yhteyttä lääkäriin.
- Yhteiskäytöstä muiden tuotteiden kanssa on ennen käyttöä kysyttävä neuvoa lääkäriltä.
- Tuotteen ainutlaatuinen vaikutus ilmenee ensisijaisesti liikunnan aikana. Tuote on poistettava pitkien lepovaiheiden (esim. nukkussa) aikana.
- Vältä voiteiden ja kosteusemulsioiden sekä rasvoja tai happoja sisältävien aineiden käyttöä.
- Koko elimistöön kohdistuvia haittavaikutuksia ei ole tähän mennessä raportoitu. Edellytyksenä on asianmukainen sovitus. Kaikki kehoon kiinnitettävät tuet ja ortosis² voivat liiaka kiristettyinä aiheuttaa paikallista puristusta tai joskus harvoin puristaa alla olevia verisuonia tai hermoja.
- Jos lisävarusteena saatava hinna on akuttien tulehdusmuutosten yhteydessä liian tiukalla, se voi »liiata» lihaskalvat yhteen, mikä aiheuttaa liikerajoituksia ja kipua.

⚠ Sisältää luonnonkumilatteksia (elastodienä), joka voi aiheuttaa yliherkille ihmisille ihoärsytystä. Riisu tuki, jos havaitset allergisia reaktioita.

Vasta-aiheet

- Herkkymisestä (allergia) aiheuttuvia terveydellisiä haittavaikutuksia ei ole tähän mennessä raportoitu. Seuraavissa tilanteissa tällaisia tukia tulee sovitaa ja käyttää vain lääkärin harkintaan perustuen.
1. Ihosairaudet / vammat alueella, jossa tukea käytetään, varsinkin, jos kyseinen alue on tulehtunut. Samoin, jos kyseisellä alueella on koholla olevia arpia, punoitusta tai kuumotusta.
 2. Heikentynyt ihotunto ja verenkierto käsivarsien alueella.
 3. Heikentynyt immunesteen virtaus ja kauempaa tuesta sijaitsevat tuntemattomasta syytä johtuvat pehmytösaturvotukset.

Käyttöohjeet

EpiTrain-tuen pukeminen

Aloita pukeminen avaamalla ensin hihna ja kiinnittämällä se kevyesti veluuripinnolle (1) / jos hihna on käytössä). Auaa tuen yläosaa niin pitkälle ulospäin, että sisäpuolella olevien hierontapelttien reiät tulevat näkyviin (2). A tuesta kiinni pelottien kiinnityskohdan alueelta ja vedä se kynnärpään yli. Varmista, että ulompi luu-uloke (ulkosivunasta) on pelotin reiän kohdalla, samoin kuin sisempi luu-uloke (sisäsivunasta) (3). Aseta lopuksi tuen yläreuna aluperäiseen asentoonsa. Tehosta tuen kipua lievittävää vaikutusta näin: purista käsi nyrkkiin, kiristä hihnaa kohtalaisesti ja kiinnitä hihnan pää tarottala löysästi. Aavaa nyrkki lopuksi (4) / hihnaa käytettäessä). Kun lihaksia jännitetään, lihaksen kiinnityskohtaan tulisi kohdistua miellyttävä painetta keventävä tunne. Tarvittaessa hihnaa voi myös kiristää, mutta se ei saa kiristää käsivartta. Jos käsivarressa ilmenee pistelyä, verentungosta, turvotusta tai puutumista, hihna on löysättävä heti tai otettava kokonaan pois.

EpiTrain-tuen riisuminen

Aloita tuen riisuminen avaamalla hihna ja kiinnittämällä se veluuripinnolle kevyesti. Ota kiinni tuen alaosa pelottien kiinnityskohdan alueelta ja vedä sitä kämmenstä kohti. Huomaa: Kiinnitä hihna vain sille tarkoitettuihin veluuripintoihin. Neuloksen sitä ei saa kiinnittää, sillä neuloksen pinta voi vaurioitua siitä.

Pesuohteet ja tuotteen huolto

EpiTrain-tuen neuloksen sisäpuolelle on ommeltu tuote-etiketti, johon on merkitty tuotenimi, koko, valmistaja, pesuohje ja CE-merkintä. Kaikki Train-tue³ voi pestä erikseen pesukoneessa 30°C:n lämpötilassa nestemäistä pyykkipesuainetta käyttäen. Ota huomioon seuraavat seikat pestessäsi Train-tuotteita:

1. Tuotteet, joissa on Velcro®-tarranauhoja: Irrota tarranauhat, jos se on mahdollista, tai kiinnitä ne huolellisesti vastakappaleisiinsa.
2. Mikäli mahdollista, irrota myös pehmikket / tuet ja niiden froteekankaiset suojukset ennen pesua. Suosittelemme pesupussin käyttöä. Anna Train-tukien kuivua ilmavassa paikassa. Älä käytä rumpukuivautta, sillä se voi vaurioittaa neulosta. Pese Train-tuki säännöllisesti, jotta neuloksen antama tuki ei heikkene. Bauerfeindin oma laadunvalvontajärjestelmä on tutkinut tämän tuotteen. Jos haluat kuitenkin tehdä tuotetta koskevan reklamaation, ota yhteys jälleennyjiään tai asiakastuomme.

Ohjeita tuotteen uudelleenkäyttöön

Tämä tuki on potilaskohtainen ja sovitetaan vain kerran.

Takuu

Tuotteen hankintamassa voimassa olevaa lainsäädäntöä sovelletaan. Soveltuvien osin myyjän ja ostajan väliseen suhteeseen sovelletaan markkointilain takuusaännöksiä. Jos epäilet takuutausta, ota ensimmäiseksi yhteyttä suoraan tuotteen myyjään.

Älä tee tuotteeseen muutoksia itse. Kielto koskee erityisesti ammattilaisten tekemiä yksilöllisiä mukautuksia. Noudata antamiamme käyttö- ja hoito-ohjeita. Ne perustuvat monivuosien kokemukseemme ja varmistavat lääkinnällisten tuotteidemme toimivuuden pitkäksi aikaa. Vain ihanteellisesti toimivista apuvälineistä on käyttäjälleen hyötyä. Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi myös rajoittaa takuun voimassaoloa.

Hävittäminen

- Tuote voidaan hävittää talousjätteiden mukana.
- Tietoa siitä, miten pakkausmateriaalit voidaan palauttaa asianmukaisesti kierrätystä varten, saat liikkeestä, josta olet ostanut tuotteen.

Tiedot päivitetty: 2017-08

¹ Ammattihenkilöstöön lukeutuvat henkilöt, jotka voimassa olevien markkointilain määräysten mukaisesti ovat valtuutettuja suorittamaan tukien ja ortosien sovituksen ja käyttöopastuksen.

² Ortoosi = ortopedinen tuki, joka tukee, lievittää kipuja, immobiloija ja ohjaa tai korjaa raajojen tai vartalon asentoja

³ Standardien mukaiset pesutestit osoittavat, että Train-tuotteet säilyttää täyden toimivuuden 50 konespun jälkeen.



Denne brugsanvisning er også tilgængelig som download på www.bauerfeind.com/downloads.

Kære kunde,

mange tak for din tillid til et produkt fra Bauerfeind. Med EpiTrain har du købt et produkt, som opfylder en meget høj medicinsk kvalitetsstandard. Hvis der er et CE-mærke på bandagens isyde mærkat, drejer det sig om et serieprodukt. Hvis dit navn er på den isyde mærkat og CE-mærket mangler, drejer det sig om et produkt, der er fremstillet efter mål iht. tysk lov om medicinsk udstyr (§ 3 nr. 8 Medizinproduktegesetz). Vi vil gerne bede dig om at læse **brugsanvisningen** grundigt igennem og kontakte din læge, forhandler eller vores tekniske kundeservice, såfremt du har spørgsmål til produktet.

Anvendelsesområde

EpiTrain udvikler sin særlige virkning især ved bevægelse og under øvelserne. Strikmaterialet og de indarbejdede pelotter af viskoelastisk materiale udøver en skiftende kompression på ledets bløddede. Derved forbedres blodcirkulationen i ledkapslen og lymfobortledningen støttes, hvilket medvirker til at fjerne hævelsen, lindre smerter og forbedre ledfunktionen. For at forstærke den smertelindrende virkning er der fiksere et strop med velcrobånd. Alt efter behov kan den strammes eller løsnes, eller tages helt af.

⚠ Den første brug / tilpasning af EpiTrain må kun udføres af uddannede fagpersonale¹, da det er en forudsætning for producentens produktansvar.

Indikationer

- Irritation af senehæftet f.eks. tennisarm, golfarm (epicondyltopathia)
- Slitage / betændelse i leddene (arthrose / arthritis)
- Irritationstilstande efter læsion / operation
- Muskelsenesygdom (tendomyopati)
- Forebyggelse / tilbagefaldsprofylakse

Bivirkninger

⚠ Vigtige anvisninger

- EpiTrain er et produkt, som kan ordineres af lægen, og som bør anvendes i henhold til lægens anvisninger. EpiTrain bør kun anvendes i henhold til anvisninger i denne brugsvejledning og kun til de anførte anvendelsesområder.
- Producenten hæfter ikke ved ukorrekt anvendelse.
- Produktet må ikke ændres. Overholdes denne anvisning ikke, kan det påvirke garantiydelsen, så der ikke længere gælder noget produktansvar.
- Kontakt straks lægen, såfremt der konstateres usædvanlige forandringer (f. eks. at lidelsen forværes)
- En kombination med andre produkter skal først aftales med den behandelende læge.
- Produktet virker især i forbindelse med fysisk aktivitet. I forbindelse med lange hvilepauser (f. eks. søvn) bør produktet tages af.
- Sød for, at produktet ikke kommer i berøring med fedt- og syreholdige midler, salver eller lotion.
- Der er ingen kendte bivirkninger, som vedrører hele organismen. Faglig korrekt brug / påtagning er en forudsætning. Alle terapeutiske hjælpemidler, der sættes udvendigt på kroppen, eksempelvis bandager og ortoser², kan, såfremt de sidder for

stramt, resultere i lokale tryksymptomer og i sjældne tilfælde klemme blodkar eller nerver. Hvis stroppen strammes for meget, kan dette ved akutte betændelsessygdomme medføre en sammenklæbning af fascierne og dermed til bevægelsesindskrænkninger og smerter.



Indeholder naturgummi (elastodien), hvilket ved overfølsomhed kan føre til hudirritationer. Tag bandagen af, hvis du får allergiske reaktioner.

Kontraindikationer

Overfølsomheder med sygdoms karakter er hidtil ikke konstateret. Ved nedsættelse af sygdomsbilledet er påtagning og brug af et sådant hjælpemiddel kun tilfældig i samråd med lægen.

1. Hudsygdomme / -læsioner i det berørte område af kroppen, især ved betændelsstilstande. Opsvulmede ar med hævelse, rødme og hypertermi.
2. Lymfæstase – og uklare hævelser af bløddel i større afstand fra hjælpemidlet.
3. Problemer med følesansen og blodgennemstrømningen i armene.

Brugsanvisning

Påtagning af EpiTrain

For nem påtagning af bandagen åbnes stroppen først og sæt den løst på velourstoffet

1 / Ved påtagning af stroppen). Vend øverste del af bandagen således ud, at åbningerne i de indvendigt placerede massageplotter kan ses 2. Tag fat i bandagen på den del, hvor plotterne er indsvæjet og læg den hen over albuen. Kontroller, at det yderste knoglefremspring (epicondylus) er placeret i peltens nedsparring, ligeledes som det indvendige knoglefremspring 3. Vend efterfølgende øverste del af bandagen tilbage i den oprindelige position.

For at forstærke den smertelindrende virkning knyt hænderne, stram stroppen let og sæt stroppen fast med lukningen uden at stramme. Åbn knytæven igen 4 / Ved isætning af stroppen). Så snart musklene spændes, skal der udøves et behageligt, aflastende tryk på muskelvedhæftningen. Ved behov kan stroppen også strammes mere, men vær opmærksom på, at armen ikke snøres ind. Ved kriblen, indsnævring af blodårer, hævelser eller følelseløshed skal stroppen omgående løsnes eller tages af.

Aftagning af EpiTrain

Til let aftagning af bandagen åbn stroppen igen og sæt den løst på velourstoffet. Tag så fat i bandagen på den del, hvor plotterne er indsvæjet og træk den hen over albuen.

Bemærk: Sæt stroppen udelukkende fast på det dertil bestemte sæt den løst på velourstoffet og ikke på strikmaterialet, ellers kan strikmaterialets overflade blive beskadiget.

Vedligeholdelse

Tøjmærket med informationer om EpiTrain såsom produktnavn, størrelse, fabrikant, vaskeinstruktion og CE-mærke sidder indvendigt i strikmaterialet. Alle Train-bandager[®] kan maskinvaske separat ved 30 °C med flydende vaskemiddel. Bemærk følgende, når du vasker dine Train-bandager:

1. Produktet med Velcro®-bånd: Fjern om muligt båndene, eller fastgør dem sikkert på det dertil indrettede sted.
2. Fjern om muligt også puder / indlæg og deres frotteløstslag inden vask.

Vi anbefaler at bruge en vaskepose. Lufttør Train-bandagen. Tør den ikke i en tørretumbler, da dette kan ødelægge det strikkede materiale.

Vask din Train-bandage regelmæssigt, så kompressionen i det strikkede materiale bibeholdes. Vi har testet og godkendt produktet inden for rammerne af vores integrerede kvalitetstyringssystem. Skulle du alligevel have grund til at reklamere, bedes du kontakte vores lokale fagkonsulent eller vores kundeservice.

Oplysninger vedrørende brugen

Produktet er beregnet til engangsbrug.

Garanti

Der gælder lovbestemmelserne i det land, hvor produktet blev købt. Såfremt det er relevant, kender landets mangelsansvarsregler mellem forhandler og køber. Henvend dig i garantitilfælde først direkte til den forhandler, hvor du har købt produktet.

Foretag ingen egenrådig ændringer på produktet. Det gælder især for individuelle tilpasninger, udført af fagfolk. Følg vores brugs- og plejeoplysninger. De baserer på mange års erfaringer og sørger for, at vores medicinske virksomme produkter fungerer i lang tid. For kun optimalt fungerende hjælpemidler virker understøttende. Desuden kan tilsidesættelsen af oplysningerne indskrænke garantien.

Bortskaffelse

- Produktet kan uden problemer bortskaffes sammen med det almindelige husholdningsaffald.
- For korrekt bortskaffelse af emballagen, følg oplysningerne om returneringsmuligheder fra den forhandler, hvor du har købt produktet.

Informationsens udgivelsesdato: 2017-08

- 1 En faguddannet er en person, som iht. gældende lovgivning er bemyndiget til at tilpasse og instruere i brugen af bandager og ortoser.
- 2 ortose = ortopædisk hjælpemiddel til stabilisering, aflastning, immobilisering, føring eller korrektion af arme, ben eller krop
- 3 Standardiserede vaskeforsøg viser, at Train aktiv bandagens fulde funktionalitet bibeholdes efter 50 vask.



Instrukcję użytkowania można również pobrać pod adresem www.bauerfeind.com/downloads.

Szanowni Klienci,

dziękujemy za wybór produktu firmy Bauerfeind. EpiTrain to produkt medyczny najwyższej jakości. Jeśli na wszystkie Państwa aktywne ortozy znajdujące się znak CE, oznacza to, że jest to produkt seryjny. Jeżeli natomiast na wszystkie znajdujące się Państwa nazwisko i nie ma znaku CE, oznacza to, że jest to produkt wykonany na miarę w znaczeniu produkcji na specjalne zamówienie zgodnie z § 3 nr 8 ustawy o wyrobach medycznych.

Proszę zapoznać się z poniższymi **instrukcjami dotyczącymi użytkowania** produktu. Jeśli mają Państwo jakiegokolwiek pytania, prosimy skontaktować się z lekarzem, sprzedawcą lub naszym Działem Pomocy Technicznej.

Przeznaczenie

EpiTrain skutecznie działa podczas ruchu i ćwiczeń rehabilitacyjnych. Działania i wbudowane wkładki uscisłkowe z wiskoelastycznego materiału wywołują ucisk naprzemienny na tkanki miękkie stawu. Lepsze ukrwienie torebki stawowej oraz poprawa odprowadzania limfy pozwalają zmniejszyć objętość i dolegliwości bólowe oraz usprawnić staw. Działania łagodzące ból wspomaga pas zapinany na rzep. W razie potrzeby można go napiąć lub poluzować albo zupełnie odpiąć.

W przypadku pierwszego zastosowania stabilizator powinien być doboriany przez wykwalifikowanego specjalistę¹. W przeciwnym przypadku nie ponosimy żadnej odpowiedzialności za produkt.

Wskazania

- podrażnienia ścięgna np. „lokieć tenisisty”, „lokieć golfisty” (epikondylopatia)
- proces zwyrodnieniowy lub zapalny (choroba zwyrodnieniowa / zapalenie stawu)
- pooperacyjne i porażkowe podrażnienia
- zaburzenia funkcji mięśni i ścięgien (tendomiopatia)
- profilaktyka / profilaktyka nawrotów

Zagrożenia wynikające z zastosowania

⚠ Ważna informacja

- EpiTrain to produkt, który może zostać zalecany przez lekarza i powinien być stosowany pod jego kontrolą. Produkt EpiTrain może być stosowany wyłącznie zgodnie ze wskazaniami zawartymi w niniejszej ulotce i wyłącznie dla podanego w tej ulotce zakresu zastosowania.
- Produkt nie ponosi odpowiedzialności w przypadku stosowania produktu niezgodnie z przeznaczeniem.
- Nie należy dokonywać żadnych zmian w produkcie. Niezastosowanie się do powyższego zalecenia może wpłynąć na działanie produktu i skutkować wykluczeniem odpowiedzialności producenta za produkt.
- Jeśli zauważa Państwo coś niepokojącego, np. nasilenie się objawów schorzenia, proszę niezwłocznie skontaktować się z lekarzem.
- Jeśli stabilizator ma być stosowany łącznie z innym produktem, należy to wcześniej skonsultować z lekarzem.
- Maksymalną skuteczność produkt osiąga podczas aktywności fizycznej. Przy przedłużającym się stanie spoczynku (np. sen) należy go zdejmować.
- Należy unikać stosowania maści, balsamów i innych substancji zawierających tłuszcz lub kwasy.
- Nie stwierdzono dotychczas żadnych przypadków wystąpienia ogólnoustrojowych działań niepożądanych. Warunek stanowi stosowanie / zakładanie produktu zgodnie z jego przeznaczeniem. Wszystkie środki pomocnicze do stosowania zewnętrznego - a więc stabilizatory i ortozy mogą powodować przy ich zbyt mocnym ściśnięciu objawy ucisku, a w rzadkich przypadkach - zmęczenie okolicznych naczyń krwionośnych lub nerwów. W razie ostrego zmian zapalnych zbyt mocne dociągnięcie opcjonalnego pasa może skutkować sklejaniem powięzi, a tym samym ograniczeniem ruchomości i bólem.



Zawiera naturalny lateks kauczukowy (elastodien), który w przypadku nadwrażliwości może powodować podrażnienia skóry. Aktywną ortezę należy zdjąć w przypadku wystąpienia reakcji alergicznych.

Przeciwwskazania

Nie stwierdzono dotychczas występowania nadwrażliwości o charakterze chorobowym.

W przypadku poniższych schorzeń zakładanie i noszenie tego typu środków pomocniczych jest wskazane tylko po konsultacji z lekarzem:

1. Choroby / urazy skóry w obszarze objętym leczeniem stabilizatorem, w szczególności w przypadku wystąpienia objawów zapalnych, także wystające bliźny z towarzyszącym obrzękiem, zaczerwienieniem i hipertermią.
2. Upośledzone czucie lub zaburzenia krążenia krwi w kończynach górnych.
3. Zaburzenia krążenia limfy, także niewyjaśnione obrzęki tkanek miękkich w miejscach oddalonych od miejsca założenia stabilizatora.

Wskazówki dotyczące zastosowania

Zakładanie EpiTrain

Aby łatwo założyć aktywną ortezę, odpiąć pas i przypiąć go luźno na rzep do weluru 1 / Podczas zakładania pasa). Górną część aktywnej ortozy wywinąć na zewnątrz w taki sposób, aby odsłonić otwory w wewnętrznej wkładce uscisłkowej z funkcją masażu 2. Następnie chwycić aktywną ortezę w miejscu zespolenia z wkładką i naciągnąć na łokieć. Zwrócić uwagę na to, aby zewnętrzny wyrostek kości (nadłykcieć) znajdował się w otworze wkładki uscisłkowej. To samo dotyczy wewnętrzного wyrostka kości 3. Następnie z powrotem odwinąć krawędź aktywnej ortozy do pierwotnej pozycji. Aby zwiększyć efekt łagodzenia bólu, zwinąć dłoń w pięść, umiarkowanie dociągnąć pas i przypiąć jego koniec na rzep bez napinania. Następnie otworzyć pięść 4 / Podczas zakładania pasa). Przy napinaniu mięśni powinien być odczuwalny przyjemny odciążający nacisk na przyczep mięśnia.

W razie potrzeby można bardziej napiąć pas, ramię nie powinno być jednak ściśnięte. Jeżeli wystąpi mrowienie, zator żylny lub drętwienie, niezwłocznie poluzować lub zdjąć pas.

Zdejmowanie EpiTrain

Aby łatwo zdjąć aktywną ortezę, odpiąć pas i luźno przypiąć go do weluru. Następnie chwycić aktywną ortezę w obszarze zespolenia z wkładką uscisłkową i pociągnąć ją w kierunku dłoni. Wskazówka: Pas przycinać wyłącznie do przeznaczonej do tego powierzchni welurowej, a nie do dzianiny, aby uniknąć uszkodzenia dzianiny.

Pięlegnacja Produktu

Wszystkie informacje na temat nazwy pWszystka EpiTrain z informacjami na temat nazwy produktu, rozmiaru, producenta, wskazaniami dotyczącymi prania i oznakowaniem CE naszyta jest wewnątrz części z dzianiny.

Wszystkie aktywne ortozy³ Train pracują osobno w pralce automatycznej w temperaturze 30 °C, z dodatkiem płynu do prania. Podczas prania ortozy Train prosimy przestrzegać następujących zaleceń: 1. Produkty z zamocowaniem na taśmie rzepowej: 0 ile to możliwe, należy usunąć paski z taśmą rzepową, lub zapiąć w odpowiednim miejscu. 2. Jeśli to możliwe, przed praniem należy również usunąć wkładki i zdjąć powłoczkę frotte. Zalecamy korzystanie z siateczki do prania. Aktywne ortozy Train suszyć na powietrzu, a nie w suszarce. W przeciwnym razie może dojść do uszkodzenia dzianiny. Aktywną ortezę Train należy regularnie pracować, aby zachować działanie uscisłkowe dzianiny. Należy pamiętać, że produkt został poddany kontroli w ramach naszego systemu kontroli jakości. W razie jakiegokolwiek reklamacji prosimy o skontaktowanie się ze sprzedawcą lub z naszym Działem Obsługi Klienta.

Wskazówki na temat ponownego zastosowania

EpiTrain jest przeznaczony do zastosowania przez jednego pacjenta.

Rękojmia

Obowiązują uregulowania prawne kraju, w którym nabyto produkt. Obowiązują specyficzne dla danego kraju przepisy regulujące kwestię rękojmi między sprzedawcą a nabywcą, o ile są one istotne. Jeśli przypuszcza się, że wystąpił przypadek objęty rękojnią, należy w pierwszej kolejności zwrócić się do osoby, od której nabyto produkt.

Nie należy samowolnie dokonywać modyfikacji produktu. Dotyczy to w szczególności indywidualnych dopasowań przeprowadzonych przez specjalistów. Należy przestrzegać wskazań dotyczących użytkowania i pielęgnacji. Wynikają one z naszego wieloletniego doświadczenia i zapewniają prawidłowe działanie skutecznych medycznych produktów przez długi czas. Tylko optymalnie działające środki pomocnicze stanowią wsparcie dla ich użytkownika. Ponadto nieprzestrzeganie ww. wskazań może spowodować ograniczenie rękojmi.

Utylizacja

- Produkt bez problemu można usunąć, wrzucając go do domowych odpadów.
- W przypadku istnienia możliwości oddania użytego produktu do miejsca, zajmującego się zgodną z przepisami utylizacją odpadów opakowaniowych, należy przystąpić wskazówek punktu sprzedaży, w którym nabyto ten produkt.

Wersja: 2017-08

¹ Specjalista to każda osoba, która zgodnie z obowiązującymi regulacjami krajowymi jest upoważniona do dopasowywania aktywnych stabilizatorów i ortoz do instruowania w zakresie ich użytkowania.

² Orteza – pomoc ortopedyczna stosowana celem stabilizacji, odciążenia, unieruchomienia, prowadzenia lub korygowania kończyn lub tułowia

³ Standardyzowane testy prania wykazały, że po 50 cyklach prania w pralce zachowane są pełne właściwości podtrzymujące produktu Train[®].

Tento návod k obsluze je k dispozici také ke stažení na adrese www.bauerfeind.com/downloads.

Vážená zákaznice, vážený zákazník,

děkujeme Vám za Vaši důvěru ve výrobek firmy Bauerfeind. S EpiTrain jste získali(a) výrobek, který odpovídá vysokému medicínskému a jakostnímu standardu.

Nachází-li se u vaší bandáže na nášivce s informací o názvu výrobku značka CE, jedná se o sériový výrobek. Je-li na nášivce s informací o názvu výrobku vaše jméno a chybí značka CE, jedná se o výrobku na míru ve smyslu výroby na zakázku dle § 3 č. 8 zákona o lékařských produktech.

Přečtěte si prosím pečlivě **návod k použití** a obraťte se při případných dotazech na svého ošetrujícího lékaře nebo na specializovaný obchod, popř. na náš Technický servis.

Účel

Speciální účinek produktu EpiTrain se projeví především při pohybu a během léčebného cvičení. Přitom se provádí střídavá komprese měkkých částí kloubů úpletem a zapracováním ortopedickými stélkami z visko-elastického materiálu. Zlepšením prokrvení podpora kloubu a podporou odtěkní lymfy dochází k ústupu otoku, zmírnění bolesti a zlepšení funkce. K posílení účinku tlumení bolesti je na díl upevněn pás se suchým zipem. Podle potřeby ho lze napnout nebo uvolnit resp. také kompletně sejmout.

První použití / úprava výrobku EpiTrain smí provést pouze školný odborný personál¹, v opakém případě není zaručena záruka na výrobek.

Oblasti použití

- podráždění úponů šlach např. tenisový loket, golfový loket (epicondylópatie)
- opotřebení kloubů / zánět kloubů (artróza / artritída)
- stavy podráždění po zranění / operaci
- svalové omezení šlach (tendomyopatie)
- Prevence / profylaxe recidiv

Rizika použití

▲ Důležitá informace

- EpiTrain je výrobek na lékařský předpis, který musí být nošen dle návodu lékaře. EpiTrain smí být nošen jen podle údajů tohoto návodu k použití a jen v uvedeném rozsahu použití.
- Při neodborném použití je vyloučena záruka na výrobek.
- Nesmí se provádět změny na výrobku. Při nerespektování může být výkon výrobku omezen, takže je záruka na výrobek vyloučena.
- Pokud zjistíte na sobě neobvyklé změny (např. zhoršení potíží), ihned prosím vyhledejte svého lékaře.
- Kombinace s jinými výrobky (např. kompresní punčochy) musí být předem projednána s ošetrujícím lékařem.
- Výrobek vyvíjí svůj mimořádný účinek především při tělesné aktivitě. Během delších přestávek (např. spánek) by měl být výrobek odložen.
- Zabraňte styku výrobku s prostředky obsahujícími tuk a kyseliny, masti a tělovým mlékem.
- Ohledně možnosti vrácení za účelem řádné recyklace obalu dbejte prosím pokynů příslušného obchodu, v kterém jste tento výrobek koupili(a).
- Žádné vedlejší účinky, které se týkají celého organismu, nejsou doposud známy. Předpokládá se odborné použití / přiložení. Všechny pomůcky, které se příkládají na tělo zevně – bandáže a ortézy² – mohou vést, pokud jsou přiloženy příliš pevně, k lokálním otlakům nebo také ve výjimečných případech mohou zužovat probíhající cévy nebo nervy. Volitelný pás může při příliš pevném přiložení v případech akutních zánětlivých změn způsobit slepení fascií a tím omezení pohybu a vznik bolesti.

▲ Obsahuje latex z přírodního kaučuku (elastodien), který může při precitlivění vést k podráždění kůže. Při zjištění alergických reakcí bandáž sejměte.

Kontraindikace

Precitlivlost se známkami nemoci není doposud známa. Při následných klinických projevech nemoci je příkládání a nošení této pomůcky možné jen po konzultaci s Vaším lékařem:

1. Nemoci / poranění kůže v ošetrovaném úseku těla, zejména pak při zánětlivých projevech. Stejně tak otevřená jizvy s otoky, zarudnutím a přehřátím.
2. Poruchy citlivosti a prokrvení nohou / chodidel, např. „pří cukrovce“ (diabetes mellitus).
3. Poruchy odtoku lymfy – i nejasné otoky měkkých tkání vzdálených od přiložené pomůcky.

Pokyny k používání

Oblékání produktu EpiTrain

Při lehkém přiložení ortézy pás nejdříve otevřete a volně upevněte suchým zipem na velur **1** při vsazování pásu). Horní díl ortézy ohněte natolik směrem ven, až se výrazní výběry uvnitř umístěných masážních stélek **2**. Poté uchopte ortézu v oblasti, kde jsou zavařené stélky, a natáhněte ji přes loket. Dbejte, aby byl vnější kostní výčnělek (epikondyl) stejně jako vnitřní kostní výčnělek ve správném výběru ortopedické stélky **3**. Poté ohněte horní okraj ortézy zpět do původní polohy.

K zesílení účinku tlumení bolesti sevřete ruku v pěst, pák mírně utáhněte a konec pásu se zapínáním bez napětí opět upevněte suchým zipem. Poté opět otevřete pěst **4** / při nasazování pásu).

Jakmile se svalstvo napne, má na svalový úpon působit příjemný odlehčující tlak. V případě potřeby lze pás také utáhnout pevněji, paže však nesmí být seškrcená. V případě brnění, měštnání krve, vzniku otoků nebo pocitu tuhnutí pás ihned uvolněte a případně sejměte.

Odkládání produktu EpiTrain

K snadnému odkládání ortézy pás opět otevřete a volně upevněte k veluru suchým zipem. Poté uchopte ortézu na dolním konci v oblasti, kde jsou zavařené stélky, a stáhněte ji směrem k dlaní. Upozornění: Pás upevněte suchým zipem výhradně na velurový povrch, který je k tomu určen, a neupevňujte ho na pleteninu, protože by mohlo dojít k poškození povrchu pleteniny.

Péče

Nášivku pro EpiTrain s informací o názvu výrobku, velikosti, výrobci, návodu k mytí a CE označením nalezněte na vnitřní straně pleteniny.

Všechny ortézy Train³ lze samostatně prát v pračce při 30 °C s kapalným detergentem. Při prání výrobku Train nezapomeňte, prosím, na následující:

1. U výrobků se suchým zipem Velcro[®]: Bude-li to možné, popruh odstraňte nebo je bezpečně upevněte na určeném místě.
 2. Bude-li to možné, rovněž před praním odstraňte polštářky / vložky a pokrývky z froté tkaniny. Doporučujeme použít síťový vak. Sušte ortézy Train na vzduchu. Nesnažte se jej sušit v sušičce, protože se tím může narušit pletenina.
- Ortézy Train perte pravidelně, aby se zachovaly kompresní vlastnosti pleteniny.

Tento výrobek byl prověřen naším systémem kontroly kvality. V případě reklamace se však prosím obraťte na svého prodejce nebo naše oddělení služeb zákazníkům.

Upozornění týkající se opakovaného používání

EpiTrain je určen k jednorázovému použití ze strany pacienta.

Záruka

Platí právní předpis země, ve které byl produkt zakoupen. Pokud je to relevantní, platí mezi prodejcem a nabyvatelem záruční předpis specifické pro danou zemi. Pokud se předpokládá záruční případ, obraťte se prosím nejdříve přímo na prodejce, u kterého jste produkt zakoupili.

Neprovdávejte prosím u produktu žádné svévolné změny. To platí zejména pro individuální úpravy prováděné kvalifikovanými pracovníky. Dodržujte prosím naše pokyny k používání a k údržbě. Vycházejí z našich dlouholetých zkušeností a jsou zárukou dlouhodobé funkčnosti našich lékařsky účinných produktů. Neboť pouze optimálně fungující pomůcky vám budou oporou. Nerespektování těchto pokynů může navíc vést k omezení záruky.

Likvidace výrobku

- EpiTrain lze snadno zlikvidovat s domácím odpadem.
- S ohledem na stávající možnosti vrácení obalu k řádné recyklaci, dodržujte pokyny příslušného prodejního místa, kde jste tento výrobek zakoupili.

Stav informací: 2017-08

¹ Odborný personál je každá osoba, která je oprávněna dle platných státních nařízení provádět přípravení a instruktáž o používání bandáží a ortéz.

² Ortéza = ortopedická pomůcka pro stabilizaci, odlehčení, znehybnění, ovládní nohou korekci končetin nebo trupu

³ Testy standardizovaného prání ukazují, že po 50 vypráních si aktivní dlahy Train zachovávají plnou funkčnost.

sk slovensky

Tento návod na používanie je k dispozícii tiež na stránke pod www.bauerfeind.com/downloads.

Vážený zákazník,

ďakujeme vám, že ste prejavili dôveru výrobku od spoločnosti Bauerfeind. S EpiTrain ste získali výrobok, ktorý spĺňa vysoký medicínsky a kvalitatívny štandard.

V prípade, že sa na nášivke vašej bandáže nachádza značka CE, ide o výrobok zo sérieovej výroby. Pokiaľ je na nášivke vytlačené vaše meno a značka CE chýba, ide o výrobok vyrobený na mieru v zmysle špeciálnej výroby podľa § 3 č. 8 zákona o zdravotníckych výrobkoch.

Pozorne si prečítajte **návod na použitie** a v prípade akýchkoľvek otázok sa obráťte na ošetrujúceho lekára alebo na svoju špecializovanú predajňu, prípadne na naše technické oddelenie.

Spôsob účinku

EpiTrain prejavuje mimoriadne účinky predovšetkým pri pohybe a počas liečebnej rehabilitácie. Pritom sa realizuje výmenná kompresia mäkkých častí kĺbu prostredníctvom pleteniny a integrovaných pelot z pružného viskózneho materiálu. Zlepšené prekrvenie kĺbového puzdra a podpora lymfatického prietoku vedú k odstráneniu opuchov, zmierneniu bolesti a zlepšeniu funkčnosti. Na zintenzívnenie účinkov na zmiernenie bolesti je integrovaný popruh. Vždy podľa potreby sa dá popruh napnúť alebo uvoľniť, alebo tiež úplne odstrániť.

▲ Prvé použitie / prispôsobenie EpiTrain smie byť vykonané len zaškolným odborným personálom¹, inak sa neposkytuje záruka na výrobok.

Oblasti použitia

- Podráždenie úponov šliach, napr. tenisový lakeť, golfový lakeť (epikondylopatie)
- Opotrebovanie / zápal kĺbov (artróza / artritída)
- Podráždenia po poranení / operácii
- Ochorenie svalových šliach (tendomyopatia)
- Prevencia / Recidívna profylaxia

Dôležité pokyny

▲ Dôležité upozornenia

- EpiTrain je výrobok, ktorý sa má nosiť na odporúčanie lekára a podľa jeho pokynov. EpiTrain sa smie nosiť len v súlade s údajmi v tomto návode na použitie a v uvedených oblastiach použitia.
- Pri nesprávnom použití zaniká záruka na výrobok.
- Výrobok sa nesmie upravovať. Pri nerespektovaní môže dôjsť k nepriaznivému ovplyvneniu funkcie

výrobku, takže zanikne akákoľvek záruka na výrobok.

- Ak sa zhoršia symptómy, alebo ak na sebe spozorujete neobvyklé zmeny, bezodkladne navštívte svojho lekára.
- Pred použitím v kombinácii s inými výrobkami sa použite poradiť s ošetrujúcim lekárom.
- Osobitný účinok výrobku sa naplno prejaví najmä pri telesnej aktivite. Počas dlhých oddechových prestávok (napr. spánok) by sa mal výrobok zložiť.
- Zabraňte kontaktu výrobku s prostriedkami obsahujúcimi tuky a kyseliny, s masťami a pleťovými mlékami.
- Pri odbornom použití / nasadení nie sú doteraz známe vedľajšie účinky postihujúce celý organizmus. Podmienkou je odborné použitie / nasadenie. Všetky pomôcky nasadené na telo zvonku – bandáže a ortézy² – môžu v prípade, ak prilíšu pevne priliehajú, viesť k lokálnym príznakom tlaku alebo v zriedkavých prípadoch môžu taktiež stláčať prechádzajúce cievy alebo nervy. Voliteľný popruh môže viesť pri pevnom priložení v prípadoch akútnych zápalových zmien k prílepeniu ovinadiel a tým aj k obmedzeniu pohybu a bolestiam.

▲ Obsah prírodného kaučuku a latexu (elastodien) môže byť nadmerne citlivý pokožky viesť k podráždeniu pokožky. Bandáž zložte v prípade, ak spozorujete alergické reakcie.

Kontraindikácie

Doteraz nie sú známe žiadne reakcie precitlivlosti. Pomôcky takéhoto typu možno nasadzovať a nosiť iba po konzultácii s vaším lekárom pri nasledujúcich stavoch:

1. Choroby / poranenia kože v danej oblasti tela, najmä pri prejavoch zápalu. Taktiež vystupujúce jazyky s opuchom, začervenanie alebo prehriatie.
2. Poruchy citlivosti a prekrvenia ramien.
3. Poruchy lymfodrenáže – vrátane opuchov mäkkého tkaniva nejasného pôvodu lokalizovaných vo veľkej vzdialenosti od nasadenej pomôcky.

Pokyny pre používanie

Natiahnutie EpiTrain

Pri nearócné upevnení bandáže musíte najskôr otvoríť popruh dá voľne priliepať na velúr **1** / Pri nasadzovaní popruhu). Horný diel bandáže otvoríte až do tej miery von, aby boli viditeľné otvory vnútri uložných masážnych pelot **2**. Potom uchopte bandáž v oblasti pelotového zvaru a natiahnite cez lakeť. Dávajte pozor, aby bol vonkajší epikondyl (Epicondylus) uloženy v otvore peloty, takisto aj vnútorný epikondyl **3**. Potom presuňte horný okraj bandáže do pôvodnej polohy. Na zintenzívnenie účinkov na zmiernenie bolesti zavrieť ruku v päsť, mierne utiahnuť popruh a opäť upevniť koniec popruhu s úzavrom bez napnutia. Potom opäť otvoríte pásť **4** / Pri nasadení popruhu). Akonáhle sa napnú svaly, vytvorí sa príjemný relaxačný tlak na svalový úpon. Podľa potreby sa dá popruh tiež pevnejšie priťahovať, pritom sa ale nesmie priviazať rameno. Pri svrbení, krvných zrazenkách, opuchoch alebo necitlivosti sa musí okamžite uvoľniť alebo odstrániť popruh.

Odoloženie EpiTrain

Pri ľahké odložení bandáže opäť otvoríť popruh a upevniť o velúr. Potom uchopte bandáž na dolnom konci pelotového zvaru a ťahajte v smere ruku. Upozornenie: Upevniť popruh výlučne na vopred naplánovaných miestach a nie na pletenine, lebo v opačnom prípade by sa mohla poškodiť pletenina.

Návod na údržbu

Nášivka EpiTrain s informáciami o názve výrobku, veľkosti, výrobcovi, spôsobe prania a značkou CE sa nachádza na vnútornej strane úpletu.

Všetky Train bandáže³ perte v pračke oddelene pri teplote 30 °C s tekutým pracím prostriedkom.

Riadte sa pritom nasledujúcimi pokynmi:

1. U výrobkov s pásmom na suchy zip treba tento pás podľa možnosti odstrániť alebo ho pevne pripnúť na určenom mieste.
2. Peloty a ich froté poťah treba pred praním podľa možnosti taktiež odstrániť.

Odporúča sa použitie sieťky na pranie. Train bandáže súšte na vzduhu, nie v sušičke, pretože by mohli dôjsť k poškodeniu výrobku.

Umyvajte svoje Train bandáže pravidelne tak, aby zostali zachované kompresné vlastnosti plsteniny. Výrobok sme kontrolovali v rámci nášho integrovaného systému manažmentu kvality. Ak sa napriek tomu vyskytnú reklamácie, spojte sa s našim miestnym odborným poradcom alebo s našim zákazníckym servisom.

Upozornenia týkajúce sa opakovaného použitia

EpiTrain je určený pre jednorazové ošetrovanie pacienta.

Záruka

Platia právne predpisy krajiny, v ktorej bol výrobok zakúpený. Ak je to relevantné, platia medzi predajcami a zákazníkmi špecifické záručné predpisy pre danú krajinu. V prípade záručného prípadu sa obráťte na toho, u koho ste výrobok zakúpili.

Na výroby nevykonávajte, prosím, sami žiadne zmeny. To platí predovšetkým pre individuálne úpravy vykonané odborným personálom. Dodržujte, prosím, náš návod na obsluhu a údržbu. Tieto sú založené na našich dlhoročných skúsenostiach a zabezpečia funkcie našich medicínskych účinných výrobkov na dlhú dobu. Pretože len optimálne účinkujúce pomocné prípravky Vám môžu pomôcť. Okrem toho môže nedodržanie týchto predpisov obmedziť záruku.

Likvidácia výrobku

- Výrobok môžete nechať bez problémov zneškodniť ako komunálny odpad.
- Pokiaľ ide o súčasné možnosti vrátenia obalu na recykláciu, riadte sa prosím upozoreniami príslušného predajného miesta, v ktorom ste tento výrobok dostali.

Stav informácií: 2017-08

¹ Odborným pracovníkom je každá osoba, ktorá je podľa platných národných predpisov, ktoré sa na ňu vzťahujú, oprávnená na príspôbovanie ortéz a bandáží a poskytovanie porúčenia o ich použití.

² Ortéza = ortopedická pomôcka na stabilizáciu, odľahčenie, znehybenie, vedenie alebo korekciu končatin alebo trupu

³ Normované skúšky prania ukazujú, že po 50 praniach v práčke zostáva funkčnosť aktívnej bandáže Train plne zachovaná.

 magyar

Ez a használati útmutató letölthető a következő helyről: www.bauerfeind.com/downloads.

Igen Tisztelt Vevőnk!

Köszönjük, hogy megtisztelte bizalmával a Bauerfeind cég ortopédiai termékét. Az EpiTrain megvásárlásával egy olyan eszközözh jutott, amely megfelel az igen szigorú orvosi minőségi követelményeknek. Amennyiben a bandázs bevarrt címkéjén CE-jelzés található, sorozatgyártású termékéről van szó. Ha a bevarrt címkére az Ön nevét nyomtatták, és hiányzik a CE-jelzés, méreetre gyártott termékéről beszélhetünk az orvosi termékekről szóló törvény 3. § 8. sz. szerinti egyedi gyártás értelmében.

Kérjük, figyelmesen olvassa el a **használati útmutatót**, és felmerülő kérdéseivel forduljon kezelőorvosához vagy szaküzletünkhez.

Remdeltetés

Az EpiTrain különleges hatását mindenek előtt mozgás közben és munkaterápia közben fejti ki. Ekkor az izületi lágyrészek a kötés és a beépített, viskoelasztikus anyagból készült pelotta által kiváltott vákuumkompressió megébe. Az izületi tok jobb véltelátása és a nyiroknedvek áramlásának támogatása elősegíti a duzzadások csökkenését, a fájdalomcsillapítást és a funkciók javulását. A fájdalomcsillapító hatás erősítéséhez egy pánt van

hozzáragasztva. Ez igény szerint lehet fesesebb vagy lazább, ill. teljesen el is lehet távolítani.

⚠ Az EpiTrain első behelyezését, formálását csak képzett szakember végezheti!, ellenkező esetben a termékért semminemű felelősséget nem tudunk vállalni.

Alkalmazási területek

- Irritációk az inak tapadási területén a könyökötájon, pl.d. »teniszkönyök«, »golfkönyök« (epikondilopátiák)
- Az izület mozgásbeszűkülései, gyulladáasai (artrózis / arthritisz)
- Sérülések, műtétek utáni irritációk
- Az izom-ín rendszer betegségei (tendomiopátiák)
- Megelőzés / Recidiva-profilaxis

Használati kockázatok

- ⚠ **Fontos tudnivalók**
- Az EpiTrain orvos által rendelt termék, melyet csak az orvos útmutatása alapján szabad viselni. Használata csak az itt leírt útmutató szerint, az itt felsorolt esetekben javasolt.
- Szakszerűtlen használat esetén a termék szövetségi elvész.
- A termékem tilos bármiféle szakszerűtlen átalakítást végezni. Ennek figyelmen kívül hagyása esetén a termék hatékonyága csökkenhet és így szavatossága is megszűnik.
- Amennyiben szokatlan változásokat vesz észre magán (pl.d. a panaszok fokozódása), haladéktalanul keresse fel orvosát.
- Ha egy időben más terméket is használna, azt előzetesen beszélje meg kezelőorvosával.
- A termék egyedülálló képességét elsősorban fizikai mozgás alatt fejti ki.
- A termékem nem kerülhetnek zsír- és savtartalmú anyagok, kenőcsök vagy oldatok.
- Szakszerű használat és viselés esetén a szervezet egészét érintő mellékhatások ez ideig nem ismertek. Azok a gyógyászati segédeszközök – síneek, ortézisek² –, amelyekel kívülről a testfelszínre illesztünk, túlzottan szorosan felhelyezve bizonyos pontokon nyomási tüneteket okozhatnak vagy ritkán az ott futó ereket, idegeket összenyomhatják. Ha az opcionális pánt túl szorosan van felhelyezve, akkor akut gyulladásoos elváltozásokat okozhat az izompólya tapadásainál, és ez mozgáskorlátozottsághoz és fájdalomhoz vezethet.

⚠ Természetes kaucsuklatexet (elasztodiént) tartalmaz, ez túlérzékenység esetén bőrirritációt idézhet elő. Allergiás reakciók észlelése esetén vegye le a bandázst.

Ellenjavallatok

- Beavatkozást igénylő túlérzékenység ez ideig nem ismeretes. Az alábbi betegségek esetén a segédeszköz felhelyezése és hordása csak az orvossal történő egyeztetés alapján javasolt:
1. Bőrbetegségek és bőrsérülések a rögzítendő területen, különösen gyulladásoos tünetek esetén. Ide tartoznak azok a felszakadt heggek is, melyek duzzanattal, bőrpírral és melegséggel járnak.
 2. Nyirokkeringési zavarok, valamint minden olyan tisztázatlan eredetű duzzanat, amely a felhelyezett segédeszköztől számítva a test távolabbi részén helyezkedik el.
 3. A felső végtagok keringési és érzésbeli zavarai.

Használati útmutató

Az EpiTrain felhúzása

A bandázs könnyű felhelyezéséhez a pántot először ki kell nyitni, majd lazán a velúrra kell tapasztítani **(1)** / A pánt behelyezésekor). A bandázs külső részét annyira kell kifélté hajtani, hogy a belül lévő masszázspelották kivágatai láthatóak legyenek **(2)**. Azután a bandázst a pelotta behelyezésének területén fogja meg és húzza át könyökön. Ugyeljen arra, hogy a külső csontnyúlvány (Epicondylus) a pelotta kivágatába kerüljön, a belső csontnyúlvány pedig ugyanigy **(3)**. Ezután a bandázs felső szegélyét hajtsa vissza az eredeti helyzetébe. A fájdalomcsökkentő hatás erősítése érdekében a kezét szorítsa ökölbe, a pántot kissé húzza meg, majd a pánt végét zárószerkezettel feszülés nélkül

ismét tapassza le. Ezután nyissa ki az öklét **(4)** / A pánt behelyezésekor). Amint az izomzat megfeszül, kellemes tehermentesítő nyomást kell gyakorolnia az izomnyúlványra. Szükség esetén a pánt szorosabbra is húzható, de ekkor a kart nem lehet összefűzteni. Viszketés, vérpangás, duzzanatok vagy zűbbadás esetén pántot azonnal meg kell lazítani, ill. le kell venni.

Az EpiTrain levétele

A bandázs könnyű levételéhez a pántot ismét ki kell nyitni és lazán a velúrra kell tapasztani. Azután a bandázst a pelotta behelyezésének területén fogja meg és húzza a kéz irányába. Figyelem! Kérjük, hogy a pántot kizárólag az erre a célra szolgáló velúr felületre tapassza rá, semmiképpen se rögzítse a kötésen, különben a kötés felülete károsodhat.

Tisztítás

Az EpiTrain bevarrt címkéje, amely a termék nevét, méretét, gyártóját, valamint a termék mosásával és CE-jelölésével kapcsolatos információkat tartalmazza, a kötés belső részében található. Minden Train bandázs³ mosógépben 30 °C-on folyékony mosószerez elköltönítve mosható. Kérjük, hogy a Train termékek hosszú ideig ugyanolyan az alábbiakra:

1. Tépőzárral rendelkező termékek esetén ha lehetséges, távolítsa el a tépőzárakat, vagy rögzítse azokat biztonságosan a helyükre.
2. Ha lehetséges, mosás előtt távolítsa el az alátéteket / betéteket, és vegye le azok frottír borítását. Javasoljuk, hogy használjon mosóhálóat. A Train bandázst levegőn szárítsa, ne szárítógépben, különben a szövet károsodása következhet be. Kérjük, hogy a Train bandázst rendszeresen mossa ki, hogy a szövet kompressziós hatása megmaradjon. A terméket saját minőségellenőrző rendszerünkkel bevizsgáljuk. Ha mégis bármilyen panasa lenne, kérjük, forduljon a helyi forgalmazóhoz vagy cégünk ügyfélszolgálatához.

Utasítások újbóli használathoz

A termék csak egy beteg kezelésének időtartamára terveztek.

Szavatosság

A termék értékesítési helye szerinti ország törvényi rendelkezései érvényesek. Emellett az adott országban a kereskedő és a vásárló közötti jogviszonyra előírt szavatossági szabályok érvényesek, ha vannak ilyenek. Amennyiben úgy gondolja, szavatossági igényt szeretne érvényesíteni, először forduljon közvetlenül a kereskedőhöz, akinél a terméket vásárolta.

Kérjük, ne hajtson végre önállóan változtatásokat a terméken. Ez különösen érvényes a szakemberek által végrehajtott egyedi beállításokra. Kérjük, tartsa be a használati és ápolási utasításokat, amelyek sokéves tapasztalatainkon alapulnak, és biztosítják gyógyhatású termékeink hosszú távú működését. Csak az optimálisan működő segédeszköz jelent biztos támogatást Önnek. Ezenkívül az utasítások be nem tartása a szavatossági igény korlátozásához is vezethet.

Ártalmatlanítás

- Az elhasználdott terméket a háztartási szeméthe dobhatja.
- Tekintettel a csomagolás szabályszerű újrahasonosítását lehetővé tevő visszaszolgáltatási lehetőségekre, tartsa be annak az elárusítóhatásai az utasításait, ahonnan a terméket megvásárolta.

Verzia: 2017-08

¹ A szakszemélyzet azokat a személyeket foglalja magába, akik az Ön országában érvényes előírások értelmében a bandázsoos és ortézisek egyedi beállítására és használatának betanítására jogosultak.

² Ortézis = ortopédiai segédeszköz rögzítés, tehermentesítés, nyugalomba helyezés céljára, valamint a végtagok vagy a tűz mozgásainak vezetésére ill. korrekciójára.

³ Standardizált mosási tesztek bizonyítják, hogy a Train aktív támasz 50 mosás után is megőrzi minőségét.

 hrvatski

Ove upute za uporabu možete preuzeti kao datoteku na www.bauerfeind.com/downloads.

Poštovani korisnici,

zahvaljujemo vam na povjerenju iskazanom proizvodu tvrtke Bauerfeind. EpiTrain je proizvod koji ispunjava najviše medicinske standarde i standarde kvalitete.

Ako se na usivnoj etiketi Vaše bandaže nalazi oznaka CE, radi se o serijskom proizvodu. Ako je na usivenoj etiketi otisnuto vaše ime te nema oznake CE, tada se radi o proizvodu po mjeri u smislu proizvodnje po narudžbi prema članku 3. broj 8. Zakona o medicinskim proizvodima. Molimo temeljito pročitajte ove **upute za uporabu** i u slučaju pitanja obratite se nadležnom liječniku ili specijaliziranoj trgovini, odnosno našem tehničkom servisu.

Određena namjena

EpiTrain svoj poseban učinak ispoljava tijekom kretanja i vježbi. Pri tome pletivo i ugrađene pelote izrađene od visoko elastičnog materijala izvršavaju naizmjenu kompresiju mekih dijelova zglobova. Bolja prokrvljenost zglobne čašice i poboljšana limfna drenaža pomažu pri sprjašnjavanju otekline, ublažavanju bolova i poboljšanju funkcija. U svrhu pojačanja djelovanja koje smanjuje bol zaljepljena je čičak traka. Po potrebi traka se može zategnuti ili opustiti, odnosno može se kompletno skinuti.

⚠ Prvu primjenu / prilagodbu EpiTrain-a smije izvršiti samo kvalificirano stručno osoblje¹, jer inače prestaje valjanost jamstva.

Indikacije

- nadražaj nastavka tetive, primjerice teniski lakat, golfski lakat (epikondilopatije)
- trošenje / upala zglobova (artrza / artritis)
- stanja nadraženosti nakon ozljede ili operacije
- oboljenje tetive mišića (tendomiopatija)
- Prevencija / profilaksa recidiva

Rizici primjene proizvoda

⚠ Važna upozorenja

- EpiTrain je proizvod koji se izdaje na recept i treba ga nositi prema uputama liječnika. EpiTrain treba nositi samo prema uputama za uporabu i na navedenim područjima primjene.
- U slučaju nestručne primjene prestaje valjanost jamstva.
- Ne smiju se obavljati izmjene proizvoda. U slučaju nepridržavanja uputa može se smanjiti učinkovitost proizvoda, čime prestaje valjanost jamstva.
- Ako se tegobe pojačaju ili uočite li neubičajene promjene na tijelu, odmah zatražite liječničku pomoć.
- Uporab zajedno s drugim proizvodima potrebno je usuglasiti s mjerodavnim liječnikom.
- Proizvod pokazuje svoje posebno djelovanje ponajviše kod tjelesnih aktivnosti. Tijekom duljeg mirovanja (npr. spavanja) proizvod treba skinuti.
- Ne dopustite da proizvod dođe u dodir s masnim i kiselim sredstvima, tinkturama i losionima.
- Negativni učinci djelovanja na cijeli organizam zasađ nisu poznati. Preduvjet su stručna primjena i postavljanje. Sva vanjska pomagala postavljena na tijelo - zavoji i ortoze² - mogu, ako ih se prevrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u rijetkim slučajevima mogu ukljštiti krvne žile ili živce. Opcionalna traka može u slučaju da se suviše zategne pri akutnim upalnim promjenama dovesti do ljepljenja fascija i time do ograničenog kretanja i boli.

⚠ Sadržaj prirodni gumeni lateks koji može kod preosjetljivosti uzrokovati nadraživanja kože. Ukoliko uočite alergijske reakcije, skinite bandažu

Kontraindikacije

Preosjetljivosti uslijed bolesti dosad nisu poznate. U slučaju sljedećih oboljenja potrebno je savjetovati

se s liječnikom prije postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti / ozljede na liječenim dijelovima tijela, osobito upalne pojave. Također, izbočeni ožiljci s oteklinom, crvenilom i lokalnim povećanjem temperature.
2. Poremećaji osjeta i prokrvljenosti ruke.
3. Poremećaji limfne drenaže – također neprozirna zateživanja mekih dijelova na dijelovima tijela izvan postavljenog pomagala.

Upute za primjenu

Postavljanje bandaže EpiTrain

Kako bi se lakše postavila bandaža prvo treba otvoriti samolepljive trake pojasa i opušteno ih zaljepiti na velur (1) / kada se koristi pojas). Gornji dio bandaže zaljepiti prema van, tako da se vide otvori unutrašnjih pelota za masažu (2). Zatim uhvatiti bandažu u području gdje su postavljene pelote i povući preko lakta. Voditi računa da se vanjska izbočina kosti (epikondil) pozicionira u udubljenje pelote, kao i unutarnja izbočina kosti (3). Na kraju je potrebno preklopiti gornji rub bandaže u prvobitni položaj. U svrhu pojačanja djelovanja koje smanjuje bol stisnuti šaku u pesnicu, traku malo zategnuti i kraj trake ponovo zaljepiti zatvaračem bez zatezanja. Nakon toga ponovo otvoriti pesnicu (4) / kada se koristi traka). Čim se muskulatura zategne, treba izvršiti ugodan i relaksirajući pritisak na početnu točku mišića. Po potrebi traka se može i čvršće zategnuti, ali treba paziti da se pri tome suviše ne pritegne ruka. Ako se pojave trnci, zastoj krvotoka, otekline ili osećaj tuposti traku treba odmah opustiti tj. skinuti.

Skidanje bandaže EpiTrain

Radi lakšeg skidanja bandaže ponovo otvoriti traku i opušteno ju zaljepiti na velur. Zatim uhvatiti bandažu za donji kraj gdje su postavljene pelote i povući u smjeru šake.

Napomena: Molimo Vas da traku zaljepite samo na predviđenu površinu na veluru, a ne na pletivo, jer će se time može oštetiti površina pletiva.

Upute za održavanje

Ugrađena oznaka proizvoda EpiTrain s informacijama o nazivu proizvoda, veličini, proizvođaču, uputama za pranje i CE oznakom nalazi se u unutarnjem dijelu pletiva.

Sve Train bandaže³ mogu se prati u perilici rublja, s tekućim sredstvom za pranje, odvojeno na 30 °C. Pritom se pridržavajte sljedećih naputaka:

1. Ako je moguće, čičak zatvarači se moraju izvaditi ili spojiti na za to predviđeno mjesto.
 2. Ako je moguće, pelote i njihova frotirna obloga također se moraju izvaditi prije pranja.
- Preporučujemo korištenje mreže za pranje. Train bandažu sušite na zraku i ne u sušilici rublja, jer može doći do oštećenja pletiva.

Train bandaže perite redovito da bi se zadržala kompresija pletiva.

Proizvod smo ispitati u sklopu našega integriranog sustava kontrole kvalitete. U slučaju primjedbi molimo obratite se našem stručnom savjetniku ili službi za korisnike.

Upute za ponovnu uporabu

Die EpiTrain predviđen je za jednokratnu uporabu.

Jamstvo

Vrijede zakonske odredbe one zemlje, u kojoj je proizvod kupljen. Ukoliko je relevantno, vrijede specifični nacionalni propisi za jamstva između prodavatelja i kupca. Ako se pretpostavlja da postoji jamstveni slučaj, molimo Vas da se direktno obratite na ono mjesto, gdje ste kupili proizvod.

Molimo Vas da na proizvodu ne poduzimate nikakve izmjene. To se posebno odnosi na individualne preinake koje poduzima stručno osoblje. Molimo pridržavajte se naših uputa za uporabu i njegu. Ona se temelje na našem dugogodišnjem iskustvu i jamče ispravnost naših medicinskih efikasnih proizvoda kroz duže vremenske razdoblje. Jer samo pomoćna sredstva koja optimalno funkcioniraju mogu Vam pomoći. Osim toga, nepridržavanje uputa može ograničiti prava iz jamstva.

Zbrinjavanje

- Proizvod se može odbaciti u komunalni otpad.
- U pogledu postojećih mogućnosti vraćanja proizvoda radi propisnog recikliranja pakiranja, molimo poštujte smjernice prodajnog mjesta gdje ste proizvod nabavili.

Stanje informacij: 2017-08

- 1 Stručno osoblje je svaka osoba, koja u skladu s nacionalnim propisima ima ovlaštenja za postavljanje i upućivanje u uporabu bandaža i ortosa.
- 2 Ortoze – ortopedska pomagala za stabilizaciju, rasterećenje, imobilizaciju, vođenje ili korekciju ekstremiteta ili trupa
- 3 Normirane provjere pokazuju da nakon 50 pranja u perilici rublja aktivna bandaža Train potpuno zadržava funkcionalnost.

sr srpski

Ovo uputstvo za upotrebu možete preuzeti kao datoteku na www.bauerfeind.com/downloads.

Poštovani korisnici,

zahvaljujemo vam na poverenju ukazanom proizvodu firme Bauerfeind. EpiTrain je proizvod koji ispunjava najviše medicinske standarde i standarde kvaliteta. Ukoliko se na ušivenoj etiketi Vaše bandaže nalazi znak CE, radi se o standardnom proizvodu. Ako se na ušivenoj etiketi nalazi Vaše ime a znak CE nedostaje, radi se o proizvodu po meri u smislu posebne izrade prema § 3 br.8 Zakona o medicinskim proizvodima. Molimo da pažljivo pročitate ovo uputstvo za upotrebu i da se u slučaju nejasnoća obratite svom lekaru ili prodavcu, odnosno našem tehničkom servisu.

Određivanje namene

EpiTrain svoje posebno dejstvo ispoljava prvenstveno u toku kretanja i tokom vežbi. Pri tome pletivo i ugrađene pelote od visoko elastičnog materijala vrše naizmjenično kompresiju mekih delova zglobova. Pozičano snabdevanje krvlju kapsule zgloba i podrške oticanja limfa dovodi do smanjenja otoka, ublažavanja bolova i poboljšanja funkcija. Pojas je zatepljen čičak trakom da bi se pojačalo dejstvo smanjenja bola. On može po potrebi da se zategne ili opusti, tj. i da se kompletno skine.

Prvu primenu / prilagodavanje EpiTrain-a sme da obavi samo kvalifikovani stručni personal¹, jer inače prestaje da važi garancija za proizvod.

Područja primene

- podražaj nastavka tetive, npr. teniski lakat, golferski lakat (epikondilopatije)
- trošenje / upala zgloba (artrza / artritis)
- stanja nadraženosti nakon povrede ili operacije
- obolenje tetive mišića (tendomiopatija)
- Prevencija / profilaksa recidiva

Rizici primene

⚠ Važna upozorenja

- EpiTrain je proizvod koji se izdaje na recept i treba da se nosi prema uputstvu lekara. EpiTrain treba nositi samo prema uputstvu za upotrebu i na navedenim područjima primene.
- U slučaju nestručne primene garancija za proizvod prestaje da važi.
- Ne smeju se izvoditi promene na proizvodu. U slučaju neuvažavanja uputstva može da dođe do smanjenja efikasnosti proizvoda, zbog čega garancija za proizvod prestaje da važi.
- Ukoliko se tegobe pojačaju ili ukoliko uočite neobične promene na telu, odmah zatražite pomoć lekara.
- Korišćenje sa drugim proizvodima treba dogovoriti sa svojim lekarom.
- Proizvod pokazuje svoje specijalno dejstvo najviše kod fizičkih aktivnosti. Tokom dužeg mirovanja (npr. spavanja) proizvod treba skinuti.

- Nemojte dozvoliti da proizvod dođe u dodir sa masnim i kiselim sredstvima, pomadama i losionima.
- Neželjeni uticaji na ceo organizam zasad nisu poznati. Preostalo su stručna primena i postavljanje. Sva spoljna pomagala postavljena na telo - zavoji i ortoza² - mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u retkim slučajevima mogu da priklješte krvne sudove ili nerve.
- Kada se suviše zategne, opcionalni kaiš pri akutnim zapaljivim promenama može da dovede do lepljenja fascija i time do ograničenog kretanja i bola.

⚠ Sadržai lateks od prirodnog kaučuka (elastoidi) koji može izazvati iritaciju kože kod preosetljivosti. Ako primetite alergične reakcije odnesite bandažu.

Kontraindikacije

Preosetljivosti usled bolesti dosad nisu poznate. U slučaju sledećih oboljenja morate se savetovati sa lekarom pre postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti / povrede na tretiranim delovima tela, posebno upalne pojave. Takođe izbočeni ožiljci sa oteklinom, crvenilom i toplinom.
2. Poremećaji osećaja i cirkulacije krvi u ruci.
3. Poremećaji limfne drenaže – također neprozirna zateživanja mekih delova na dijelovima tijela su van postavljenog pomagala.

Uputstva o primeni

Navlacenje EpiTraina

Da bi se lakše postavio prvo treba otvoriti samolepljive trake pojasa i opušteno ih zaljepiti na velur (1) / kada se koristi pojas). Gornji deo samolepljive trake preklopiti na spoljnu stranu, tako da se vide udubljenja unutrašnjih pelota za masažu (2). Traku zatim uhvatiti u oblasti gde su postavljene pelote i povući preko lakta. Voditi računa da se spoljašnje izbočenje kosti (epikondil) pozicionira u udubljenje pelote, kao i unutrašnje izbočenje kosti (3). Zatim preklopiti gornju ivicu trake u prvobitni položaj. Radi pojačavanja dejstva smanjenja bola stisnuti šaku u pesnicu, pojas malo zategnuti i kraj pojasa ponovo zaljepiti zatvaračem bez zatezanja. Ponovo otvoriti pesnicu (4) / kada se koristi pojas). Čim se muskulatura napregne, treba izvršiti prijatan i relaksirajući pritisak na inserciju mišića. Po potrebi može pojas i da se zategne, a pri tome ne treba da se uveže ruka. Ako se pojavi peckanje, zastoj krvotoka, otok ili osećaj trnjenja pojas treba odmah da se opusti tj. da se skine.

Skidanje EpiTraina

Radi lakšeg skidanja trake ponovo otvoriti pojas i opuštenog ga zaljepiti na velur. Traku zatim uhvatiti na donjem kraju u oblasti gde su postavljene pelote i povući u pravcu šake. Napomena: Molimo Vas da pojas lepite samo na predviđenu površinu na veluru, a ne na pletivo, jer će se time oštetiti površina pletiva.

Uputstvo za održavanje

Ušivena etiketa EpiTrain-a, sa informacijama o nazivu proizvoda, veličini, proizvođaču, uputstvu za pranje, kao i CE-oznaka, nalazi se na unutrašnjoj strani pletiva.

Sve Train bandaže³ se mogu prati odvojeno u mašini za pranje veša na 30 °C tećnim sredstvom za pranje. Ukoliko je moguće, čičak zatvarači moraju da se izvedu ili spoje na za to predviđeno mesto.

2. Ukoliko je moguće, pelote i njihova frotirna obloga takođe moraju da se izvede pre pranja. Preporučujemo korišćenje mreže za pranje. Train bandažu osušite na vazduhu a ne u mašini za sušenje, jer inače mogu nastati oštećenja na tkanju. Redovito perite Train bandaže da bi se zadržalo kompresivno svojstvo tkanja. Proizvod smo ispitati u sklopu našeg integriranog sistema praćenja kvaliteta. Ukoliko imate primedbe, molimo da se obratite našem stručnom savetniku ili službi za korisnike.

Uputstvo za ponovnu primenu

Die EpiTrain je predviđen za jednokratnu upotrebu.

Garancija

Važe zakonske odredbe one zemlje, u kojoj je proizvod kupljen. Ukoliko je relevantno, važe specifični nacionalni propisi za garancije između prodavca i kupca. Ukoliko se pretpostavlja da postoji slučaj iz garancije, molimo Vas da se obratite direktno onome, od koga ste kupili proizvod.

Molimo Vas da ne vršite nikakve izmene na proizvodu. To se posebno odnosi na individualne adaptacije koje preduzima stručno osoblje. Molimo vas da se pridržavate naših uputstava za upotrebu i negu. Ona se zasnivaju na našem dugogodišnjem iskustvu i garantuju ispravnost naših medicinskih efikasnih proizvoda u dužem vremenskom periodu. Jer mogu da Vam pomognu samo pomoćna sredstva, koja optimalno funkcionišu. Pored toga, nepridržavanjem napomena mogu da se ograniče davanja iz garancije.

Odlaganje

- Uklanjanje proizvoda može se bez problema obaviti preko kućnog otpada.
- U pogledu postojeće mogućnosti vraćanja proizvoda u vezi propisanog pakovanja, molimo poštuje smernice onog prodajnog mesta, od koga ste ovaj produkt dobili.

Stanje informacij: 2017-08

¹ Stručno osoblje je svako lice koje je prema za njega važećim državnim propisima ovlašćeno za prilagodavanje aktivnih bandaža, ortosa i uputstava za njihovu upotrebu.

² Ortoze – ortopedska pomagala za stabilizovanje, rasterećenje, položaj mirovanja, vođenje ili korekturu ekstremiteta ili trupa

³ Normirane provjere pokazuju da nakon 50 pranja u mašini za pranje rublja aktivna bandaža Train potpuno zadržava funkcionalnost.

sl slovenski

Ta navodila za uporabo so na voljo za prenos tudi na www.bauerfeind.com/downloads.

Spoštovani kupec,

najlepša hvala za vaše zaupanje v izdelek Bauerfeind. EpiTrain je izdelek, ki ustreza visokemu medicinskemu in kakovostnemu razredu. Če se na všiti etiketi vaše opornice nahaja oznaka CE, gre za serijski izdelek. Če pa je na všiti etiketi odnositno vaše ime in znaka CE ni, gre za izdelek po meri, ki je prilagojen vam in v skladu s 3. čl. 8 Zakona o medicinskih izdelkih. Prosimo vas, da natančno preberete priloženo navodilo o uporabi ter se v primeru vprašanj obrnete na svojega lečečega zdravnika ali specializirano trgovino oz. kontaktirajte naš oddelek za tehnične storitve.

Namen uporabe

Opornica za komolec EpiTrain ima poseben učinek zlasti med gibanjem in telovadbo. Tkanina in všiti volček iz viskoelastičnega materiala ustvarjata izmenjujočo kompresivno oporo za mehke dele sklepa. Zaradi izboljšane prekrvavitve sklepne ovojnice in odtoka limfe se zmanjšata otekline ter bolečina in funkcijsko izboljšano delovanje sklepa. Za okrepitev delovanja zmanjšanja bolečine je pripet tudi pas. Po potrebi lahko prilagodite njegovo dolžino oziroma ga snamete.

⚠ Prvo uporabo / prilagoditev EpiTrain mora opraviti strokovno usposobljeno oseba¹, saj v nasprotnem primeru ne zagotavljamo jamstva za izdelek.

Področja uporabe:

- Draženje narastišča kite, npr. teniški komolec, poškodba kolca zaradi golfa (epikondilopatije)
- Obraba sklepa / vnetje sklepa (artrza / artritis)
- Draženja po poškodb / operacij
- Obolenje mišičnih kit (tendomiopatija)
- Preprečevanje / profilaksa recidiva

Vteganja uporabe

Pomembne informacije

- EpiTrain je izdelek, ki je na voljo na recept in bi ga morali nositi na osnovi zdravniškega navodila. EpiTrain bi morali nositi samo v skladu z s priloženimi navodili za uporabo in na navedenih področjih uporabe.
- Pri nepravilni uporabi izdelka je jamstvo za izdelek izključeno.
- Izdelka ne smete spreminjati. V primeru neupoštevanja lahko to vpliva na učinkovanje izdelka, zato je jamstvo za izdelek izključeno.
- Če opazite nenavadne spremembe (npr. poslabšanje težav), se nemudoma posvetujte s svojim zdravnikom.
- Kombinacija z drugimi izdelki mora biti predhodno dogovorjena z zdravnikom.
- Ta izdelek razvije svojo posebno delovanje še posebej ob telesni aktivnosti. Med dolgimi počitki (npr. spanje) bi morali proizvod sneti.
- Pazite, da izdelek ne bo prišel v stik s sredstvi, mazili ali tekočinami, ki vsebujejo maščobe ali kisline.
- Stranski učinki, ki bi vplivali na vse telo, do sedaj niso poznani. Pogoj je pravilna namestitve / uporaba. Vsa pomagala, ki jih namestimo od zunaj na telo – povoji in orteze? lahko vodijo do lokalnih otiščancev ali v redkih primerih lahko zožijo krvne žile ali žilce, ki ležijo pod njimi. Dodaten pas lahko v primerih akutnih vnetnih sprememb povzroči zlepljenje fascij in s tem omejeno gibanje ter bolečine, če je nameščen pretesno.







Vsebuje lateks iz naravnega kavčuka (elastodien), ki lahko pri preobčutljivosti draži kožo. Smetite opornico, če opazite alergijske reakcije.

Kontraindikacije

- Preobčutljivost, ki bi bila klinično pomembna, do sedaj ni poznana. Pri sledečih kliničnih slikah se morate pred uporabo in nošenjem takšnega pomagala posvetovati s svojim zdravnikom:
- Kožna obolenja in poškodbe kože v predelu aplikacije, še posebej pri vnetnih pojavih. Prav tako nabrekle brazgotine z oteklina, rdečino in pregretjem.
 - Motnje pri občutljivosti in prekrvavitvi roke
 - Motnje odtekanja limfe – prav tako nejasne oteklino mehkih delov na nasprotni strani namestitve pomagala

Navodila za uporabo

Nameščenje opornice EpiTrain

Za preprosto nameščenje opornice najprej odprite pas in ga rahlo pritrđite na velur  / pri vstavljanju pasu). Zgornji del opornice obrnite navzven, kolikor je mogoče, da odprtna notranjega masažnega vložka postane vidna . Nato z obema rokama trdno primate opornico na šivu vložka in jo povlecite prek komolca. Pri tem bodite pozorni, da bo zunanja koščena izboklina (epikondil) v odprtni vložka, prav tako tudi na medialni strani.  Nato zgornji del opornice namestite v prvotni položaj. Za okrepitev delovanja zmanjšanja bolečine stisnite dlan v pest, zmerno zategnite pas in konec traku ponovno prinite z zapenjalom brez napenjanja. Zatem znova odprite pest  / pri vstavljanju pasu). Takoj ko so mišice napete, opornica na prirastišče mišice izvaja prijeten razbremenjujoč pritisk. Po potrebi lahko pas tudi tesneje zategnete, pri tem pa roka ne sme biti zdrgnjena. V primeru pekočega občutka, zastajanja krvi, oteklin ali občutka odrenelosti pas nemudoma zrahljajte oziroma ga odstranite.

Odstranjevanje opornice EpiTrain

Za preprostejše odstranjevanje opornice ponovno odprite pas in ga namestite na velur. Nato z obema rokama trdno primate opornico na spodnjem delu na šivu vložka in jo povlecite v smeri dlani. Opomba: Pas prinite izključno na za to predvideno mesto na velurju in ne na tkanino, saj jo lahko s tem poškodujete.

Vzdrževanje izdelka

Etiketa EpiTrain z informacijami o imenu izdelka, velikosti, proizvajalcu, navodilih za pranje in oznaki je všta v notranji del tkanine. Vse opornice Train³ je treba prati ločeno v pralnem stroju pri 30 °C s tekočim pralnim sredstvom. Kadar perete opornice Train, bodite pozorni na naslednje:

- Za izdelke s trakovi Velcro[®]: če je mogoče, trakovce odstranite ali jih trdno spnite na predvidenem mestu.
- Če je mogoče, pred pranjem odstranite tudi blazinice / vložke in njihova frotrina pokrivala. Priporočamo uporabo mrežaste vrečke. Opornico Train sušite na zraku in ne v sušilnem stroju, saj se lahko v nasprotnem primeru tkanina poškoduje. Svojo opornico Train perite redno, da se bodo kompresijske lastnosti tkanine ohranile. Izdelek smo pregledali v okviru lastnega sistema za nadzor kakovosti. Če bi kljub temu prišlo do reklamacije, jo naslovite na prodajalca ali našo službo za stike s strankami.

Navodila za ponovno uporabo

EpiTrain je namenjena enkratni oskrbi bolnika.

Garancija

Veljajo zakonska določila države, v kateri je bil izdelek kupljen. Po potrebi veljajo nacionalna pravila, ki urejajo garancijske pogodbe med trgovcem in kupcem. Ob sumu na garancijski primer se najprej obrnite neposredno na osebo, pri kateri ste nabavili izdelek.

Ne izvajajte samovoljnih sprememb na izdelku. To velja zlasti za individualne prilagoditve, ki jih izvaja strokovno osebje. Upoštevajte naša navodila za uporabo in vzdrževanje. Sleđnja temeljijo na naših dolgoletnih izkušnjah in zagotavljajo dolgoročno delovanje naših medicinskih pripomočkov. Samo optimalno delujoči medicinski pripomočki vam bodo namreč v pomoč. Poleg tega je lahko garancija ob neupoštevanju navodil omejena.

Odstranjevanje

- EpiTrain lahko zavržete z gospodinjstvi odpadki.
- Na prodajnem mestu, kjer ste kupili izdelek, se pozanimajte, ali lahko odpadno embalažo vrnete v skladu s pravili za ravnanje z odpadno embalažo.

Stanje informacij: 2017-08

- Strokovno usposobljeno osebje je vsaka oseba, ki je po veljavnih državnih predpisih pooblašena za prilagajanje in usposabljanje za uporabo opornic in ortoz.
- Ortoza je ortopedsko pomagalo za stabilizacijo, razbremenitev, umiritev, vodenje ali korekcijo okončin ali trupa.
- Standardizirani pralni testi kažejo, da aktivna podpora Train po 50 pranjih v pralnem stroju ohrani popolno funkcionalnost.

 romanian

Aceste instructiuni de folosire pot fi și descărcate prin www.bauerfeind.com/downloads.

Stimate pacient,

Vă mulțumim pentru că ați ales un produs al firmei Bauerfeind. EpiTrain este un produs medical care corespunde unui standard medical și de calitate înalt. Dacă pe eticheta cusută pe suportul dumneavoastră apare marcajul CE, atunci este vorba despre un produs fabricat în serie. Dacă pe eticheta cusută este imprimat numele dvs., iar marcajul CE lipsește, atunci este vorba despre un produs personalizat, în sensul unui articol fabricat special conform § 3 nr. 8 din Legea privind produsele medicale.

Vă rugăm să citiți prospectul cu atenție și să vă adresați medicului sau magazinului de specialitate, respectiv serviciului tehnic al companiei noastre dacă aveți întrebări.

Scopul utilizării

EpiTrain își dezvoltă efectul deosebit în special în timpul activității fizice și al exercițiilor terapeutice. Astfel se realizează o compresie alternativă a părților moi ale articulației prin intermediul țesăturii și al inserțiilor integrate dintr-un material viscoelastic. Îmbunătățirea circulației sanguine de la nivelul articulației și stimularea drenajului limfatic conduc la dezumflarea locului, la reducerea durerilor și la ameliorarea funcțională. Pentru sporierea efectului de ameliorare a durerilor există o curea cu bandă Velcro. În funcție de necesitate, aceasta poate fi strânsă sau lărgită, respectiv detașată complet.



Prima aplicare / ajustare a EpiTrain se va face doar de către personal de specialitate calificat¹. În caz contrar răspunderea producătorului pentru produs este exclusă.

Indicații

- Iritații la nivelul inserțiilor tendoanelor de ex. cotul tenismenului, cotul jucătorului de golf (epicondiloopatii)
- Degenerare / inflamație articulară (artroză / artrită)
- Iritații în urma unei leziuni / operații
- Afecțiune a tendoanelor și mușchilor (tendomiopatie)
- Prevenire / Prevenirea recidivelor

Riscuri în utilizare

Informații importante

- EpiTrain este un produs eliberat pe bază de prescripție medicală, care trebuie purtat respectând indicațiile medicului. EpiTrain se va purta doar în conformitate cu informațiile și indicațiile enumerate în acest prospect.
- În cazul flosirii necorespunzătoare răspunderea producătorului pentru produs este exclusă.
- Produsul nu trebuie modificat. În caz contrar, eficiența poate fi alterată și răspunderea producătorului pentru produs este exclusă.
- În caz de accentuare a simptomelor sau dacă observați modificări neobișnuite, consultați imediat medicul.
- Consultați în prealabil medicul dacă intenționați o combinație cu alte produse.
- Acțiunea specială a produsului se desfășoară mai ales în cadrul activității fizice. În timp de repaus prelungit (de ex. somn) produsul trebuie îndepărtat.
- Evitați contactul produsului cu substanțe care conțin grăsimi sau acizi, unguente sau loțiuni.
- Până în prezent nu se cunosc reacții adverse care să afecteze întregul organism. Premiza este o folosire / aplicare adecvată. Toate dispozitivele medicale – bandaje și orteze² – aplicate din exterior asupra corpului pot determina fenomene de compresie locale dacă sunt aplicate prea strâns sau, în cazuri rare, pot comprima vase de sânge sau nervi.
- În cazul modificărilor cauzate de inflamații, dacă se aplică prea strâns curea sau opțională, aceasta poate cauza lipirea fasciilor și astfel poate limita mișcările și cauza dureri.



Conține latex din cauciuc natural (elastodienă) ceea ce poate provoca iritații ale pielii în caz de hipersensibilitate. Înlăturați suportul dacă observați reacții alergice.





Contraindicații

Nu se cunosc până în prezent cazuri de hipersensibilitate de relevanță medicală. În cazul următoarelor afecțiuni se indică aplicarea și purtarea unui astfel de dispozitiv doar în urma consultării medicului:

- Afecțiuni / leziuni ale pielii în zona respectivă, în special de natură inflamatorie; de asemenea cicatrici tumefiate cu inflamație, însoșire și temperatură locală ridicată.
- Tulburări de sensibilitate și circulație la nivelul brațelor.
- Tulburări de drenaj limfatic – inclusiv tumefierii ale țesuturilor moi de origine necunoscută localizate spre periferie față de dispozitivul ajutător aplicat.

Indicații de utilizare

Îmbrăcarea EpiTrain

Pentru o aplicare ușoară a suportului, deschideți mai întâi cureaua și lipiți-o lejer pe velur . La utilizarea curelei). Răsfrângeți partea superioară a suportului înspre exterior, până când decupajele inserțiilor pentru masaj din interior devin vizibile . Apoi apucați suportul din zona cusăturii inserțiilor și trageți-l peste cot. Aveți grijă ca tuberozitatea exterioră (epicondil) să fie poziționată în decupajul inserției, la fel ca și tuberozitatea interioară . Apoi răsfrângeți la loc marginea superioară a suportului în poziția sa inițială. Pentru sporierea efectului de ameliorare a durerilor, strângeți mâna în pumn, strângeți curea moderat și lipiți capătul curelei cu închiderea fără a tensiona. Apoi deschideți pumnul din nou . La utilizarea curelei). Imediat ce musculatura va fi încordată, asupra părții inferioare a mușchilor trebuie să se exercite o presiune plăcută, relaxantă. Dacă este necesar, curea poate fi strânsă și mai tare, însă fără a constrânge brațul. Dacă apar furnicături, congestii, inflamații sau senzația de amorțeală, curea trebuie slăbită respectiv scoasă imediat.

Scoaterea EpiTrain

Pentru scoaterea ușoară a suportului, deschideți din nou curea și lipiți-o lejer pe velur. Apoi apucați suportul din capătul inferior din zona cusăturii inserțiilor și trageți-l în direcția mâinii. Indicație: Vă rugăm să lipiți curea numai pe suprafața din velur prevăzută în acest sens și nu pe țesătură, deoarece, în caz contrar, suprafața țesăturii ar putea suferi deteriorări.

Îngrijire

Eticheta cusută a EpiTrain cu informații privind denumirea produsului, mărimea, producătorul, instrucțiunile de spălare și marca CE se află pe partea interioară a țesăturii. Toate suporturile Train³ pot fi spălate separat, în mașina de spălat, la 30 °C, cu detergent lichid. Vă rugăm să aveți în vedere următoarele:

- În cazul produselor cu închizători tip velcro se vor îndepărta închizătorile în măsura posibilităților sau se vor închide strâns la locurile prevăzute.
- Pelotele și husele de froir ale acestora se vor îndepărta de asemenea înainte de spălare dacă este posibil.

Se recomandă folosirea unei plase pentru spălat. Uscăți suportul Train la aer, nu în uscător, deoarece în caz contrar țesătura s-ar putea deteriora. Vă recomandăm să spălați suportul Train în mod regulat, pentru a menține compresia țesăturii. Produsul a fost verificat în cadrul sistemului nostru integrat de management al calității. În cazul în care aveți totuși o reclamație, contactați consultantul nostru de specialitate de la fața locului sau serviciul nostru de asistență a clienților.

Indicații de reutilizare

EpiTrain este concepută pentru a fi utilizată de către un singur pacient.

Garanție

Se aplică prevederile legale ale țării în care s-a achiziționat produsul. Dacă sunt relevante, se aplică reglementările cu privire la garanție valabile în țara respectivă în relația dintre distribuitor și cumpărător. În cazul în care considerați că este justificată solicitarea garanției, vă rugăm să vă adresați direct entității de la care ați achiziționat produsul.

Vă rugăm să nu aduceți modificări neautorizate produsului. Acest lucru este valabil mai ales pentru ajustările individuale realizate de personalul de specialitate. Vă rugăm să respectați instrucțiunile noastre de utilizare și îngrijire. Acestea se bazează pe experiența noastră îndelungată și garantează pe termen lung funcționarea produselor noastre cu efect medical. Căci dispozitivele asistive nu vă ajută decât cu condiția să funcționeze optim. În plus, nerepectarea instrucțiunilor poate limita garanția.

Eliminarea ca deșeu

- Produsul poate fi eliminat fără probleme împreună cu deșeurile menajere.
- În ceea ce privește posibilitățile de returnare a ambalajelor pentru o reciclare regulată, vă rugăm să țineți seama de indicațiile magazinului din care ați cumpărat produsul.

Versionea: 2017-08

- 1 Este considerat personal de specialitate orice persoană care, în conformitate cu regulamentele naționale, este calificată pentru ajustarea suporturilor active și ortezelor și pentru instruirea privind folosirea acestora.
- 2 Orteză = dispozitiv ortopedic pentru stabilizarea, destinderea, imobilizarea, dirijarea sau corectarea membrului sau a trunchiului.
- 3 În urma verificărilor standardizate s-a constatat că eficacitatea bandajului Train se menține în totalitate după 50 de spălări la mașină.

el ελληνικά

Οι παρούσες οδηγίες χρήσης διατίθενται επίσης προς λήψη www.bauerfeind.com/downloads.

Αγαπητή πελάτισσα, αγαπητέ πελάτη,

σας ευχαριστούμε που εμπιστευτήκατε ένα προϊόν της Bauerfeind. Με την αγορά του EpiTrain αποκτάτε ένα προϊόν υψηλής ποιότητας που ανταποκρίνεται σε υψηλά ιατρικά πρότυπα.

Εάν στη ραμμένη ετικέτα του βοηθήματός σας υπάρχει ένα σήμα CE, οι κάλτσες σας αποτελούν προϊόν σειράς. Εάν στην ετικέτα είναι τυπωμένο το όνομά σας και δεν υπάρχει το σήμα CE, το βοηθήμα αποτελεί προϊόν κατασκευής επί παραγγελία (επί μέτρου) με την έννοια της ειδικής κατασκευής σύμφωνα με το άρθρο 3 αρ.8 του γενρικού νόμου περί ιατρικών προϊόντων. Παρακαλείστε να διαβάσετε προσεκτικά τις **οδηγίες χρήσης** μέχρι το τέλος. Εάν έχετε απορίες, απευθυνθείτε στο θεράποντα γιατρό σας, στον έμπορο ιατρικών προϊόντων ή στο τμήμα τεχνικής εξυπηρέτησης της εταιρείας μας.

Σκοπούμενη χρήση

Το EpiTrain δρα κυρίως κατά την κίνηση και κατά τη διάρκεια της κινισιοθεραπείας. Το πλεκτό ύφασμα και οι ενσωματωμένες πελότες από ιωδοελαστικό υλικό συμπιέζουν εναλλάσσόμενα τα μαλακά μέρη της άρθρωσης. Λόγω της βελτιωμένης κυκλοφορίας του αίματος των αρθρικών θλάκων και της ενίσχυσης της λεμφικής απορροής, παρατηρείται υποχώρηση του οιδήματος, ανακούφιση από τον πόνο και βελτίωση της λειτουργικότητας του βοηθήματος. Για περαιτέρω ανακούφιση από τον πόνο, χρησιμοποιείται ένας ιμάδας. Ανάλογα με τις απαιτήσεις, μπορείτε να τον συσφίξετε, να τον χαλαρώσετε ή να τον αφαιρέσετε πλήρως.

Η πρώτη εφαρμογή / προσαρμογή του EpiTrain πρέπει να γίνεται μόνο από καταρτισμένο ειδικό προσωπικό¹. Σε διαφορετική περίπτωση δεν αναλαμβάνεται ευθύνη προϊόντος.

Ενδείξεις

- Ερεθισμός της έκφυσης τενόντων π.χ. ακνίας των τενιστών, ακνίας των γκολφερ (επικονδυλίτιδες)
- Φθορά της άρθρωσης/ φλεγμονή της άρθρωσης (εκφυλιστική αρθροπάθεια / αρθρίτιδα)
- Μεταρσιαιατικές / μετεχειρητικές καταστάσεις ερεθισμού
- Μυοτενοντοπάθειες
- Πρόληψη / προφύλαξη έναντι υποτροπής

Κίνδυνοι χρήσης

⚠ Σημαντικές πληροφορίες

- Το EpiTrain είναι ένα συνταγογραφούμενο προϊόν, το οποίο θα πρέπει να φοριέται υπό ιατρική καθοδήγηση. Το EpiTrain θα πρέπει να φοριέται μόνο σύμφωνα με τις

πληροφορίες αυτών των οδηγιών χρήσης και για τις αναφερθείσες ενδείξεις.

- Δεν αναλαμβάνεται ευθύνη σε περίπτωση λανθασμένης χρήσης του προϊόντος.
- Δεν επιτρέπεται τροποποίηση στο προϊόν. Η μη συμμόρφωση μπορεί να ελαττώσει την απόδοση του προϊόντος και ως εκ τούτου δεν θα αναλαμβάνεται καμία ευθύνη προϊόντος.
- Εάν επιδεινωθούν τα συμπτώματά ή εάν παρατηρήσετε ασυνήθιστες αλλαγές, παρακαλείστε να επικοινωνήσετε αμέσως με το γιατρό σας.
- Για συνδυασμό με άλλα προϊόντα θα πρέπει να συνεννοηθείτε εκ των προτέρων με το θεράποντα γιατρό σας.
- Η Εξχωριστή δράση του προϊόντος παράγεται κυρίως κατά τη φυσική άσκηση. Το προϊόν θα πρέπει να αφαιρείται κατά τη διάρκεια μεγάλων περιόδων ανάπαυσης (π.χ. ύπνου).
- Μην αφιρνεύτε το προϊόν να έλθει σε επαφή με αλοιφές, λωσόν και μέσα που περιέχουν λίπη ή οξέα.
- Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα παρενέργειες που να αφορούν ολόκληρο το σώμα. Θεωρείται πως η εφαρμογή / προσαρμογή έχει γίνει σωστά. Οποιαδήποτε βοηθήματα που εφαρμόζονται εξωτερικά στο σώμα – νάρθηκες ή ορθώσεις? – μπορούν, εάν συρρικνωθούν υπερβολικά, να οδηγήσουν σε σημεία τοπικής πίεσης ή ακόμη και, σπάνια, σε συμπίεση υποκειμένων αγγείων ή νεύρων. Σε περιπτώσεις οξέων φλεγμονωδών αλλαγών, εάν συσφίχτει υπερβολικά ο προαιρετικός μόντας, ενδέχεται να συρρικνωθούν οι περιτονίες και να παρατηρηθεί περιορισμός των κινήσεων και πόνοι.

⚠ Περιέχει λάτεξ από φυσικό καουτσούκ (ελαστοδίονιο), το οποίο σε περίπτωση υπερευαισθησίας μπορεί να προκαλέσει ερεθισμούς στο δέρμα. Αφαιρέστε το βοηθήμα, εάν διαπιστωθούν αλλεργικές αντιδράσεις.

Αντενδείξεις

Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα κλινικά σημαντικές αντιδράσεις υπερευαισθησίας. Στις ακόλουθες παθήσεις, τα βοηθήματα αυτού του τύπου θα πρέπει να προσαρμόζονται και να φοριούνται μόνο μετά από συνεννόηση με το γιατρό σας

1. Δερματικές διαταραχές / τραύματα στο εν λόγω μέρος του σώματος, ιδιαίτερα εάν υπάρχουν σημεία φλεγμονής. Επίσης δεν υπάρχουν υπερφιμωμένες ουλές με οίδημα, ερυθρότητα και υπερβολική θερμότητα.
2. Διαταραχές αισθητικότητας ή αιμάτωσης των άνω άκρων.
3. Διαταραχές της λεμφικής παραγωγήσεως – συμπεριλαμβανομένων οιδημάτων μαλακών μορίων άγνωστης αιτιολογίας που βρίσκονται μακριά από το εφαρμοσμένο βοηθήμα.

Υποδείξεις χρήσης

Τοποθέτηση του EpiTrain

Για την εύκολη τοποθέτηση του βοηθήματος, ανοίξτε τον ιμάδα και στερεώστε τον σε χαλαρή κατάσταση στο βελούδο ύφασμα ①, σε περίπτωση χρήσης του ιμάδα. Αναδιπλώστε το επάνω τμήμα του βοηθήματος προς τα έξω, μέχρι να είναι ορατές οι εγκοπές των εσωτερικών πελτών μαοός ②. Στη συνέχεια, περάστε το βοηθήμα πάνω από τον ακνία, τραβώντας το από την περιοχή της ένωσης πελών. Φροντίστε ώστε ο έξω επικονδυλός να εφαρμόσει στην προέξοχη της πελώτας. Το ίδιο ισχύει για τον έσω επικονδυλό ③. Στη συνέχεια, επαναφέρετε το επάνω άκρο του βοηθήματος στην αρχική θέση. Για την ανακούφιση από τον πόνο, σιμηματίστε γροθιά με το χέρι, συσφίξτε ελαφρώς τον ιμάδα και στερεώστε το άκρο του ιμάδα στο κούμπωμα χωρίς να είναι τεταμένο. Στη συνέχεια, ανοίξτε ξανά το χέρι ④, σε περίπτωση χρήσης του ιμάδα. Όταν συσφίγγονται οι μύες, πρέπει να ασκείται μια ευχάριστη ανακουφιστική πίεση στη μμική κατάφυση. Εφόσον απαιτείται, μπορείτε να συσφίξετε τον ιμάδα περαιτέρω, χωρίς όμως να πιέζεται σε υπερβολικό βαθμό το άνω άκρο. Σε περίπτωση φαγούρας, συμφορήσεως του αίματος, οιδημάτων ή μουδιάσματος, χαλαρώστε ή αφαιρέστε άμεσα τον ιμάδα.

Αφαίρεση του EpiTrain

Για την εύκολη αφαίρεση του βοηθήματος, ανοίξτε τον ιμάδα και στερεώστε τον σε χαλαρή κατάσταση στο

βελούδο ύφασμα. Στη συνέχεια, τραβήξτε το βοηθήμα προς το χέρι από το κάτω άκρο στην περιοχή της ένωσης πελών.

Υπόδειξη: Στερεώνετε τον ιμάδα αποκλειστικά στην προβλεπόμενη επιφάνεια βελούδο υφάσματος και όχι στο πλεκτό ύφασμα. Διαφορετικά, ενδέχεται να προκληθεί ζημία στην επιφάνεια του πλεκτού υφάσματος.

Οδηγίες φροντίδας

Η ραμμένη ετικέτα του EpiTrain με πληροφορίες για το όνομα του προϊόντος, το μέγεθος, τον κατασκευαστή, τις οδηγίες πλυσίματος και το σήμα CE βρίσκονται στην εσωτερική πλευρά του υφάσματος. Όλα τα βοηθήματα Train[®] πλένονται ξεχωριστά στο πλυντήριο στους 30°C με υγρό απορρυπαντικό. Παρακαλείστε να τηρείτε τις ακόλουθες υποδείξεις: 1. Εάν το προϊόν φέρει ταινίες βέλκρο, αυτές θα πρέπει να αφαιρούνται ή – εάν αυτό δεν γίνεται – να επικολληθούν σφιχτά στην προβλεπόμενη θέση τους. 2. Οι πελότες και τα καλυμμάτια τους από θηλυκό ύφασμα πρέπει επίσης να αφαιρούνται πριν από την πλύση, εάν αυτό είναι εφικτό.

Συνιστάται η χρήση δικτυού για άπλυτα. Απλώνετε το βοηθήμα Train για να στεγνώσει και μην χρησιμοποιείτε στεγνωτήριο, καθώς ενδέχεται να υποστεί ζημία το πλεκτό ύφασμα.

Πλένετε το βοηθήμα Train τακτικά, ώστε να διατηρηθεί η ομοιότητα του πλεκτού υφάσματος. Αυτό το προϊόν έχει ελεγχθεί από το σύστημα διαχείρισης ποιότητας της εταιρείας μας. Εάν, ωστόσο, έχετε οποιαδήποτε παράπονο, επικοινωνήστε με τον τοπικό, εξειδικευμένο έμπορο ή με το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών της εταιρείας μας.

Υποδείξεις για την επαναχρησιμοποίηση Το EpiTrain προορίζεται αποκλειστικά για τη δική σας φροντίδα. Έχει προσαρμοστεί ειδικά για εσάς. Μην δίνετε το EpiTrain σε τρίτους.

Εγγύηση

Ισχύουν οι νομικές διατάξεις της χώρας στην οποία αποκτήθηκε το προϊόν. Κατά περίπτωση, ισχύουν εθνικοί κανονισμοί εγγύησης μεταξύ του εμπόρου και του αγοραστή. Σε περίπτωση που θεωρείτε ότι πρόκειται για ζήτημα εγγύησης, απευθυνθείτε αρχικά άμεσα στο σημείο που προμηθευτήκατε το προϊόν.

Μην τροποποιείτε το προϊόν. Αυτό ισχύει κυρίως για προσαρμογές που εκτελέστηκαν από εξειδικευμένο προσωπικό. Τηρείτε τις οδηγίες χρήσης και φροντίδας της εταιρείας μας. Βασίζονται στη μακροχρόνια εμπειρία μας και διασφαλίζουν τη λειτουργία των ιατρικών προϊόντων μας για μεγάλο χρονικό διάστημα. Μην ξεχνάτε ότι μόνο τα πλήρως λειτουργικά βοηθήματα σάς παρέχουν βοήθεια. Επίσης, σε περίπτωση μη τήρησης των οδηγιών, ενδέχεται να περιοριστεί η εγγύηση.

Απόρριψη

- Μπορείτε να αφαιρέσετε το προϊόν σύμφωνα με τις εθνικές νομικές διατάξεις.
- Όσο αφορά στις διαθεσίμες δυνατότητες για την προβλεπόμενη ανακύκλωση της συσκευασίας, λάβετε υπόψη τις υποδείξεις του εκάστοτε σημείου πώλησης από το οποίο προμηθευτήκατε το προϊόν.

Ενημέρωση: 2017-08

- 1 Ειδικοί θεωρούνται τα άτομα που σύμφωνα με τις ισχύουσες κρατικές διατάξεις είναι εξουσιοδοτημένα να εφαρμόζουν τα βοηθήματα και τις ορθώσεις και να υποδεικνύουν το σωστό τρόπο χρήσης τους.
- 2 Ορθωση = ορθοπεδική διάταξη για τη σταθεροποίηση, ανακούφιση, ακινητοποίηση, έλεγχο ή διόρθωση των άκρων ή του κορμού
- 3 Τυποποιημένοι έλεγχοι πλύσης έχουν δείξει πως η λειτουργικότητα του ενεργού νάρθηκε Train παραμένει ακέραια μετά από 50 πλύσεις σε πλυντήριο.

tr türcke

Bu kullanim talimatini www.bauerfeind.com/downloads bağlantısından da indirebilirsiniz.

Sayın müşterimiz,

bir Bauerfeind ürününe karşı göstermiş olduğunuz güvenden dolayı çok teşekkür ederiz. EpiTrain ile yüksek tıbbi standartlara ve kalite standartlarına uygun bir ürün satın almış bulunuyoruzdur. Destğinizizde dikili bulunan etikette bir CE işareti yer alıyorsa ürün seri üretme tabidir. Dikili bulunan etikette adınız yer alıyov ve CE işareti bulunmuyorsa tıbbi ürün kanunu 3. maddesinin 8. bendine göre özel üretim olarak tasarlanan bir ürün söz konusudur. Lütfen **kullanma talimatını** dikkatlice okuyunuz ve ardından gelen soruları tedavinizi yürüten hekime, ürününü uzman mağazaya ya da Teknik Servisimize yönelitiniz.

Amaç

EpiTrain'in özel etkisi, özellikle hareket ve egzersiz sırasında açığa çıkar. Bu sırada yumuşak eklem kısımları, dokuma ve viskoelastik materyalden üretilmiş entegre pedler ile aralıklı olarak sıkıştırılır. Eklem kapsülünde daha iyi kan dolaşımı sağlanması ve lenfatik dolaşımın desteklenmesiyle şişliğin immesi, ağrının azalması ve işlevin iyileştirilmesi sağlanır. Ağrı azaltıcı etkiyi güçlendirmek için bir bant takılır. İhtiyaca bağlı olarak bu bant sıkılabilir, gevşetilebilir veya tamamen çıkarılabilir.

⚠ EpiTrain'in ilk kez uygulanması / uyarlanması yalnızca eğitilmiş uzman personel tarafından yapılabilir, aksi halde ürün sorumluluğu garanti edilmez.

Uygulama alanları

- Tendonların kemige yapışma yerlerindeki (entesopatiler) tahrişler, örn. tenisişi dirseği, golfcü dirseği (epikondilopatiler)
- Eklem aşınması / eklem iltihabı (artröz / artrit)
- Yaranalana / ameliyat sonrası baş gösteren tahriş durumları
- Kas tendonu hastalıkları (tendomiyoopatiler)
- Önlleme / Nüks önleme

Kullanım Riskleri

⚠ Önemli notlar

- EpiTrain reçeteye verilebilen bir ürün olup hekim yönetimi altında kullanılmalıdır. EpiTrain sadece bu kullanım talimatında bulunan talimatlarla uyumlu olarak ve yerine uygulama alanları için kullanılmalıdır.
- Usulüne uygun kullanılmaması durumunda ürün sorumluluğu kabul edilmez.
- Ürün üzerinde değişiklik yapılamaz. Bu kurala uyulmaması durumunda ürünün performansı olumsuz etkilenilebilir ve dolayısıyla ürün sorumluluğu ortadan kalkar.
- Şikayetlerinizin artması ya da kendinizde olağandışı değişiklikler fark etmeniz durumunda derhal hekiminize başvurunuz.
- Başka ürünlerle birlikte kullanılmadan önce tedavi eden hekimle danışılması gerekmektedir.
- Ürün kendine özgü etkisini esas olarak bedensel aktivite esnasında oluşturur. Bu yüzden ürün uzun süreli dinlenme dönemlerinde (örn. uykuya yatmak) kullanılmamalıdır.
- Ürünü lütfen yağ ve asit içeren maddelerle, merhemlerle ve losyonlarla temas ettirmeyiniz.
- Bugüne kadar vücudu örtün olarak etkileyen bir yan etki bildirilmemiştir. Bütün usulüne uygun bir şekilde uygulanmış / takılmış olduğu varsayılmaktadır. Vücudu dıştan takılan tüm tedavi amaçlı yardımcı gereçler – bandaj ve ortezler? – çok sıkı bağlanmaları durumunda yerel baskı olgularına ve ender hallerde de geçen kan damarlarının veya sinirlerin sıkışmasına yol açabilir.
- Opsiyonel bant çok sıkı takıldığında, akut ağrılı değişikliklerden fasyada yapışmaya kadar durumlara ve bu nedenle hareket kısıtlamasına ve ağrıya sebep olabilir.



Ашри hassasiyet durumlarında ciltte irritasyona neden olabilen doğal kauçuk lateks (elastodien) içerir. Alerjik reaksiyonlar görüldüğünde desteği çıkarın.

Karşı endikasyonlar

Şu ana kadar hastalık değerinde aşırı duyarlılık olayları bilinmemektedir. Aşağıda sözü geçen hastalık tablolarından biri mevcutsa böyle bir yardımcı gerecin takılması ve kullanılması ancak hekiminize danıştıktan sonra yapılmalıdır:

1. Uygulamanın yapıldığı vücut bölgesindeki cilt hastalıkları / yaralanmaları, özellikle yangı mevcutsa. Aynı şekilde, şişkinlik, kızarıklık ve fazla sıcaklık arzeden, zeminde yükselmiş nedbe dokuları.
2. Kollarla duyu ve kan dolması bozuklukları.
3. Takılan yardımcı gerecin konumuna göre vücudun uzak bölgelerinde oluşmuş, nedeni bilinmeyen yumuşak doku şişkinlikleri dahil, lenf akışı bozuklukları.

Kullanım talimatları

EpiTrain'in Takılması

Destegin kolay takılması için önce bandı açın ve gevşek bir şekilde kalfenin üzerine kenetleyin. **1** / Bandı takarken, El masaj pedlerinin girintileri görünecek şekilde desteğin üst kısmını dışarıya doğru kıvrın **2**. Daha sonra desteği ped birleşme yerinden tutun ve dirseğin üzerine çekin. Dış kemik çıkıntısının (epikondil), pedlerin girintisine yerleştiginde ve aynı şekilde iç kemik çıkıntısının da yerleştiginde emin olun **3**. Ardından desteğin üst kenarını eski konumuna geri getirin. Ağrı hafifletici etkiyi güçlendirmek için elinizi yumruk yapın, bandı hafifçe sıkın ve bandın kenetlenen ucunu gerdirmeden tekrar kenetleyin. Ardından yumruğu tekrar açın **4** / Bandı takarken). Kas geriliğinden, kasa rahatsızlığı bir baskı uygulanacaktır. Gerekirse bant daha sıkılaştırılabilir, ancak bu esnada kol sıkışmamalıdır. Karncalanma, kan akışının kesilmesi, şişme veya uyuşukluk olması durumunda bant derhal gevşetilmeli veya çıkarılmalıdır.

EpiTrain'in Çıkarılması

Destegi kolay çıkarmak için bandı tekrar açın ve kalfenin üzerine gevşek bir şekilde kenetleyin. Ardından desteği alt ucundan, ped birleşme yerinden tutun ve el yönünde çekin. Not: Lütfen bandı sadece bandın kenetlenmesi için tasarlanmış kalfide yüzeye kenetleyin; dokuma yüzeye kenetlenmesi halinde dokuma yüzey zarar görebilir.

Bakım talimatları

EpiTrain ürününde ürün adı, beden, üretici, yıkama talimatı ve CE işaretinin bulunduğu dikili etiket dokumanın iç kısmında yer alır. Tüm Train destekleri³ sıvı deterjanla 30 °C sıcaklıkta çamaşır makinesinde ayrı olarak yıkanabilir. Bunun için lütfen şu talimatlara uyunuz: 1. Çırtırcı bağlantis olan ürünlerde bunlar eğer mümkünse çıkarılmalı ya da bağlantı için öngörülmüş olan yüzeylere sıkıca tutturulmalıdır. 2. Pedler ve bunların havlı kılıfları da mümkün olduğu ölçüde yıkamadan önce çıkarılmalıdır. 3. Pedler ve bunların kullanılması tavsiye edilir. Train desteğini kurutucuda kurutmayın, havada kendi kendine kurumaya bırakın; aksi halde doku zarar görebilir. Dokunun kompresyonunu korumak için lütfen Train desteğinizi düzenli olarak yıkayın. Ürünü entegre kalite yönetimi sistemimiz kapsamında kontrolönd geçirmiş bulunuyoruz. Eğer yine de herhangi bir şikayetiniz olursa lütfen yerel uzman danışmanımıza ya da Müşteri Servisimize başvurunuz.

Yeniden Kullanım Şartları

EpiTrain hastaya bir kereye mahsus bir tedarik için öngörülmüştür.

Garanti

Ürünün satın alındığı ülkenin yasal hükümleri geçerlidir. Gerekli olduğu durumlarda alıcı eli satıcı arasında ülkeye özgü garanti koşulları geçerlidir. Bir

garanti durumunda lütfen öncelikle doğrudan ürünü tedarik ettiğiniz kuruma başvurunuz.

Lütfen kendi başınıza ürün üzerinde değişiklikler yapmayın. Bu, özellikle uzman personel tarafından gerçekleştirilen bireysel uyarlamalar için geçerlidir. Ürünü kullanın ve bakım talimatlarını dikkate alınız. Bunlar uzun yıllara dayanan tecrübelerimiz temel alınarak hazırlanmıştır ve medical açıdan etkili ürünlerimizin işlevlerini uzun süre yerine getirmelerini sağlar. Sadece en uygun şekilde çalışan yardımcı malzemeler sizi destekler. Gıyıcı talimatların dikkate alınmaması garantiyi sınırlayabilir.

Ürünün İmha Edilmesi

- Ürün evsel atıklarla birlikte sorunsuzca giderilebilir.
- Ambalaj düzenli bir şekilde değerlendirilmek üzere iade edilmesi olanaklarıyla ilgili olarak ürünü aldığınız satış noktasındaki bilgilere başvurunuz.

Bilgi sürümü: 2017-08

- 1 Teknik personel, destek ve ortezlerin kullanımı alanında uyaraldı ve kullanim bilgisini vermek için geceri uyaral düzenlemeler doğrultusunda yetki sahibi olan kişidir.
- 2 Özet = kol ve bacakların veya gövdenin stabilize edilmesi, yükünün hafifletilmesi, hareketsiz hale getirilmesi, yönlendirilmesi veya düzeltilmesi gibi amaçlarla kullanılan ortopedik yardımcı gereç
- 3 Standartize şartlar altında yapılmış olan yıkama testleri Train aktif bandajlarının 50 çamaşır makinesi uygulamasının ardından fonksiyonlarını tam olarak koruduğunu göstermektedir.



Данную инструкцию по использованию можно также скачать на сайте www.bauerfeind.com/downloads.

Вважаемый клиент,

Благодарим Вас за выбор продукции Bauerfeind. EpiTrain представляет собой высококлассный продукт медицинского назначения. Если на швйтой этикетке Вашего бандажа виден знак CE, речь идет о серийном продукте. Если на швйтой этикетке напечатано Ваше имя и отсутствует знак CE, речь идет об индивидуальном продукте в понимании изготовления по индивидуальному заказу согласно 3 статье 8 пункту закона «О медицинской продукции». Пожалуйста, прочитайте внимательно настоящую инструкцию и в случае возникновения вопросов обратитесь к Вашему врачу, в ортопедический салон или в нашу службу поддержки.

Назначение

Терапевтическое действие бандажа EpiTrain проявляется прежде всего в движении и при занятии лечебной физкультурой. При этом за счет трикотажа и вставок из вязкоэластичного материала происходит чередующаяся компрессия мягких тканей сустава. Улучшается кровообращение суставной капсулы и лимфоток, благодаря чему спадает отек, уменьшается болевая синдром и нормализуется функционирование сустава. Болеутоляющее действие бандажа можно усилить с помощью ремня на текстильной застежке. По мере необходимости его можно затнуть, ослабить или полностью снять.

Первая примерка EpiTrain должна производиться обученным специалистом, в противном случае любые претензии по продукту не принимаются.

Показания

- Латеральный и медиальный эпикондилиты;
- Дегенеративные и воспалительные заболевания локтевого сустава (артрозы / артриты различной этиологии);
- Тендиомиопатии;
- Состояние после травмы и оперативного лечения локтевого сустава
- Предупреждение / профилактика рецидивов

Риск при использовании изделия

Важная информация

- EpiTrain приобретается по рецепту врача и используется под его контролем. Надевать EpiTrain следует только в соответствии с этой инструкцией и при наличии вышеперечисленных показаний к применению.
- В случае некорректного использования продукта компания-изготовитель не несет никаких обязательств.
- В инструкции изделия не должно вноситься никаких изменений, так как это может уменьшить лечебный эффект. В этом случае компания-изготовитель не несет никакой ответственности за последствия.
- Если Вы заметили какие-либо негативные изменения в состоянии здоровья, пожалуйста, незамедлительно свяжитесь с Вашим врачом.
- Совместное использование изделия с другими продуктами должно быть согласовано с Вашим врачом.
- Избегайте одновременного использования мазей, лосьонов и других жиросодержащих продуктов.
- На сегодняшний день побочных эффектов не обнаружено. При этом предполагается правильная подборка изделия. Любые разрезы, нашиваемые на тело, в случае несоответствия размера могут привести к появлению гиперемии, а также, в очень редких случаях, к нарушению кровоснабжения и иннервации в области применения. В случаях острых воспалительных изменений жесткая фиксация опционального ремня может привести к образованию фасциальных спаек, вызывающих ограничение подвижности и боли.



Входящий в состав латекс на основе натурального каучука (эластодиен) может стать причиной раздражения при повышенной чувствительности кожи. Обнаружив признаки аллергической реакции, сразу же снимите ортез.

Противопоказания

Реакции гиперчувствительности при использовании EpiTrain до настоящего времени не наблюдались, но при наличии у пациента нижеперечисленных заболеваний необходима предварительная консультация лечащего врача:

1. Значительные повреждения кожных покровов в области голеностопного сустава, келлоидные рубцы, а также шрамы с признаками воспалительного процесса.
2. Нарушение иннервации и кровоснабжения верхней конечности.
3. Нарушение лимфодренажа с наличием значительного отека в области применения ортеза.

Указания по использованию

Как правильно надевать бандаж EpiTrain

Для легкого надевания бандажа необходимо сначала растянуть ремень и закрепить его в свободном положении текстильной застежкой **1** / При использовании ремня). Отвернуть верхнюю часть бандажа наружу так, чтобы стали видны выемки расположенные внутри массажных вставок **2** Далее следует взять бандаж в зоне крепления вставок и натянуть его на локоть. Следить при этом за тем, чтобы наружный костный выступ (надмыщелок) находился в выемке вставки, как и внутренний костный выступ **3**. Затем вернуть верхний край бандажа в исходное положение. Для усиления болеутоляющего действия необходимо сжать руку в кулак, умеренно затнуть ремень и вновь закрепить его конец застежкой без дополнительного натяжения. После этого разжать кулак **4** / При использовании ремня). При напряжении мускулатуры должно ощущаться приятное давление, снижающее нагрузку на место крепления мышц. По мере необходимости ремень можно затнуть сильнее, но при этом рука не должна быть зажата. В случае возникновения зуда, застоя крови, отеков или чувства онемения необходимо немедленно ослабить или снять ремень.

Как правильно снимать бандаж EpiTrain

Для легкого снятия бандажа необходимо снова растянуть ремень и закрепить его в свободном положении текстильной застежкой. Затем взять бандаж за нижний край в зоне крепления вставок и потянуть по направлению к кисти. Указание: Ремень необходимо закреплять только в предусмотренных для этого точках, а не на трикотаже, чтобы не повредить поверхность последнего.

Уход за изделием

Вшитая этикетка ортеза EpiTrain, на которой указано наименование изделия, размер, производитель, инструкция по стирке и знак CE, расположена на внутренней стороне трикотажа. Все бандажи Train³ можно стирать в стиральной машине при температуре 30 °C с использованием жидкого моющего средства. При стирке изделий бандажи Train обратите внимание на следующее: 1. Для изделий с липкими застежками Velcro[®]: если возможно, снимите застежки, либо плотно затеignite их в предназначенном для этого месте. 2. Если возможно, перед стиркой также снимите подушки / вставки и махровые чехлы. Рекомендуем использовать сетчатый мешок. Сушить бандажи Train следует на свежем воздухе, а не в сушилке, поскольку в противном случае возможно повреждение трикотажа.

Регулярно стирайте ваши бандажи Train, чтобы сохранить компрессию трикотажа. EpiTrain был проверен нашим собственным отделом технического контроля. Однако, в случае наличия у Вас каких-либо претензий, пожалуйста, обратитесь к своему представителю отдела продаж или в наш отдел обслуживания клиентов.

Указания по повторному использованию

EpiTrain предназначен для индивидуального использования.

Гарантия

Действуют законодательные положения страны, в которой приобретено изделие. Если это уместно, действуют правила предоставления гарантии между продавцом и покупателем, установленные для данной страны. Если предполагается гарантийный случай, обращайтесь сначала непосредственно к лицу, у которого Вы приобрели изделие.

Не вносите самостоятельно никаких изменений в изделие. Это в особенности касается индивидуальной подгонки, выполненной специалистом. Выполняйте наши указания по использованию и уходу. Они основываются на нашем многолетнем опыте и гарантируют функционирование наших медицинских изделий в течение долгого времени, так как помочь Вам могут только оптимально функционирующие вспомогательные средства. Кроме того, несоблюдение указаний может привести к ограничению гарантии.

Утилизация

- Продукт может быть утилизирован безо всяких ограничений.
- Относительно возможности возврата для надлежащей утилизации упаковок, пожалуйста, соблюдайте указания того магазина, в котором вы приобрели данное изделие.

Версия: 2017-08

¹ Квалифицированным специалистом считается тот, кто согласно действующим государственным нормам имеет право консультировать пациентов в области ортезов и бандажей, а также заниматься их индивидуальной подгонкой.

² Ортез – ортопедическое вспомогательное и лечебное средство, служащее для восстановления или замещения нарушенных или потерянных биомеханических функций опорно-двигательного аппарата (ОДА).

³ Стандартизированные испытания стирки показали, что после 50 циклов стирки активная поддерживающая функция Train полностью сохраняется.

See kasutusjuhend on allalaaditav veebilehel www.bauerfeind.com/downloads.

Lugupeetud klient!

Täname teid Bauerfeindi toote usaldamise eest. EpiTraini näol olete ostnud toote, mis vastab kõrgele meditsiinilisele ja kvaliteedi standardile. Kui teie sidemel on sisse õmmeldud etikett CE-märgisega, siis on tegemist seeriatoote. Kui sisse õmmeldud etiketile on trükitud teie nimi ja CE-märgis puudub, siis on tegemist mõeldutootega meditsiinitoode teade seaduse § 3 nr 8 tellimustoote tähenduses. Lugege **kasutusjuhend** hoolikalt läbi ja pöörduge tekkivate küsimustega raviarsti, spetsiaalse poe või meie klienditeeninduse poole.

Otstarve

EpiTraini spetsiaalne toime avaldub eelkõige liikumisel ja taastusravi harjutusi tehes. Kuum ja sisetootatud viskoossusest materjalist survepadjad avaldavad liigese pehmetele kudedele vahelduvat survet. See parandab liigesekapli vereringet ja toetab lümfiringet, mis alandab paistetust ja leevendab valu ning parandab liigese toitu. Valu leevendava toime suurendamiseks on kinnitatu vöö. Sülvaital vajaduse võib selle pinguldada, lõdvendada või täiesti ära võtta.

EpiTraini esmakordse kasutamise / kohandamise tohib teha ainult vastava väljaõppe saanud spetsialist¹, vastasel juhul ei tagata toote garantiid.

Näidustused

- Kõולה kinnituskoha ärritus, nt tendiniit, nn golfimängija küünarnukk (epikondüliit)
- Liigeste kulumine / liigeseõõletik (osteoartriit / artriit)
- Ärritusseisund pärast vigastust / operatsiooni
- Lihaste kõולה haigestumise (tendomiopaatia)
- Ennetus / korduv profülaktika

Riskid kasutamisel

⚠ Tähtsad juhised

- EpiTrain on retseptipõhine toode, mida tohib kanda vaid arsti juhendamisel. EpiTraini tohib kanda üksnes käesoleva kasutusjuhendi juhiste kohaselt ja loetletud rakenduskohtades.
- Mittoetstarbekohasel kasutamisel kaotab garantii kehtivuse.
- Mitteisjakohaseid muutusi toote juures teha ei tohi. Nende juhtumise mittejärgimine võib mõjutada toote abil saavutatavat tulemust ja sellesil juhul on tootevastutus välistatud.
- Kui teie vaevused suurenevad või märgate enda juures ebaharilikke muutusi, palume teil viivitamatult konsulteerida spetsialistiga.
- Teiste toodetega kombineerimine tuleb eelnevalt spetsialistiga kooskõlastada.
- Toote mõju avaldub eelkõige kehalise aktiivsuse korral. Pikema puhkepauside ajal (nt magamine) tuleb toode eemaldada.
- Vältige toote kokkupuutumist rasvu ja happeid sisaldavate vahendite, salvide ja ihupiimadega.
- Kõrvaltoimeid, mis puudutavad kogu organismi, ei ole siiani teada. Eeldatakse otstarbekohast kasutamist / paigaldamist. Kõik väljaspoolt kehale paigaldatud abivahendid – sidemed ja ortoosid? – võivad vale suuruse korral põhjustada lokaalseid surve sümptomeid või erandjuhtudel veresooni või närve kitsendada.
- Kui valikuline vöö paigaldatakse liiga kõvasti, võib ägedate põletikuliste muutuste korral sidetuke kinni kleepuda ja tagajärjeks võivad olla liigutuste piiratus ja valud.

⚠ Sisaldab looduslikku latekskummi (elastodieeni), mis võib ülitundlikkuse korral nahka ärritada. Kui märkate allergilist reaktsiooni, eemaldage side kohe.

Vastunäidustused

Kliinilises tähenduses ülitundlikkust ei ole siiani teada. Allpool loetletud haiguspiirte puhul on

niisuguse abivahendi käele paigaldamine ja kandmine näidustatud ainult pärast spetsialistiga konsulteerimist.

1. Nahahaigused ja vigastused ravitavas kehapiirkonnas, eriti põletikulised limingud. Samuti naha pinnale tõusnud haava armid, millega kaasneb punetus ja ülekuumenemine.
2. Tundehäired ja vereringehäired kätes.
3. Lümfisoonete häired – ka teadmata põhjusega pehmete kudede turseid mujal kui abivahendi paigalduskohal.

Kasutusjuhend

EpiTraini paigaldamine

Sideme õrnalt paigaldamiseks võtke vöö kõigepealt lahti ja kinnitage lõdvalt veluurile ① /vöö kasutamisel). Keerake sideme ülemist osa nii palju alla, et seesolevate masseeivate survepadjade pesad tulevad nähtavale ②. Siis võtke sidemel survepadja keevituse alalt kinni ja tõmmake üle küünarnuki. Jälgige, et välimine epikondüül oleks asetatud survepadja süvendisse, samuti sisemine epikondüül ③. Seejärel keerake sideme ülemine serv algsele asendisse tagasi. Valulevendava toime suurendamiseks viige käsi rusikasse, tõmmake vöö mõddukalt kinni ja kinnitage kinnisega vöö ots uuesti pingevabalt. Seejärel vastabaste käsi rusikast ④ /vöö kasutamisel). Niipea kui lihased pinguldatakse, peab lihase kinnitusele avaldud surve meeldivalt vähenema. Vajaduse korral võib vöö ka tugevamini kinni tõmmata, aga kätt ei tohi seejuures kinni nõrida. Surisemise, verepaisu, paistetuse või kurtustunde korral tuleb vöö viivitamatult lõdvendada või ära võtta.

EpiTraini eemaldamine

Sideme kergelt eemaldamiseks võtke vöö jälle lahti ja kinnitage kergelt veluurile. Seejärel võtke sideme alumisest otsast survepadja keevituse alalt kinni ja tõmmake käe suunas.

Märkus. Kinnitage vöö eranditult selleks ettenähtud veluuri pinnale ja mitte kumulele, vastasel juhul võib kudumi pealmine pind kahjustuda.

Puhastamisjuhised

EpiTraini sisemise osa külge on õmmeldud etiket, millele on märgitud toote nimi, suurus, tootja, pesemisyhendid ja CE-märgistus. Kõiki Train-sidemeid² saab pesta eraldi pesumasinas 30 °C juures vedelpesuvahendiga. Sealjuures järgige järgmisi juhiseid.

1. Takjasaaga toodete puhul tuleb need võimaluse korral eemaldada või ettenähtud kohast kinnitada.
2. Võimaluse korral tuleb ka padjandid ja nende froteekate pesemise ajaks eemaldada. Soovitatav on kasutada pesuvõrku. Arge kuivatage Train-sidemeid kuivatis, vaid õhu käes, vastasel korral võib kudum kahjustuda.

Peske Train-sidet regulaarselt, et kudumi surve säiliks.

Oleme toodet meie integreeritud kvaliteedijuhtimise süsteemi raames kontrollinud. Kui teil esineb siiski kaebusi, kontaktteeruge kohe peal konsultandiga või meie klienditeenindusega.

Korduvkasutus

Toode on mõeldud kliendi ühekordseks varustamiseks.

Jäätmekäitlus

- Toote võib kõrvaldada tavapärase majapidamisprügiga.
- Tagastamisvõimaluse korral (seoses nõuetekohase pakendi taaskasutamisega) jälgige vastava müügipunkti juhiseid, kust toote ostite.

Teave seisuga: 2017-08

¹ Spetsialist on iga isik, kellel on riiklike eeskirjade kohaselt õigus sidemete ja ortooside paigaldamiseks ja nende kasutamise juhendamiseks.

² Ortoos = ortopeediline abivahend jäsemete või torso stabiliseerimiseks, koormuse vähendamiseks, fikseerimiseks, suunamiseks või korrigeerimiseks

³ Standardiseeritud pesemise teinud näitavad, et pärast 50 korda pesumasinaga pesemist on tugisideme funktsionaalsus täielikult säilinud.

Šo lietošanas pamācību var lejupielādēt vietnē www.bauerfeind.com/downloads.

Godājams klient, cienījamā kliente!

Pateicamies, ka uzticējāties Bauerfeind izstrādājumam. Iegādājoties EpiTrain, jūs iegūstat izstrādājumu, kas atbilst augstiem medicīniskiem un kvalitātes standartiem.

Ja uz jūsu atbalstā ieušūts etiķetes ir redzams CE marķējums, tas norāda uz sērijevada izstrādājumu. Ja uz ieušūts etiķetes ir norādīts jūsu vārds un nav redzams CE marķējums, tas norāda uz izstrādājumu atbilstošā jūsu individuālajam mēriem, t.i., īpašu izstrādājumu saskaņā ar Medicīnisko izstrādājumu likuma 3. pantā8. punktu.

Lūdzu, uzmanīgi izlasiet **lietošanas instrukciju**, un, ja jums radušies jebkādi jautājumi, vērsieties pie ārstējošā ārsta, tirdzniecības pārstāvja vai attiecīgi, - mūsu tehniskās apkalpošanas nodāj.

Mērķis

EpiTrain īpaši iedarbība izpaužas galvenokārt vingrojumu veikšanas laikā. Šajā brīdī viskoelastīgais adījums ar tajā iestrādātajiem riņķiem izraisa locītavu mīksto audu periodisku kompresiju. Skriemeļu labāka apasiņošana un limfas plūsmas veicināšana ļauj samazināt pietūkumu, sāpes un uzlabo funkcijas. Lai pastiprinātu ierices sāpju maziņošo iedarbību, tai ir pievienoti silikons. To pēc nepieciešamības var savilkst ciešāk vai vaļīgāk, kā arī var pilnībā noņemt.

⚠ Pirmreizējo EpiTrain pielāgošanu / lietošanu drīkst veikt vienīgi apmācīts speciālists¹, pretējā gadījumā izstrādājuma garantija nav spēkā.

Lietošanas indikācijas

- Cipslu piesaistes vietu iekaisums, piem., „tenisista elkonis“, „golfera elkonis“ (epikondilopātijā)
- Locītavas nodulums / locītavas iekaisums (artroze / artrīts)
- Jūtīgums pēc ievainojuma / operācijas
- Muskuļu un cipslu saslimšana (tendomiopātijā)
- Prevencija / recidīvu profilakse

Riska iespēja izstrādājuma lietošanas laikā

⚠ Svarīga informācija

- EpiTrain ir receptu izstrādājums, kas jālieto ārsta pārraudzībā. EpiTrain drīkst izmantot tikai atbilstoši šīs lietošanas instrukcijas norādījumiem un vienīgi lietošanai paredzētajās zonās.
- Paredzētajai izmantošanai neatbilstošas lietošanas gadījumā izstrādājuma garantija nav spēkā.
- Izstrādājumu nedrīkst pārveidot. Norādījumu neievērošanas gadījumā tiek iespaidota izstrādājuma efektivitāte, tādēļ izstrādājuma garantija nav spēkā.
- Ja novērojāt neparastas izmaiņas (piem., sīmpomu pastipriņānos), nekavējoties vērsieties pie ārsta.
- Ja vēlaties lietot šo izstrādājumu kopā ar citiem izstrādājumiem, vispirms jāapsprīžas ar ārstējošo ārstu.
- Izstrādājums ir sevišķi efektīvs, kad ķermenis tiek aktīvi nodarbināts. Ilgāku atpūtas un miera stāvokli laikā (piem., guļot) izstrādājums jānoņem.
- Lūdzu, nepieļaujiet, lai izstrādājums nonāktu saskarē ar taukvielas un skābes saturošiem līdzekļiem, ziedēm un losjoniem.
- Līdz šim nav zināmas blakusparādības, kas ietekmē visu organismu. Priekšnoteikums ir norādījumu atbilstoša lietošana / uzlikšana. Jebkuri ķermenim no ārpuses izmantoti palīdzīdzekļi, piem., bandžās un ortoos², kas apliktas pārāk cieši, var izraisīt lokāli spiediena pazīmes, vai arī retos gadījumos - saspīstēt dzīlāk esošos asinsvadus un nervus. Ja papildus pieejamo sīksnu uzliet pārāk cieši, tā akūti iekaisumu radītu izmaiņu gadījumos var izraisīt šķiedru salīpšanu un līdz ar to kustību ierobežojumus un sāpes.

⚠ Sastāvā ir dabiskā kaučuka latekss (elastodiēns), ja ir paaugstināta jutība, var rasties ādas kairinājums. Ja novērojāt alerģiskas reakcijas, noņemiet atbalstu.

Kontrindikācijas

- PLīdz šim nav zināmas veselībai kaitīgas paaugstinātas jutības reakcijas. Turpmāk minēto stāvokļu gadījumā šādas palģierces jāuzlieto un jālieto tikai pēc konsultēšanās ar ārstu:
1. ādas slimības / ievainojumi atbilstošā ķermeņa daļā, it īpaši iekaisuma pazīmju gadījumā; reljefas rētas ar pietūkumu, apsārtumu un pārliecīgu siltuma veidošanos;
 2. roku jutības un asinsapgādes traucējumi;
 3. limfas atceses traucējumi, arī nesācīgas izcelsmes ķermeņa daļu pietūkums tālu no uzliktā palģierdzekļa.

Lietošanas norādījumi

EpiTrain uzvilkšana

Lai atbalstu būtu viegli aplikst, vispirms attaisiet jostu un to vaļīgi piestipriniet ar līpslēdzēju pie velūru ① /Izmantojot sīksnu). Atbalsta augšējo daļu atlokiet tik tālu uz āru, līdz kļūst redzami iekšpusē izvietoto masāžas riņķu padziljājumi ②. Pēc tam saņemiet atbalstu polsterētā riņķa zonā un velciet pārī elkonim. Jāpievērš uzmanība tam, lai ārējais valca paugurs (epicondylus) tiktu ievietots riņķa padziljājumā, tas pats attiecas arī uz iekšējo kaula pauguru ③. Noslēgumā atlokiet atbalsta augšējo malu tās sākotnējā stāvoklī. Lai veicinātu ierices sāpes maziņošo iedarbību, savēlciet roku dūrē, mēreni pievelciet sīksnu un atkal bez nospriegošanas piestipriniet sīksnas gala slēdzi. Pēc tam atkal atslābiniet dūrē savilkto rīnku ④ /Izmantojot sīksnu). Noslēgumā atlokiet atbalsta augšējo malu tās sākotnējā stāvoklī. Lai veicinātu ierices sāpes maziņošo iedarbību, savēlciet roku dūrē, mēreni pievelciet sīksnu un atkal bez nospriegošanas piestipriniet sīksnas gala slēdzi. Pēc tam atkal atslābiniet dūrē savilkto rīnku ④ /Izmantojot sīksnu). Tiklīdz muskuļi tiek saspriņdzināti, uz muskuļu izcīlni tiek izdarīts patīkams atslagojošs spiediens. Sīksnu nepieciešamības gadījumā var savilkst arī ciešāk, tikai nedrīkst iesaistīt roku. Kņūdoņas, asins sastrēguma, uztūkuma vai dzirdes zuduma sajūtas gadījumā sīksna ir nekavējoties jāatbrīvo vai jānoņem.

EpiTrain noņemšana

Lai atbalstu viegli noņemtu, attaisiet no jauna sīksnu un vaļīgi piestipriniet to ar līpslēdzēju pie velūru. Pēc tam saņemiet atbalstu tāl apakšpusē pie polsterētā riņķa un velciet rokas virzienā. Norāde: lūdzu, piestipriniet sīksnu ar līpslēdzi tikai pie tai paredzētās velūru virsmas, nevis uz adījuma, jo pretējā gadījumā var tikt bojāta adījuma virsma.

Izstrādājuma kopšanas norādījumi

EpiTrain ieušūta etiķete ar informāciju par izstrādājuma nosaukumu, izmēru, ražotāju, mazgāšanas norādēm un CE marķējumu atrodas adījuma iekšpusē.

Visus Train sērijas izstrādājumus var atsevišķi no citiem priekšmetiem mazgāt veļas mazgājamā mašīnā ar šķidru mazgājamo līdzekli 30 °C temperatūrā. Bez tam, lūdzu, ievērojiet turpmāk sniegtos norādījumus:

1. Ja vien iespējams noņemiet lipasaites izstrādājumiem, kuriem tās ir, vai piestipriniet tām paredzētajā vietā.
2. Kad vien iespējams, pirms mazgāšanas jānoņem arī spilventiņi un to frōte apvalks.

Ir ieteicams izmantot mazgāšanas tīkļiņu. Jāvējiet Train® izstrādājums izkarinot un neizmantojiet veļas žāvētāju, jo tā var sabojāt trikotāžas sastāvdaļas. Lūdzu, mazgājiet Train izstrādājumus regulāri, lai saglabātu trikotāžas sastāvdaļu kompresijas spēja. Mēs esam veikuši izstrādājuma pārbaudi mūsu integrētās kvalitātes kontroles sistēmas ietvaros. Ja, neskatoties uz to, jums radušās sūdzības, lūdzu, sazinieties ar vietējo kompānijas konsultantu vai mūsu klientu apkalpošanas nodalu.

Norādījumi par atkārtotu izmantošanu

EpiTrain paredzēts lietošanai tikai vienam pacientam.

Garantija

Ir piemērojams tās valsts tiesiskais regulējums, kurā izstrādājums tiks iegādāts. Ciktāl attiecināms, ir piemērojami valstī spēkā esošie garantijas noteikumi attiecībā uz tirgotāju un patērētāju saistībām.

Garantijas gadījumā, lūdzu, vispirms vērsieties tieši pie tā uzņēmuma, no kura iegādājāties izstrādājumu.

Lūdzu, neveiciet nekādas izstrādājuma izmaiņas. Īpaši tas ir attiecināms uz individuāliem pielāgojumiem, ko veikuši tehniskie speciālisti. Lūdzu, ievērojiet norādījumus par lietošanu un kopšanu. Šo norādījumu pamatā ir ilgu gadu pieredze, un to ievērošana nodrošina mūsu medicīnisko izstrādājumu ilgu lietošanas laiku. Tikai optimāli lietojami palīgīdzekļi sniegs jums atbalstu. Turklāt norādījumu neievērošana var ierobežot garantiju.

Likvidēšana

- Izstrādājumu var droši izlietēt kopā ar mājāsarmniecības atkritumiem.
- Ja vēlaties nodot izstrādājuma iepakojumu otrreizējai pārstrādei, lūdzu, ņemiet vērā attiecīgās tirdzniecības vietas, kurā iegādājāties izstrādājumu, norādījumus.

Versija: 2017-08

¹ Kvalificēts personāls ir jebkura persona, kura saskaņā ar attiecīgajā valstī esošo likumdošanu ir pilnvarota veikt atbalstu un orotzu pielāgošanu, kā arī sīniet norādes par to lietošanu.

² Ortoze – ortopēdiska palīģierīce rumpja un ekstremitāšu stabilitāšanai, atslagošanai, imobilizāšanai, kustību vadīšanai vai koriģēšanai.

³ Standartizētu mazgāšanas testu laikā tika konstatēts, ka pēc 50 mazgāšanas reizēm veļas mašīnā Train aktīva bandāža pilnībā saglabā savas funkcionālās spējas.

lt lietuvii

Šiā naudojimo instrukciją taip pat galite atsisiųsti www.bauerfeind.com/downloads.

Mielas pirkėjau,

Dėkojame, kad pasirinkote Bauerfeind produkciją. EpiTrain yr aukštos kokybės medicininės paskirties produktas.

Jei jūsų įtvaro etiketėje pateiktas CE ženklas, produktas yra serijinis. Jei etiketėje paspaudintas jūsų asmenvardis, o CE ženklas nepateiktas, produktas pagamintas individualiai pagal užsakymą, kaip nurodyta Medicinos produktų įstatymo 3 straipsnio 8 dalyje.

Prašome įdėmiai perskaityti **informacinį lapelį**, kuriame rasite visą būtinąją informaciją. Dėl iškilusių klausimų kreipkitės į savo gydytoją, pardavėją arba į mūsų Techninio Aptarnavimo skyrių.

Paskirtis

EpiTrain atskleidžia savo ypatingą poveikį, ypač judant ir atliekant fizinio aktyvumo pratimus. Tokiu būdu meginys ir dėklais iš viskoelastinės medžiagos kintamai stimuliuoja minkštuosius sąnario audinius. Pagėrėjusi sąnario kapsulės kraujotaka ir pagalba limfinio skysčio tekėjimui mažina tūmimą, malšina skausmą ir gerina funkciją. Kad būtų padidintas skausmo malšinimo poveikis, yra priverintinas diržas. Pagal poreikį jis gali būti suvėrižiamas ar atleidžiamas arba visai nuimamas.

▲ EpiTrain turū būti pritaikomas pirmo uždėjimo metu, padedant apykoje specialistui¹, kitu atveju, mes negalime priiimti atsakomybės už produktą.

Indikacijos

- Epikondriopatija (tenisininko alkūnė, golfo žaidėjo alkūnė)
- Osteoartritas, artritas
- Pooperacinė, potrauminė iritacija
- Tendinopatija
- Prevencija / recidyvo profilaktika

Naudojimo instrukcia

▲ Svarbi informacija

• EpiTrain yra paskiriamas produktas, kuris turėtų būti naudojamas prižiūrint gydytoji.

EpiTrain turėtų būti naudojamas tik atsižvelgus į instrukcijas, pateiktoms šiame informacijos kataloge ir į nurodytą pritaikomumą.

- Neprisiriimate atsakomybės už netinkamą produkto naudojimą.
- Jokie produkto pakitimai negali būti daromi. Kitu atveju, gali būti sumažinamas produkto efektyvumas.
- Jeigu pastebėjote neįprastus pakitimus (pvz.: sustiprėję simptomai), prašome nedelsiant informuoti medicinos atstovus.
- Dėl gamtų kombinacijų su kitais produktais reikėtų pasikonsultuoti su medicinos atstovais.
- Produkto efektyvumas, pirmiausia, pasireiškia fizinės veiklos metu. Įtvaras turėtų būti nuimamas poįsio metu (pvz.: miegas).
- Venkite naudoti kremus, lasjonus ir kitas riebias bei rūgštingas medžiagas.
- Produktas yra įstatimiai užpatentuotas.
- Pašalinis poveikis nepastebėtas. Bet koks neteisėgai uždėtas ar blogai parinktas įtvaras² gali palikti nuospaudų žymes, rečiau - suspausti kraujagysles bei nervus.
- Per stipriai suvėrztas pasirenkamas diržas, esant stipriems uždegiminiams pakitimams, gali sukelti fascijų susiljijavimą ir taip apriboti judesius bei sukelti skausmus.

⚠ Sudėtyje yra natūralaus kaučiuko latekso (elastodieno), todėl esant padidėjusiam jautrumui gali būti dirginama oda. Pastebėję alerginę reakciją, įtvarą nusimaukite.

Kontraindikacijos

Labai jautrios reakcijos, žalingos sveikatai, iki šiol nebuvo pastebėtos. Esant žemiau išdėstytoms sąlygoms įtvaras gali būti pritaikomas ir dėvimas tik pasikonsultavus su gydytoju:

- Odos pažeidimai raiščio uždėjimo vietoje, ypatingai uždegimo metu. Taip pat esant patinusiems randams, paraudimams bei susikaupus karščiui sąnario vietoje.
- Sumažėjęs jautrumas ir kraujotakos sutrikimai dilbyje bei rankoje.
- Sutrikęs limfos dreناžas, įskaitant minkštojo audinio patinimus.

Nurodymai naudotojui

EpiTrain uždėjimas

Kad lengvai uždėtumėte įtvarą, pirmiausiai atsekite diržą ir lengvai pritvirtinkite jį prie veliūro **1** / Kai naudojamas diržas). Viršūnę įtvaro dalį, sukite į šorę tol, kol matysis vidiniuje esančių masažuojančių dėklyų išėmos **2**. Tuomet įtvarą suimkite dėklyų sujungimo srityje ir traukite per alkūnę. Atkreipkite dėmesį į tai, kad, išorinis antkrumplis (Epicondylus) būtų dėklyų išėmoje, lygiai taip pat kaip ir vidinis antkrumplis **3**. Tuomet viršutinį įtvaro kraštą grąžinkite į buvusią padėtį. Kad būtų sustipintas skausmo malšinimo poveikis, sugniaužkite kumštį, diržą pritraukite ir neįtemptus diržo galus vėl prisekite. Po to kumštį atgniaužkite **4** / Kai diržas naudojamas). Kai raumenys įtempti, raumenų sutvirtinimo vietoje turėtumėte pajusti malonų, atpalaiduojantį spaudimą. Jei reikia, diržą galima suvėrztį stipriau, tačiau tuomet ranka neturėtų būti parišta. Jei pajutote peršėjimą, jaučiate, kad neprateka kraujas, matote patinimą arba jaučiate tirpimą, diržą nedelsiant atlaisvinkite arba nuimkite.

EpiTrain nuėmimas

Kad lengvai nuimtumėte įtvarą, diržą vėl atsekite ir engvai pritvirtinkite prie veliūro. Tuomet įtvarą suimkite už apatinio krašto dėklyų sujungimo dalyje ir traukite link plaštakos.

Nurodymas: Diržą pritvirtinkite tik prie tam skirto veliūro, o ne ant meginio, nes taip mezinį galite sugadinti.

Produkto priežiūra ir plovimo instrukcijos

EpiTrain etiketė, kurioje nurodytas produkto pavadinimas, dydis, gamintojas, skalbimo instrukcija ir CE ženklas yra vidiniėje meginio dalyje. Visus Train įtvarus³ galite skalbti atskirai nuo kitų skalbinių skalbimo mašina, 30 °C temperatūroje,

naudodami skystą skalbiklį. Prieš plaunant rekomenduojame:

- Velcro[®] susegimai, esantys kai kuriuose produktuose, turėtų būti (jei įmanoma) išimami arba susegami tam skirtose vietose.
- Jeį įmanoma, taip pat išimkite dėkklus / paminkštėjimus ir jų dengiamąjį frolinį audinį. Rekomenduojama naudoti tinklinį maišelį (sukimosi ratas: maksimalus 500 apsukų per minutę). Train įtvarus džiovininkite natūraliai, ne džiovyklyje, kitaip gali būti sugadintas meginys. Reguliariai skalbkite savo Train įtvarą, kad išlaikytumėte meginio elastingumą.

Nurodymai dėl pakartotinio naudojimo

Produkatas yra tinkamas dėvėti tik pritaikius jį vieną kartą ir tik konkrečiam pacientui.

Garantija

Garantija šalies, kurioje įsigijote produktą, teisės aktai. Kiek reikalinga, prekybininko ir pirkėjo santykiams taikomos šalies taisyklės, susijusios su garantija. Prirereikus pasinaudoti garantija, pirmiausia kreipkitės tiesiai į prekybininką, iš kurio įsigijote produktą.

Pats neatlikite jokių produkto keitimų. Tai ypač galioja specializuotų darbuotojų atliktiniems keitimams. Vadovaukitės mūsų naudojimo ir priežiūros nurodymais. Jie paremti mūsų ilgamete patirtimi ir užtikrina ilgą mūsų mediciniinių produktų funkcijų veikimą. Tik optimaliai veikiančios pagalbinės priemonės palengvina Jūsų darbą. Be to, nesilaikant nurodymų apribojamas garantijos galiojimas.

Šalinimas

- Produkto gali būti disponuojamas bei jokių apribojimų.
- Kadangi yra galimybė produkto pakuoatė atiduoti pardirbti ir paskirtąjį utilizavimo vietą, atkreipkite dėmesį į pardavimo vietas, kurioje įsigijote produktą, nurodymus.

Versija: 2017-08

¹ Specialistas – tai bet kuris asmuo, kuriam pagal jūsų šalje galiojančias taisykles yra suteikta teisė pritaikyti įtvarus ir ortozes ir instruktuoti, kaip juos naudoti.

² Įtvaras – ortopedinis reikmuo, naudojamas stabilizuoti, palengvinti, imobilizuoti, kontroliuoti ar taisyti galūnes bei liemenį.

³ Standartiniai skalbimo testai, parodė, jog po 50 skalbimo sensų su automatinė skalbimo mašina, Train[®] produktai išsaugo savo funkcionalumą.

ja 日本語

この取扱説明書は www.bauerfeind.com/downloads からダウンロードしてご利用になれます。

ご使用者の皆様へ、

このたびは、バウアーファインド社製品EpiTrainをご購入頂きましてまことにありがとうございます。EpiTrainは、医学的にははじめて品質の高い商品でございます。
パンテーゼの縫い込みタグにCEマークが付いているものは規格品です。縫込みタグに使用者の名前が印刷されていてCEマークのないものは、医療機器法3章8番の特注品に該当するオーダーメイド製品です。ご使用になる前には、本取扱説明書をよくお読みになりませうようお願い申し上げます。万一、ご不明な点がございましたら、お買い上げの専門店、ご担当医または当社技術サービス部にご連絡ください。

用途

EpiTrainは特に行動中や運動療法で効果を発揮します。この製品の場合関節クッション部分が編み地と粘弾性素材からなる縫い込みパッドによって交互圧縮効果を発揮します。関節部の血流改善とリンパ液排出の支持効果により腫れが引き、疼痛が軽減され、機能性が改善されます。痛みを軽減する効果を補強するためにベルトのベルクロバンドを使用します。必要に応じてこのベルトを締めたり緩めたりまたは取外します。

▲ 本製品の最初の適合は、医師または義肢装具士が行ってください。医師または義肢装具士以外によって適合された場合、保証が適用されない場合があります。

主な適応症例

- 上顎炎 (例：テニス肘、ゴルフ肘)
- 変形性関節炎
- 術後および外傷後の炎症
- 腱炎発 (結合組織炎)
- 予防 / 再発予防

ご使用によるリスク

▲ 使用上の注意

- EpiTrainは、医師の指示により着用してください。また、本書に記載しておりません部位で取扱説明書に沿うようにご利用ください。
- 誤ったご使用をされた場合、保証は適用されません。
- 万一、症状の悪化などの異常に気付いた場合、直ちに医師にご相談ください。
- 本製品の改造はなさらなで下さい。不適切な改造をなされますと、製品の機能低下を引き起こすだけでなく、保証も適用されません。
- 本製品と他の製品を併用する場合、医師にご相談ください。
- 本製品は、ことに身体を動かす場合に性能を発揮します。身体を長く安静にする場合 (例、睡眠) には、本製品を取り外してください。
- 保証は法律の規定の範囲内とします。
- 軟膏、ローション、またはグリセーや酸を含む液体が製品に付着しないようご注意ください。
- 全身に及ぶ副作用は、これまで確認されていません。しかし、外部から身体に当てる補助具 (包帯や矯正具) は、あまり固く装着すると、局部的に圧迫が繰り返り、まれですが周囲の血管や神経を圧迫することがあります。
- オプションのベルトは急性炎症による変性があったとき、体面にしっかりと貼り付いていると動作制約や痛みにつながります。
- ⚠** 然コムラテックス (ゼン共重合体繊維) を含む、過敏症の場合は、皮膚の炎症を誘発することがあります。アレルギー反応に気づいたときは、このサポーターの着用をおやめください。

禁忌

疾患レベルの過敏症の発生は、これまで確認されていません。ただし、以下の場合、製品を使用される前に医師にご相談ください。

- 製品の装着部位に皮膚の疾患／疾病、特に炎症が見られる場合。同様に、腫れが伴い、傷が隆起している場合、または赤みや過度の発熱が見られる場合。
- 腕に知覚障害または循環障害がある場合。
- リンパ機能に障害ある場合 (装着部から離れた部位で軟部組織の浮腫がある場合も含みます)。

EpiTrainの引き締め

バンドを軽く着る際はベルトを最初に開き、ペロアに緩めに貼ります。
1 / ベルトの取付時)バンドの上部を内側のマッサージパッドの切り欠き部が見えるまで外側へ返します
2、次にバンドをパッドの固定部領域を挿入で肘に引き寄せます。外側の骨が出た部分(上顎)がパッドの切り欠き部の中になり、内側の骨が出た部分と同じく位置決めできるように注意してください
3、次にバンドの上縁を元の位置に戻します。痛みを和らげる効果を補強するには握りこぶしでベルトを適度に締め付けろ、クローゼン付きベルト端にテンションを掛けず/再度貼り付けます。次に握りこぶしを緩めます
4 / ベルトを締めるとき、筋肉が張ったら直ちに筋肉押さえ部分に負荷を解除するように圧力を加えてください。必要ならベルトを引き締めることは可能ですが、この際腕に食い込む場合は絞めないでください。着け心地がよくなかったらうっ血したり、腫れやしびれがあればベルトを直ぐに緩めるか取り外してください。

EpiTrainの取り外し

バンドを簡単に取り外すにはベルトを開き、ペロアの上に緩く貼ります。次にバンドをパッドの固定部領域の下端を挿んで手の方に引きます。

该使用手册也可在此地址中下载
www.bauerfeind.com/downloads。

尊敬的顾客：

非常感谢您对 Bauerfeind 产品的信任。您购买的 EpiTrain 是一款高质量的医疗产品。您的支具的附标签上印有 CE 标志表明这是标准产品。如果附标签上印有您的名字但没有 CE 标志，表示这是符合医疗器械法规第 8 条第 3 款的特殊定制产品。请认真阅读本使用说明。如有任何疑问，请与您的主治医生、向您提供本产品的专业商店或本公司技术服务部门联系。

用途

EpiTrain 主要在身体活动和理疗中发挥其特殊治疗作用。特别设计的粘弹性针织衬垫能够帮助收缩关节周围的软组织。这样就能加强关节囊血液循环并促进淋巴引流，从而有利于消肿、缓解疼痛和改善肌能。使用一根皮带拴住以增强缓解疼痛的效用。可根据需要拉紧或放松皮带，或将其完全拆除。

首次使用/调适 EpiTrain 时，必须由经过培训的专业人员来操作，否则我们对使用本产品引起的任何后果不承担责任。

适应症

- 肌腱炎，例如网球肘、高尔夫球肘（上髌炎）
- 关节退行性变/关节炎（骨关节炎）
- 受伤/手术后疼痛
- 肌腱疾患
- 预防/复发的预防

重要提示

- EpiTrain 是一款处方产品，需遵医嘱并在医生的指导下穿戴。请务必根据本使用说明并针对列出的适应症穿戴和使用 EpiTrain。
- 因使用本产品不当造成的后果，本公司不承担责任。
- 请勿擅自改动本产品。如不遵守此规定，可能会影响产品疗效，我们不对此承担产品责任。
- 如果感觉身体出现异常（如疼痛加剧），请立即就医。
- 若要与其它产品组合使用，请务必事先咨询主治医生。
- 本产品主要在您的身体活动时发挥其特殊治疗作用。休息时间较长（如睡觉）时，应拆除该产品。
- 避免本产品与油脂类或酸性的软膏、洗涤剂 and 化妆品等物质接触。
- 尚未有损害身体的不良反应报告。前提是一定要按规定正确地使用/穿戴本产品。所有外穿/戴在身上的辅助器具（包括支具和矫形器²）不能绑得太紧，则可能导致局部压迫现象，否则有可能导致局部血液循环不畅，个别情况下还可能引起血管或神经收缩。选配的皮带系得过紧可能使筋膜连接发生急性炎症并导致活动受限和疼痛。

注意 含有天然橡胶乳液 (Elastodien)，这可能会让有过敏症的人的皮肤受到刺激。如果发现过敏反应，请取下支具。

禁忌症

尚未有过敏反应者的临床报告。对于有如下症状的患者，使用和穿戴此辅助器具前请务必咨询主治医生：

1. 穿戴护具的身体部位患有皮肤疾病或存在皮肤损伤，特别是出现炎症时。类似地，伤疤出现肿大、发红、发热等症状。
2. 手臂存在感觉障碍和血流不畅。
3. 淋巴引流障碍，包括远离辅助器具穿戴部位出现的原因不明的软组织肿胀。

使用提示

穿戴 EpiTrain

为方便穿戴护具，首先将皮带打开并将其松散地搭在尼龙搭扣上（**1**/若有安装皮带）。将护具上部尽量外翻，直至看见内部按摩衬垫的凹坑**2**。之后抓住护具的内嵌衬垫并将其戴到手臂上。注意外部骨突出处（上髌）正好位于衬垫的凹坑，内部骨突出处也是如此**3**。接着将护具上缘翻回原始位置。为增强缓解疼痛的效用，将手握拳，将皮带适当地拉紧并用固定装置无张力地拴住皮带端。之后再次松开拳头（**4**/若有安装皮带）。一旦肌肉组织紧绷，应对肌止点施加舒适的、令人放松的力度。若有需要，也可将皮带拉得更紧，但不可捆扎手臂。发痒、血液不通、肿胀或感觉发麻时，必须立即将皮带松开，必要时进行拆卸。

拆除 EpiTrain

为方便护具拆除，将皮带再次打开并将其松散地搭在尼龙搭扣上。之后抓住护具下部靠近内嵌衬垫的一端，朝着手的方向往下拉。
提示：请仅将皮带固定在尼龙搭扣表面上，不要固定在针织表面上，否则针织表面可能受损。

护理须知

缝在针织部分内侧的 EpiTrain 标签上列有产品名称、规格、制造商、清洗说明和 CE 标志等信息。所有 Train 护带³都可以在 30°C 水温下，单独放到洗衣机里使用液体洗涤剂进行清洗。请注意下列提示：

1. 如果产品带有尼龙粘扣带，清洗前请尽量取下粘扣带；如果无法拆卸，请将其粘到正确的位置。
2. 清洗前请尽量取下衬垫及毛圈布套。建议使用洗涤剂网袋。晾干 Train 护带让其风干，不要使用烘干机烘干，否则会损坏针织部分。请定期清洗 Train 护带，以保持织物的收缩效果。该产品已按本公司内部质量管理体系进行检测。如果您对本产品有任何疑问或建议，请与本公司在您当地的专业顾问或本公司客户服务人员联系。

重复使用提示

EpiTrain 仅供一位患者专用。

质保

（质保说明）遵守产品购买地区或国家的相关法律法规。如有必要，则经销商和购买方之间地域性特殊的质保规定同样适用。如需质保，请首先直接联系您产品的直接经销商。

请勿自行对产品作出变更。这一点尤其适用于专业人士自行采取的个性化调整。请遵守我们的使用和保养提示。上述提示以我们多年的经验为基础，并能确保我们医疗产品的功能长期有效。因为只有功能良好的辅助设备才能为您提供支持。此外，如不遵守本条提示，可能导致质保受限。

废弃处理

- 本产品可以方便地与生活垃圾一起进行废弃处理。
- 关于包装材料的回收再利用，请注意您购买该产品时销售点的相关提示。

发布日期：2017-08

- 1 专业人员是指根据国家有效的相关规定，有资格对绷带/矫形器进行安装和调适等操作的人员。
- 2 矫形器 = 骨科治疗中使用的辅助器具，可对四肢或躯干起稳定、减轻负荷、固定、引导或矫正作用
- 3 标准清洗测试表明，经过洗衣机 50 次清洗后，Train 活动性支具的功能仍然保持完好。

Material
Styren-Ethylen / Butylen- Styren-Blockcopolymer (TPS-SEBS)
Polyamid (PA)
Elastodien (ED)
Eisendraht mit PA-Beschich- tung (Fe mit PA)
Polyurethan (PUR)
Baumwolle (CO)
Viskose (CV)
Polyester (PES)
Elastan (EL)

Material
Styrene-Ethylene / Butylene-Styrene-Block Copolymer (TPS-SEBS)
Polyamide (PA)
Elastodiene (ED)
Iron wire with PA coating (Fe with PA)
Polyurethane (PUR)
Cotton (CO)
Viscose (CV)
Polyester (PES)
Elastane (EL)

30 °C
86 °F

